

UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

TERMINOLOGÍA DEL SECTOR DEL SOFÁ

Alumna: Vidal Serrano, Beatriz

Tutora: Prof. D. Mercedes Roldán Vendrell
Dpto: Filología Española

Octubre, 2022

Resumen

Este trabajo aborda el estudio de la terminología del sector industrial del mueble de asiento tapizado, cuya principal área productiva en España se extiende en torno al municipio murciano de Yecla. Los procedimientos metodológicos seguidos combinan la Lingüística de Corpus, para la compilación de los textos producidos en el contexto real especializado, y algunas de sus herramientas informáticas de análisis lingüístico; y la lingüística cognitiva, que ha sido indispensable para el establecimiento de un árbol conceptual de campo sobre el que fundamentar la investigación. Además, gracias a los datos obtenidos del *CORDE*, se incluye una mirada atestiguada de la historia del término clave *sofá* con el objetivo de ofrecer los antecedentes conservados que documentan su aparición en el romance castellano y su consolidación en el diasistema hispánico a través de los siglos. Por tanto, lo estaremos tratando como una unidad de comprensión sociocognitiva.

Palabras clave: lingüística aplicada, terminología, corpus especializado, representación de conocimiento, sofá, sofatecnia.

Abstract

This Final Master's Degree Project presents the study of the terminology related to the upholstered seating furniture industry, whose main productive area in Spain reaches the local council of Yecla (Murcia). The methodological procedures that we are following here combine corpus linguistics, in order to compute the texts produced within the specialised real context, and cognitive linguistics, which has been aimed to establish a proper field conceptual tree. In addition, thanks to data obtained from *CORDE*, an attested look at the history of the key term *sofa* has been included. Thus, we will be documenting its arrival in the old Castilian language and its consolidation upon the Hispanic diasystem through the centuries. Therefore, we will be dealing with the term *sofá* as a socio-cognitive comprehension unit.

Keywords: Applied linguistics, Terminology, specialised corpus, knowledge representation, sofa, sofatechnics.

ÍNDICE

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE.....	1
INTRODUCCIÓN. JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS.....	4
1. MARCO TEÓRICO.....	6
1.1. Terminología. Disciplina y objeto de estudio.....	6
1.2. Las unidades terminológicas (UT).....	11
1.3. Metodología del trabajo en terminología monolingüe.....	14
2. ANTECEDENTES: INVESTIGACIONES DIACRÓNICAS.....	16
2.1. Del hiperónimo latino-vulgar <i>mobilier</i> al romance castellano <i>mueble</i>	16
2.2. La aparición del préstamo <i>sofá</i> y su incorporación al diassistema hispanico.....	17
3. REPRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA DEL SECTOR DEL SOFÁ.....	18
3.1. Elaboración del corpus textual y gestión de datos lingüísticos.....	21
3.1.1. Lista de frecuencias de palabras y palabras clave.....	24
3.1.2. Candidatos a término y listado de términos mediante criba manual.....	27
3.2. Establecimiento de la macroestructura categorial subyacente a la lengua profesional.....	28
3.3. Estructuración conceptual de la terminología del sofá.....	34
3.3.1. Jerarquía léxica del ámbito general <i>Industria</i>	36
3.3.2. Jerarquía léxica del subámbito específico <i>Producto</i>	38
3.4. Formalización de relaciones conceptuales y propiedades lógicas.....	39
3.5. El dominio de especialidad industrial como evento productivo polifásico.....	42
4. MODELO DEFINICIONAL PARA LA TERMINOLOGÍA ACTUAL DEL SECTOR DEL SOFÁ.....	43
4.1. Parámetros y patrones de definición.....	43
4.2. Glosario.....	46

5. TRATAMIENTO Y RESOLUCIÓN DE CASOS PROBLEMÁTICOS.....	48
5.1. Mueble de asiento tapizado: <i>propuesta de lexicalización para un</i> <i>hiperónimo general</i>	48
5.2. <i>Formas alternativas de los términos chaiselongue y pouf: líneas de</i> <i>concordancia en el corpus</i>	48
6. CONCLUSIONES.....	52
BIBLIOGRAFÍA.....	54
ANEXOS.....	58

INTRODUCCIÓN. JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS

El presente Trabajo de Fin de Máster (en adelante, TFM) ha pretendido cartografiar, en su diacronía y hasta su sincronía, el término *sofá* de acuerdo con las aplicaciones metodológicas que se han impulsado durante los últimos años desde la disciplina transversal de la terminología. Damos cuenta, así, y registramos todos los términos que, con los avances en el sector industrial del mueble tapizado para el asiento y el descanso, ha desplegado dicha unidad de comprensión.

El contexto profesional actual en el que hemos detectado dicha ampliación del significado extensional del término *sofá* es el de las fábricas dedicadas a su manufactura en el municipio normurciano de Yecla, de donde hemos obtenido las muestras textuales para conformar un corpus. Además, hemos podido aportar a la investigación los conocimientos técnicos adquiridos durante dos años de experiencia laboral en una de las casi veinte empresas que manejan en el municipio la lengua especializada del sector. En los últimos veinte años, se ha innovado mucho en lo que a avances informáticos, electrónicos y domóticos atañe, con lo que el referente al que venía remitiendo el término *sofá*, que usamos desde hace cuatro siglos, se ha ido transformando y especializando como un producto de éxito, imprescindible para los consumidores más conscientes de todo el mundo.

Este TFM sigue la estela de valiosos trabajos previos en los campos de especialidad del aceite de oliva (Roldán Vendrell, 2010 y 2013) y de la marroquinería artesanal (García Antuña, 2008 y 2011), los cuales nos han servido de inspiración y de guía a través de las distintas etapas metodológicas que hemos seguido. Estas se recorren en el apartado 1.3. del primer capítulo y, a partir de ahí, desarrollamos la representación y el análisis de la terminología propia de nuestra área temática. El capítulo dos recoge algunas notas interesantes sobre el término *sofá* a las que hemos llegado investigando en bases de datos diacrónicas. Dentro del capítulo tres, el apartado 3.1. se encarga de situar el comienzo del trabajo sincrónico que hemos realizado en la medida en que expone sus tres fases básicas: la documentación en fuentes lexicográficas afines al sector especializado que nos ocupa, la elaboración de un corpus con información lingüística proveniente del contexto real de uso y la gestión de datos lingüísticos con diferentes herramientas informáticas. En el apartado 3.2. que sigue, se muestra la macroestructura categorial subyacente a la terminología procesada y se analizan los componentes

ontológicos y la red conceptual que la vertebran. En consecuencia, el capítulo cuatro presenta un modelo definicional para la terminología del sector industrial del sofá, el cual hemos utilizado para generar un glosario sobre la variedad actual de sofás fabricada en el municipio de Yecla. Los casos problemáticos se abordan en el capítulo cinco, tras el que cerramos la exposición de este TFM con el capítulo de conclusiones.

El objetivo teórico fundamental de la terminología es aportar los principios básicos que rigen la búsqueda, selección y ordenación de los términos propios de cada campo de especialidad (Cabré, 1999). Dependiendo de la investigación concreta, las finalidades pueden variar: delimitar o normalizar la forma y el significado de los términos dentro de su contexto real de habla o establecer las relaciones que cada término mantiene con el resto de las unidades terminológicas de su mismo sistema conceptual. La elaboración de terminología se dirige así a fijar las denominaciones que se desprenden de los conceptos propios de una determinada materia profesional. Entre las prácticas habituales de la disciplina se encuentran la elaboración de corpus textuales especializados, el diseño de sistemas conceptuales, la recopilación y selección de términos, el análisis de su vinculación al sistema conceptual al que pertenecen, la explicación de su significado conceptual y la creación de diccionarios, tesauros o pequeños glosarios en formato impreso o digital.

Como la naturaleza del presente TFM es, por un lado, de investigación y, por otro, de análisis y diseño de materiales, hemos tratado de cumplir hasta seis objetivos generales, los cuales suelen vehicular los trabajos sistemáticos en terminología. En primer lugar, informarnos y documentarnos acerca del conocimiento especializado que hemos pretendido asentar en nuestro trabajo. Para ello, hemos consultado tesauros de referencia sobre el léxico especializado, hemos empleado la propia experiencia laboral en el sector y hemos mantenido entrevistas con técnicos de fábrica. En segundo lugar, compilar en la estación de trabajo *Sketch Engine* un corpus monolingüe lo suficientemente representativo del ámbito concreto de usos terminológicos en el que habíamos decidido cimentar el trabajo. En tercer lugar, vaciar el corpus de especialidad para conformar una lista de candidatos a término. En cuarto lugar, analizar y gestionar con distintos programas informáticos, *Protégé* y *Mindomo*, la terminología extraída y cribada manualmente. En quinto lugar, fijar la terminología actual del sector e inventariar los conceptos que se mantienen interrelacionados en ella, que son sus categorías conceptuales, y que constituyen el sistema conceptual de nuestra actividad

especializada; a partir de aquí, se establece, para cada concepto, el término que lo designa, en caso de que haya sido acuñado, que es el utilizado por los especialistas y técnicos en el corpus textual que sirve de base al trabajo. El sexto y último objetivo de este TFM ha sido elaborar un glosario que facilite la comunicación y la transferencia de conocimiento entre especialistas, mediadores lingüísticos y trabajadores del sector industrial del sofá.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. *Terminología. Disciplina y objeto de estudio*

Las primeras escuelas de terminología surgen durante el siglo XX (Filsinger, 2020). El austriaco Eugen Wüster fundará la Escuela de Viena en 1931 sobre los cimientos lógico-filosóficos asentados por el “Círculo de Viena para la Concepción Científica del Mundo” y, años más tarde, propondrá la Teoría General de la Terminología (TGT), que situaba la terminología como una materia autónoma definida como un campo propio de relación entre “las ciencias de las cosas” y otras disciplinas como la lingüística, la lógica, la ontología y la informática. La característica más relevante de la TGT residía en el proceso de ordenación onomasiológica que animaba a seguir para trabajar, esto es, los conceptos y las relaciones denominativas habían de ser el punto inicial del trabajo terminológico, el cual tendería entonces hacia la normalización o estandarización de los términos y nociones vehiculares de una materia determinada.

En esta línea queda patente la concepción wüsteriana de la terminología como herramienta de trabajo para la desambiguación de la comunicación científica y técnica internacional. El modelo idealizado que diseñó Wüster pretendía dejar, pues, de lado los obstáculos causados por la imprecisión, diversificación, polisemia y variación de las lenguas naturales, pero cometía el error de plantear los elementos de la realidad material como estáticos y las unidades terminológicas como componentes con un carácter exclusivamente denominativo (sin interés sintáctico) y un valor estrictamente denotativo (unívoco y monosémico) que se desprendían de una estructura conceptual universalizada (uniforme y cerrada).

Antes de que la TGT se publicara póstumamente en 1979 bajo el título original *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie* (“Introducción a la Teoría General de la Terminología y la Lexicografía terminológica”), hubo intentos prácticos de generar nomenclaturas rebuscadamente inequívocas, es decir, que no arrastrasen hasta el conocimiento especializado las ambigüedades y la polisemia características de la lengua común utilizada por todos los hablantes. Como ejemplo de ello pensamos aquí en la obra *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*¹ (1969) de Hjelmslev, conocida como “Glosemática”, a partir de los postulados científicos esbozados por Saussure en el *Curso de Lingüística General* (1916), con la que el lingüista danés quiso prescribir y hacer valer un repertorio terminológico de carácter metalingüístico para estudiar el lenguaje humano.

Por su parte, las críticas que fueron recibiendo los planteamientos wüsterianos han partido de las vertientes lingüística, social y cognitiva, y concluyen que la TGT no contempla la dimensión comunicativa de los términos en tanto que teoría limitadamente prescriptiva. Así, la sistematización de la terminología como disciplina científica independiente va a coincidir con la superación del paradigma formal dentro de los estudios lingüísticos y se va a enmarcar en el paradigma funcional o funcionalismo. Será entonces cuando se investigue también la dimensión comunicativa de los términos y sea necesario describirlos desde esta óptica, lejos de prescripciones normalizadoras.

Como es bien sabido, el paradigma funcional subraya la concepción de la lengua como un instrumento de uso ordinario, es decir, como un utillaje más de la comunicación humana en tanto que complejo semiótico (Cabré, 2002), el cual deviene sustancialmente apoyado en planos no-verbales. Así, campos emergentes como la Pragmática, la Sociolingüística o la Gramática del texto promocionarán el estudio del texto como macroestructura semántica emitida bajo unos parámetros contextuales determinados frente al estrecho margen analítico que ofrecía la oración. Es por la atención a esta dimensión comunicativo-funcional de las lenguas naturales que, dentro de las variedades de la lengua general entendida como macrosistema compuesto por todas las variedades cronológicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas que lo han atravesado desde su formación —para aludir con precisión a todos sus condicionantes, podríamos denominar este macrosistema como “pragmapsicosociogeolecto”— se

¹ En su lengua danesa original se publicó en 1943. La primera edición en español es de 1969; la segunda, de 1974; y la primera reimpresión en Gredos, de 1980.

comenzará a emplear el término de *lengua especializada* para designar a la “lengua natural considerada como instrumento de transmisión de conocimientos especializados” (Lerat, 1997: 17).

A partir de la década de los 90, convergen, frente a las deficiencias wüsterianas, varias teorías descriptivas de la terminología. Son la Socioterminología (Gaudin, 2003) y la Teoría Comunicativa de la Terminología, TCT, (Cabré, 1999, 2002; Kostina, 2009). La primera hunde sus raíces en la Sociolingüística y en el Análisis del Discurso, lo que pronostica una terminología fundamentada en el estudio de las condiciones de circulación de los términos y descrita desde el uso real situacional de la lengua especializada. La TCT nace y se desarrolla en el Estado español; en particular, en el seno del grupo de investigación del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, liderado por la lingüista tarraconense María Teresa Cabré. Lo novedoso de la TCT es que nos entrega, a la vez, una teoría del lenguaje, una teoría de la comunicación y una teoría del conocimiento en triangular interdependencia, de ahí que se la enuncie como una teoría lingüística — porque aborda las unidades terminológicas (en adelante, UT) desde una teoría del lenguaje que prioriza los signos lingüísticos— de base cognitiva —en tanto que presupone que las UT son categorizaciones de la realidad construidas por los expertos con la voluntad de que sean precisas— y de propósito comunicativo —pues las UT solo pueden concebirse en el marco de los intercambios comunicativos especializados— (Kostina, 2009). La TCT respeta tres principios: la poliedricidad constitutiva y analizable del término y del concepto, la variación alternativa que comporta todo proceso de comunicación y la finalidad comunicativa exclusiva perseguida por las UT. Asimismo, atiende dos condiciones: la comunicación especializada trata un tema especializado desde una perspectiva especializada y se produce en situaciones profesionales, es decir, el campo, el tenor y el modo, factores contextuales determinantes de cualquier discurso, también el especializado, constituyen un registro específico de lengua al asociar unos determinados rasgos lingüísticos a unos determinados rasgos situacionales (Halliday, 1979); la segunda condición tenida en cuenta es que las UT admiten diferentes grados de especialización.

Erraba Wüster cuando defendía que la lengua especializada es de naturaleza sincrónica, estática, con unas unidades léxicas dadas cuyo significado está perfectamente delimitado y donde no existe la multiplicidad y superposición de

significados; erraba, porque defender esto era negar la realidad. Los términos han de estudiarse en los textos, en relación con otros términos, y en contextos situacionales reales, donde el uso va más allá de lo normalizado o de las intenciones estandarizadoras. Dicho de otro modo, el análisis de la terminología de un determinado dominio de especialidad ha de llevarse a cabo en el contexto lingüístico-comunicativo donde aparece. A este respecto, la Socioterminología (Gaudin, 1993), que fue a partir de los años noventa una de las nuevas corrientes, concibió la terminología como un fenómeno lingüístico que se daba en un marco textual propio de la comunicación especializada y lo hizo cuestionando la existencia de dominios de especialidad con límites precisos, a los que opuso la consideración de la ciencia y la técnica como nodos de conocimiento.

En este sentido, la Socioterminología soluciona la cuestión de que no exista consenso a la hora de contabilizar taxativamente el amplio abanico de campos de especialización sobre los que se extiende la Terminología. Se admitía *a priori* que las lenguas especializadas englobaban tanto los lenguajes científico-técnicos como las hablas de las profesiones —jergas—, de actividades sociales y de las artes. Por consiguiente, se podían distinguir seis grandes disciplinas en las que intervenía un aparato terminológico específico que vehiculaba los conceptos y categorías sectoriales que denotaban cualquier realidad material y que posibilitaban a los individuos implicados referirse a ella; estas son: las materias científico-técnicas, las ciencias exactas, las ciencias experimentales, las ciencias sociales, las ciencias humanas y las profesiones. Ahora bien, la Socioterminología reorienta esta concepción y habla de nodos de conocimiento entendidos como áreas temáticas diversas en contraposición a ese amplio abanico de lenguas especializadas estancas.

Cada UT se correspondería con un nodo cognitivo de un dominio de especialidad, por lo que el conjunto de términos usados en un ámbito configura su sistema conceptual a través de relaciones tales como CAUSA-EFECTO, TODO-PARTE, CONTIGÜIDAD o ANTERIORIDAD-POSTERIORIDAD. Asimismo, para aproximarse a la lengua de especialidad (Gaudin, 1995 *apud* Montero, Faber, Buendía, 2011), la Socioterminología incorporaba el aspecto diacrónico en sus análisis, precepto que hemos aplicado en este TFM, tal y como se observará en el apartado correspondiente.

La Teoría Sociocognitiva de la Terminología (Temmerman, 2000) sustituye la hipótesis objetivista de la Terminología tradicional por una cognitiva, en donde los conceptos no existen como entidades aisladas e independientes, sino como fruto

concreto de los textos que reflejan la distinta forma de entender las categorías conceptuales. Con la Socioterminología (Gaudin, 1995) había quedado claro, pues, que la estaticidad de los conceptos no sirve para representar la estructura conceptual real de los distintos ámbitos de especialidad, ya que esta es difusa, en continua evolución y dependiente del contexto situacional.

El enfoque de la Terminología basada en Marcos (Faber et ál. 2005, 2006, 2007) parte de la idea de que tanto los términos como las palabras forman parte de una misma realidad lingüística, si bien pertenecen a distintos niveles de categorización, lo que justifica la aplicación de determinadas metodologías propias de la lexicografía, como la Semántica de Marcos (Fillmore y Atkins, 1992). Así pues, la TbM ofrece, desde dentro de la corriente de la lexicología terminográfica, un marco teórico para estudiar las palabras y los términos, ya que el lexicón mental de un individuo no se encuentra dividido en unidades especializadas y no especializadas, sino que, más bien, es un *continuum* que refleja las creencias, imaginarios y perspectivas del sujeto acerca del mundo que le rodea. Este enfoque emerge centrado en proponer una macrorepresentación del lexicón que cobije un conjunto dado de UT, esto es, depone el registro de unidades léxicas a modo individual y persigue la constitución de dominios léxicos a través de patrones léxicos recurrentes en los actos de habla especializados. La UT solo es una de las posibles realizaciones en el discurso de una unidad léxica que no pertenece de forma natural a ningún dominio, sino que es usada en un dominio (Cabré, 1999: 121). La TbM empleará un análisis de tipo semasiológico, de la palabra al concepto y no viceversa, para alcanzar sus tres objetivos prioritarios (Montero, Faber, Buendía, 2011: 57): el estudio y representación de la organización conceptual de los dominios de especialidad; el estudio y representación de la naturaleza multidimensional de las USE; y la extracción y análisis de información semántica, sintáctica y pragmática a través de corpus.

Tres son las funciones básicas que, siguiendo a Cabré (1993; 1999; 2001), se le atribuyen a la terminología: representar el conocimiento especializado, transmitirlo y traducirlo. La divulgación estaría estrechamente relacionada con esa segunda función de transferencia, por lo que hoy en día se hacen más necesarios que nunca los estudios terminológicos que aseguren también la transparencia y honestidad intelectual en esa transferencia de conocimientos. A grandes rasgos, los usuarios que se benefician de estas tres funciones de la terminología, entendida como conjunto de unidades de

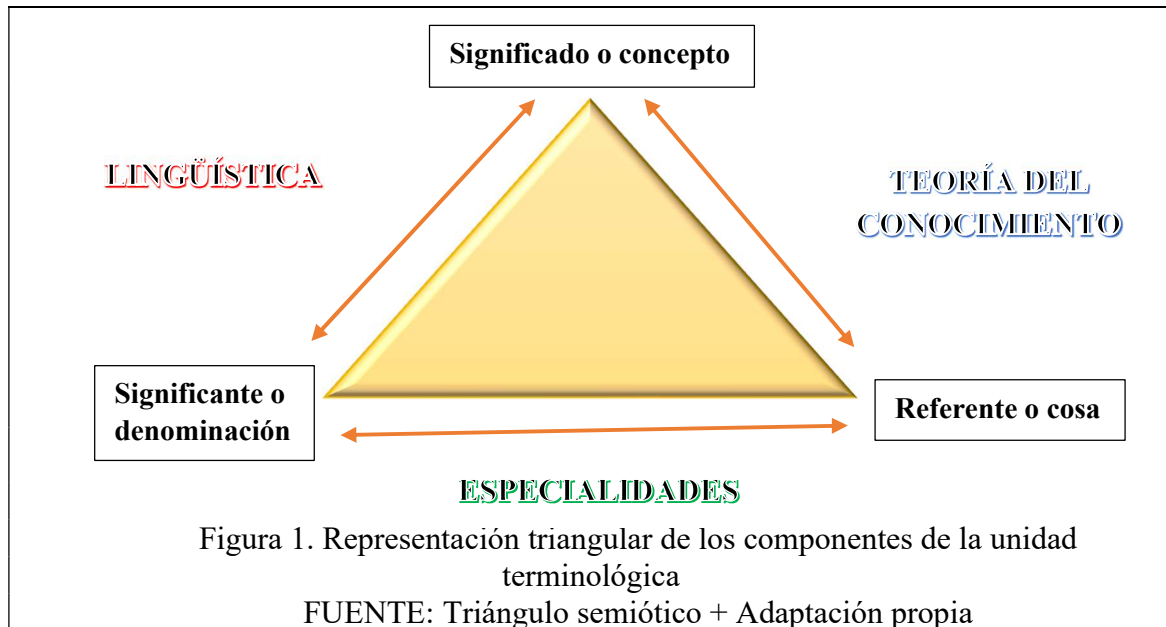
significación especializada (USE) dentro de un determinado dominio de especialidad (Montero, Faber, Buendía, 2011: 24), se pueden agrupar en torno a los siguientes perfiles: i) especialistas, científicos y técnicos; ii) público lego en la materia; iii) profesionales de la información y la documentación; iv) planificadores lingüísticos; v) profesionales de la ingeniería artificial; vi) profesionales del lenguaje. El usuario que situemos en la instancia de la recepción comunicativa condicionará, pues, la naturaleza del trabajo terminológico que emprendamos. Este TFM ha tratado de cumplir las dos primeras funciones que observa Cabré en la terminología: la representativa, referencial o informativa, centrada en abarcar y documentar la información y el conocimiento que se dan en los diferentes contextos de comunicación; y la transmisora, para allanar el terreno de su transferencia y difusión al público lego en la medida en la que presentaremos una clasificación de variantes terminológicas.

1.2. Las unidades terminológicas (UT)

El objeto de estudio de la Terminología son las unidades terminológicas que forman parte de las lenguas naturales y que movilizan, en última instancia, la coherencia y la cohesión del texto especializado. Un lingüista que quiera describir las unidades terminológicas debe buscarlas en las producciones orales y escritas de los usuarios especialistas, luego en el trabajo terminológico partimos del *texto especializado* en tanto que conjunto de producciones discursivas con carácter especializado. Un texto especializado (Cabré, 2002: 7-8) posee una estructura cognitiva organizada gramaticalmente que está compuesta por unidades de conocimiento especializado que forman los nudos de una red conceptual. No obstante, es el ámbito de uso especializado el que materializa el significado de las unidades y sus condiciones pragmáticas.

Las UT se describen como unidades denominativo-conceptuales, dotadas de capacidad de referencia, a las que se les acciona el carácter de término en función de su uso en un contexto y situación determinados de especialización. Dentro de su mismo ámbito especializado, los conceptos mantienen entre sí relaciones de diferente tipo, cuyo conjunto constituye la estructura conceptual de la materia. Así, el valor de un término se establece por el lugar que ocupa en la estructuración conceptual, es decir, por sus relaciones con el resto de los signos terminológicos (Cabré, 2002). Según la teoría

de las puertas (Cabré, 2002), que asienta un tratamiento multidimensional de los términos, el objeto *término* es una unidad formada por tres vertientes diferentes: una semioling stica, una cognitiva y una comunicativa. Así, para la ling stica, los términos son una manera de saber en tanto que unidades articuladas de significación; para la filosofía, son una manera de conocer en tanto que unidades representativas de cognición; y para las especiales científico-técnicas, una manera —que incluye lo ling stico y lo no-ling stico— de transferir y comunicar el conocimiento especializado en tanto que unidades de denominación. Estas tres vertientes se corresponden con los tres planos de un signo cualquiera que ilustra el Triángulo de Ogden y Richards o Triángulo semiótico: el significado o concepto, el nombre o denominación y la cosa o referente, los cuales se reproducen a continuación tomando como ejemplo nuestro término clave *sofá*:



Para la terminología, este triángulo representa el mismo objeto de estudio: la unidad terminológica, donde para la UT *sofá*, el significado o concepto sería ‘asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos’ (DLE, 2022); el significante o denominación sería *sofá*; el referente o cosa podría ser, entre otros muchos modelos parecidos, el que mostramos con la siguiente imagen:



Dicha unidad terminológica incluye, por tanto, los tres componentes descritos, si bien la lingüística, la teoría del conocimiento y las especialidades priorizan uno de ellos a la hora de enfrentarse al objeto. Respectivamente, operarán sobre la relación nombre-significado, sobre la relación cosa-significado y sobre la relación cosa-nombre. De este modo, en la lingüística, los términos mantienen relaciones de tipo horizontal (paradigmáticas) y vertical (sintagmáticas) con el resto de las unidades gramaticales. En la teoría del conocimiento, el término se aproxima fundamentalmente a otros términos en tanto que comparten el sentido de un concepto, por lo que establecen una red compleja de relaciones lógicas y ontológicas diversas que pretenden representar el conocimiento que hemos interiorizado de la realidad. Finalmente, para las especialidades científico-técnicas, los términos entran en contacto prioritariamente con otros términos del mismo ámbito de comunicación y configuran una serie de conexiones (o “campos conceptuales”) que organizan y trazan la realidad especializada.

Con todo, no debemos olvidar que los términos son unidades recursivas y dinámicas que pueden “pasar” de un campo de especialidad a otro; esta capacidad explica la movilidad de las unidades del léxico común hacia el léxico especializado, e incluso su transfusión de una especialidad a otra. Entre las unidades de significación especializada presentes en las producciones orales y escritas de los especialistas, podemos encontrar unidades no lingüísticas (que pertenecen a sistemas simbólicos no naturales) y unidades lingüísticas (que pertenecen a la lengua natural). Las unidades lingüísticas especializadas pueden formar parte de diferentes componentes de la gramática, como la morfología (morfemas), el léxico (unidades léxicas), las unidades sintagmáticas (unidades fraseológicas) y las unidades sintácticas (frases nominales u oraciones). El conjunto de las unidades lexicalizadas (monoléxicas, poliléxicas o sintagmáticas) compone lo que llamamos la terminología, en la que las unidades prototípicamente terminológicas son de categoría gramatical nominal, como bien se podrá observar más abajo en el subapartado de las frecuencias halladas en nuestro corpus sincrónico. Para dar cuenta de la especificidad de las unidades terminológicas, habremos de ejecutar la descripción gramatical incluyendo tanto las reglas y condiciones formales de la lengua en cuestión como también algunos elementos que hemos apellidado sociocognitivos y pragmasemánticos (Gutiérrez Ordóñez, 2002).

Las UT se pueden analizar observándolas de acuerdo con dos procedimientos diferenciados: *in vitro*, es decir, fuera de su contexto de uso habitual, luego aisladamente a través de las unidades recogidas en los diccionarios, léxicos, bases de datos o tesauros; o *in vivo*, esto es, en su hábitat natural de emisión en la comunicación especializada, mediante el análisis de textos especializados orales o escritos producidos en un espacio y tiempo reales. Este TFM ha estudiado las UT del sector industrial del mueble de asiento tapizado siguiendo el procedimiento *in vivo*, de ahí que hayamos recurrido a la lingüística de corpus, tal y como se irá desgranando en los siguientes apartados. *In vivo* quiere decir que el sistema terminológico del *sofá* va tomando forma por la frecuencia de uso de unas formas sobre otras, sin que medie necesariamente en esta fijación un acuerdo previo (Cabré, 1993: 435) entre los hablantes especialistas que manejan la lengua profesional. Por tanto, las denominaciones que vamos a manejar en este TFM han de entenderse como terminología espontánea, que como todas las terminologías y, de hecho, todos los sistemas léxicos, se caracteriza por la autorregulación.

1.3. Metodología del trabajo en terminología monolingüe

La metodología para el proceso de un trabajo terminológico sistemático monolingüe que se sigue en la actualidad es la propuesta por Cabré (1993: 292) en seis fases que hemos adaptado a las necesidades de nuestro dominio de especialidad. En suma, nuestro trabajo consta de las nueve etapas que se desglosan en la siguiente figura:

1ª) Definición y delimitación
a) Temática b) Destinatarios c) Lengua objeto de estudio d) Objetivos e) Dimensiones
2ª) Preparación
a) Documentación y selección de información sobre la temática

b) Selección de asesores expertos

3ª) Fijación del corpus de vaciado

4ª) Extracción de candidatos a término

5ª) Elaboración del sistema conceptual o estructuración conceptual subyacente al ámbito de la lengua especializada; la representación del conocimiento especializado se logra tras cuatro etapas básicas de trabajo (Roldán Vendrell, 2014: 4):

- a) Establecimiento de la macroestructura conceptual del dominio, integrada por los ámbitos de conocimiento generales vinculados de forma relevante con el área temática acotada;
- b) Selección de los subámbitos específicos más relevantes dentro de cada ámbito general;
- c) Elaboración de un árbol de conceptos para cada ámbito principal, en el que se establecen la red de relaciones conceptuales que opera en el mismo, la jerarquía de dichas relaciones (conceptos superordinados y subordinados) y las categorías conceptuales que estructuran la red;

6ª) Revisión de los candidatos a término y fijación del glosario

7ª) Elaboración de definiciones

- a) Establecimiento de parámetros definicionales para las series de términos pertenecientes a una misma categoría conceptual del sistema y elaboración de sus definiciones.

8ª) Supervisión

9ª) Tratamiento y resolución de los casos problemáticos

Figura 2. Esquema del proceso de trabajo sistemático monolingüe
FUENTE: Cabré (1993: 292) + Adaptación propia

2. ANTECEDENTES: INVESTIGACIONES DIACRÓNICAS

2.1. Del hiperónimo latino-vulgar *mobilia* al romance castellano *mueble*

El origen de los muebles hubo de deberse al momento en que el ser humano deja de concebir los refugios que construía sobre la marcha para resguardarse de los depredadores y del clima, y entonces pasa a pensar su rústica guarida ya como vivienda, ya como un hogar, sede del confort y la comodidad entre seres queridos. Esta es, pues, la historia del fuego y la de la arquitectura primitiva, el tránsito del nomadismo al sedentarismo. Podemos aventurarnos a imaginar que la búsqueda humana de la comodidad física, de coger la postura relajada más agradable para el descanso a salvo de todo peligro, surge en torno a la *piedra hogar* ('piedra viva' o 'piedra fogar' < *petra focaris*), expresión que se reducirá a *hogar*. El surgimiento de los muebles o artículos móviles se produce, así, en paralelo a la evolución de la vivienda y su estatus como una propiedad privada individualizadora, luego como una herencia, después como un bien de mercado rentable.

El *DLE* de la Real Academia Española de la Lengua indica que nuestro sustantivo *mueble* proviene del adjetivo latino *mobilis*, posible síncopa del arcaico *movibilis*. Su procedencia justificaría que, en un primer momento, se usara en la naciente lengua vulgar romance como un adjetivo. Ni que decir tiene que el significado de *mobilis* era 'movible', esto es, 'que se puede mover'. A partir del siglo X, el *CORDE* empieza a recoger en latín vulgar los términos *mobilia* e *immobilia* (que darán respectivamente en romance castellano *cosas mouibles* y *non mouibles*), presentes en documentos notariales relativos a donaciones de bienes y testamentos, para denotar colectivamente todos aquellos bienes que se pueden desplazar y transportar, por un lado, y los llamados, por otro, bienes raíces, como las tierras, la vivienda radicadas y demás edificaciones para la residencia. Sirvan, de ejemplo, de estas aseveraciones las exhaustivas frecuencias recogidas en el **Anexo I** de este TFM.

Un sintagma fraseológico significativo que aparece en el *CorLexIn* es *dote mueble*, al que podemos darle el rango de colocación, donde la base sería *dote* y el colocativo, *mueble*, el término que venimos investigando. Observamos que mantiene su categoría gramatical primaria de adjetivo, pero su significado apunta ya al

‘patrimonio desplazable o transportable’ de una persona. Algunas de sus frecuencias se encuentran en el **Anexo II** que, tras el Anexo I, sigue atestiguando la interesante evolución de *mueble* a través de los siglos de historia del romance castellano.

2.2. La aparición del préstamo *sofá* y su incorporación al diasistema hispánico

En su monografía *Historia de la lengua española*, el ínclito filólogo Rafael Lapesa (1942) se apercibe de que la influencia francesa del siglo XIX sobre España trae consigo voces francófonas; en relación con el mobiliario y los enseres, señala *buró*, *secreter*, *sofá* y *necesar*. El *DLE*, por su parte, indica que *sofá* es un arabismo que llegó al francés por medio del turco, y lo define como sigue ‘asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos’.

Hoy, la tecnología informática, por medio del *CORDE*, nos ha permitido saber que el vocablo ya se podría encontrar instalado en el romance castellano desde hace un par de siglos antes de la época indicada por Lapesa y con el significado originario que transportaba en árabe. El lexema sudarábigo *suf* implicaba ‘lana’, de modo que *suffah* habría denominado algo así como un ‘cojín’. Por sinécdoque, *suffah* pasaría a denotar el ‘espacio cubierto por cojines que fue usado por el profeta musulmán como una zona para dar la bienvenida a las personas desamparadas y que se convirtió en parte de su lugar de prosternación’. Este espacio se organizaba en el mismo suelo de la casa o incluso se llegaba a disponer una elevación de piedra o madera, lo que sería como un primitivo banco o poyete, que posteriormente se hacía más cómoda añadiéndole cojines o almohadones. En adelante, se le sigue llamando *suffah* al ‘estrado cubierto con tapices y cojines en el que un gran visir (*wazir*) recibía a sus huéspedes’.

Ahora bien, en el romance castellano, el vocablo árabe hubo de aclimatarse antes de la fecha que indica Lapesa, esto es, con la presencia de los pueblos islámicos en la Península Ibérica, y no después desde el francés a causa de la invasión gala. El *CORDE* registra dos usos premodernos de *sofá* con el significado aproximado de ‘banqueta de piedra’ y de ‘cojín o almohada’, los cuales no hemos de tomar como concluyentes, pero sí considerar emblemáticos de lo que fue la incorporación del préstamo *sofá* al sistema lingüístico hispánico. La primera

concordancia data del año 1618 y pertenece a un inventario de bienes de una noble toledana; en dicho documento se puede leer:

“Un banco de quatro pies para la cuba, quatro reales. / Dos palas balen, quatro reales. / Un rodadillo para las cubas, tres reales. / Un **sofa** grande de sacar tinajas, dos reales”.

El segundo texto lo hemos podido localizar mediante el *CorLexIn*. Consiste en otro inventario de bienes realizado en Guadalajara en el año 1706; leemos:

“Más, se tasaron vnas samugas con sus **sofás** en quatro reales”.

De aquí en adelante, el término comienza a aparecer en la literatura en construcciones sintagmáticas que especifican alguna de sus particularidades. Suele agregarse al arabismo el adjetivo *mullido*, dando lugar a una colocación recurrente que trata de matizar el significado originario del término; las concordancias que se encuentran en el **Anexo III** datan por orden cronológico de los siglos XVIII y XIX. Posteriormente, parece que el significado con que modifica el adyacente calificativo *mullido* va entrando a formar parte del concepto evocado por el ya asentado término *sofá* y este concurre sintagmáticamente como un solo nominal, lo que se puede observar fidedignamente en el **Anexo IV**. A finales del siglo XIX, y cruzando al XX, parece existir ya una incipiente industria especializada del mueble de asiento tapizado cuya terminología se cuela, abundantemente, en las descripciones topográficas de la novela española realista-naturalista. Haciéndola coexistir con la aparición única del nominal *sofá*, la novela española realista-naturalista nos lega toda una variedad de denominaciones compuestas que recogemos en el **Anexo V** como broche final diacrónico.

3. REPRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA DEL SECTOR DEL SOFÁ

El dominio temático del mobiliario, que en las variedades diatópicas de América recibe el nombre de ‘amoblamiento’², puede ser clasificado en tres subconjuntos según el espacio socio-funcional al que vaya destinado: para hogar, para el canal HORECA

² Según indica la versión electrónica del *Diccionario de la lengua española* de la RAE, consultada en septiembre de 2021.

(hoteles, restaurantes y cafeterías) o para oficina. Esta clasificación viene avalada por el *REAL DECRETO 1175/1990, de 28 de septiembre, por el que se aprueban las tarifas y la instrucción del Impuesto sobre Actividades Económicas*, que lista las industrias manufactureras y las desglosa en especialidades. Entre estas especialidades recogidas por el R.D. figura la industria del mueble de madera o explotación silvicultora, que comprende, asimismo, “la fabricación de mobiliario de madera para el hogar, el escolar y de oficina, otros diversos de madera, junco, mimbre y caña, la fabricación de ataúdes y, por último, las actividades anexas a la industria del mueble (acabado, barnizado, tapizado, dorado, etc.)”.

El investigador Antonio Rafael Fernández Paradas (2017: 14-15) opone el *mueble noble o culto* al *mueble popular* y señala que este último constituye dos objetos de estudio disciplinalmente diferenciados: como producto de la antropología cultural y como signo de la historia del arte. En torno a esta última vertiente gravitan, por ejemplo, las labores de la *Associació per a l'Estudi del Moble. Centro d'investigació, formació i salvaguarda del moble*³, con sede en Barcelona, la cual dispone de una biblioteca especializada en la historia del mueble que documenta los oficios relacionados con la construcción y el diseño de mobiliario, la vida cotidiana y el ámbito doméstico a lo largo de la historia, la restauración y oficios conexos, materiales, anticuario, peritaje, catalogación y tasación. Lo más llamativo es que ofrecen acceso gratuito a una xiloteca, donde mantienen una amplia colección de muestras de madera en formato taco, regrueso y chapa, de procedencia local y europea, así como de otros continentes.

Si bien nos podemos acercar a la realidad material que llamamos *mueble* desde un enfoque antropológico, folclórico o artístico, en este trabajo hemos adoptado, como no podía ser de otra manera en el ámbito de la lingüística aplicada que nos ocupa, una perspectiva estrictamente léxico-terminológica basada en corpus y en un marco conceptual de referencia (Faber et al. 2005, 2006, 2007). A tal efecto, hemos realizado un trabajo previo de búsqueda y consulta de obras lexicográficas técnicas, como son el *Dizionario del mobile* (2002) de Vanessa Cucco⁴ y el *Diccionario de mobiliario* (2005), un tesoro específico elaborado por Sofía Rodríguez Bernis⁵. Rodríguez Bernis

³ Su sitio web se aloja en la siguiente dirección: <https://estudidelmoble.com/>

⁴ Fue traducido al español por Inés Martín para la editorial LIBSA bajo el título *Diccionario del Mueble*.

⁵ Rodríguez Bernis es desde 2011 la directora del Museo Nacional de Artes Decorativas, que se encuentra en Madrid. Su obra, ilustrada por Fernando Sáez Lara, director del Museo Nacional de Antropología, ofrece acceso en línea en la siguiente dirección web: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/mobiliario.html>

establece una exhaustiva tipología de cinco “denominaciones”⁶ diferentes relacionadas con: el emplazamiento, el mecanismo y la movilidad, el tamaño, la forma y la función. Estas nos servirán más adelante para identificar las relaciones prototípicas de la jerarquía conceptual que constituyamos.

Asimismo, Rodríguez Bernis considera como tipos de muebles diferenciados las siguientes veinte categorías: camas, escritorios, espejos, mesas, mobiliario relacionado con la iluminación, muebles auxiliares, muebles de asiento, muebles de calefacción, muebles de clasificación y colección, muebles de cocina, muebles de exposición, muebles de guardar, muebles de higiene, muebles de protección, muebles infantiles, muebles ligados a la arquitectura, recipientes, sistemas de sujeción y protección, soportes y tocadores.

Por otra parte, organiza el subtipo “muebles de asiento” distinguiendo entre “muebles de asiento de varias plazas” y “muebles de asiento individuales”. De esta primera segmentación categorial nos hemos servido en este TFM para establecer la jerarquía léxica del término clave; así pues, en dicho tesoro la expresión analítico-hiperonímica ‘asiento de varias plazas’ consta de los hipónimos *banco*, *canapé*, *diván* y *sofá*, que funcionan a su vez como términos genéricos para ulteriores subclasificaciones que propone la autora. El adjetivo *tapizado* formaría en dicho tesoro una clase transversal, ya que pueden encontrarse ejemplos de muebles tapizados en varias de las categorías anteriores.

Con el objeto de aportar información actualizada, este trabajo se ha centrado en analizar las nuevas colocaciones sintagmáticas de palabras que el término *sofá* ha desplegado en el sector industrial del mueble de asiento tapizado, y en recopilar otros sintagmas terminológicos que han incorporado la base léxica ‘sofá’ como un componente semántico más, como una acepción que, al ser tan conocida por los usuarios de esta lengua de especialidad, es elidida constantemente en la modalidad oral. Dichos sintagmas terminológicos se han analizado, desde el punto de vista conceptual, como unidades cohipónimas subordinadas a *sofá*, que a su vez es dependiente del hiperónimo general *mueble tapizado* a través del específico *mueble de asiento tapizado*.

Veremos que las unidades terminológicas del ámbito especializado del mueble de asiento tapizado que hemos recogido, englobadas por el término hiperónimo *sofá*,

⁶ Entrecomillamos, porque reproducimos la nomenclatura usada por la autora.

son unidades que no coinciden formalmente con las propias del discurso general o, mejor dicho, unidades cuyo uso no se ha extendido a la lengua general y siguen, por tanto, siendo desconocidas para los legos en la materia. Se corresponden más bien, desde el punto de vista de la forma, con sintagmas terminológicos que pueden contener incluso cifras en su proceso de lexicalización, y que no se suelen exportar fuera del contexto técnico de uso. Su construcción terminológica se debe a la gramaticalización de determinadas estructuras sintácticas, lo que produce sintagmación (Estopa, 2003). En el apartado pertinente se muestra la estructura sintáctica subyacente a esos gramas pluriverbales o multigramas creados por el campo de especialización.

Así pues, tras la exposición metodológica previa, encontraremos en este TFM un recorrido por la terminología diacrónica, que hemos llevado a cabo mediante el *CORDE* y el *CorLexIn*. Este nos ha permitido saber, por ejemplo, que el vocablo originario *sofá* empezó a circular en las hablas cotidianas del diasistema hispánico, porque progresó como unidad especializada de denominación para dar cuenta de un objeto material de reposo, descanso y recogimiento familiar que hasta el momento no había existido antes en la península ibérica.

3.1. Elaboración del corpus textual y gestión de datos lingüísticos

Dentro del plan de trabajo que hemos expuesto en el apartado 1.3., adquiere una relevancia notable la lingüística de corpus, la cual refuerza las aportaciones teóricas de las corrientes terminológicas más recientes. El texto se concibe como parte integral del contexto verbal y en última instancia no se asume discontinuidad alguna entre el texto y un contexto de situación más amplio o entre el texto y un aún más vasto contexto de cultura.

Los textos que hemos compilado para la elaboración del corpus que sirve de base a la realización de este TFM son monolingües (ES) y se dividen en dos ejes. El primer eje es diacrónico y ha contemplado la modalidad escrita de la lengua; para su recopilación nos hemos servido de las conocidas herramientas informáticas *CORDE* y *CorLexIn*. En el capítulo dos hemos reproducido algunos bloques de ejemplos que han permitido observar la aparición y evolución lingüística del término clave *sofá* dentro del diasistema hispánico. El segundo eje es sincrónico, en las modalidades escrita y oral de

la lengua, y lo hemos obtenido de tres fuentes primarias: procesando lingüísticamente mediante *Sketch Engine* casi una veintena de páginas web de empresas del sector profesional que nos ocupa; entrevistando a expertos técnicos de fábrica y empleando mi propia experiencia laboral como asistente de exportación en una empresa especializada en la manufactura de muebles de asiento tapizado. Llegados a este punto, nos gustaría destacar que el día a día en fábrica entre administrativos y operarios, comerciales y clientes, entorno laboral que la autora de este trabajo ha tenido oportunidad de conocer de primera mano, es la fuente primordial de la terminología que hemos acogido en este TFM.

Como hemos señalado, la estación de trabajo para el tratamiento de información lingüística y la gestión terminológica que hemos empleado para esta última tarea sincrónica-escrita ha sido *Sketch Engine*, que opera con un mecanismo de análisis estadístico a partir de un corpus de entrenamiento y que permite generar colocaciones clasificadas por relaciones gramaticales, sinónimos y palabras similares para cada palabra, palabras clave, listas de palabras según su categoría morfológica organizadas por frecuencias, lista de frecuencias de unidades de varias palabras, conocidas como n-gramas, y concordancias.

Para poder hacer generalizaciones del material oral que he estado usando durante casi dos años trabajando como administrativa en una de estas empresas, lo he contrastado con el material escrito extraído de la terminología web de esa veintena de empresas que se dedican a la fabricación de sofás y sillones en el mismo lugar, la ciudad de Yecla. He concluido que manejan la misma nomenclatura dependiendo del grado de especialización que alcanzan sus productos, si se centran en sofás cama, sillones reclinables, butacas, banquetas acolchadas, sofás de diseño o sofás de diferentes mecanismos. Esto nos ha de llevar, sin duda, a subrayar el carácter diatópico de los textos orales empleados. Junto a ello, sostuve entrevistas telefónicas con varios técnicos expertos y operarios de fábrica en las diferentes fases de la producción del sofá, los cuales han refrendado las propuestas terminológicas que he emitido identificándolas como propias del sociolecto profesional que manejan en el día a día de sus jornadas laborales.

En cuanto a la tipología a que podemos adscribir los textos que conforman nuestro corpus, encontramos diversidad. Los textos declarados para el eje diacrónico son jurídico-notariales, en el caso de los latinovulgares y romances, y también literarios,

los cuales aparecen ya en un castellano legible. No cabe duda de que la Teoría Sociocognitiva de la Terminología nos ha motivado a rastrear en la historia de la lengua la estructura prototípica de nuestro término clave. En el caso del eje sincrónico podemos afirmar que los textos orales son exclusivamente técnicos al haber sido extraídos de su propio campo de especialización, mientras que los textos web de las empresas del sector presentan una naturaleza híbrida entre la transmisión de información técnica y el propósito de intercalar marketing de la marca propia.

Según el porcentaje de términos compilados, podemos decir que hemos realizado un trabajo terminológico puntual, dado que hemos atendido prioritariamente, dentro del ámbito principal de la Industria, a la “tipología de sofás”, el subámbito específico más relevante dentro del área temática acotada “sofás”, para elaborar la serie de definiciones que recogemos en el quinto apartado de este TFM. De acuerdo con el tipo de unidades pertinentes, cabe adelantar que hemos recogido términos normalizados cuya naturaleza es eminentemente fraseológica, esto es, veremos que se trata de unidades sintagmáticas lexicalizadas o sintagmas nominales terminológicos. Las diferentes estadísticas realizadas por la estación de trabajo *Sketch Engine* se facilitan en los siguientes datos:

CORPUS: Sofaterm (Spanish)		
CONTENIDO DEL CORPUS		
Carpeta	Palabras	
web1	~3083	
web2/ndmobiliarioyequipamiento	~13.301	
web5/suinta	~11.011	
web6/navarro	~34.670	
web7/tecninova	~8610	
web8/fama	~535.788	
web9/mayor	~40.274	
web10/emedos	~459	
web11/candela	~1013	
web12/losbu	~8005	
web13/future	~17.838	
web14/bibo	~1148	
web15/sancalanica	~119.235	
web16/reyesordóñez	~96.260	
	~890.695	
Espacio de almacenamiento usado 890,695 de 1,000,000 palabras (89%)		

CUENTA ⓘ

Tokens	1.012.151
Palabras	890.695
Oraciones	60.977
Párrafos	37.875
Documentos	1748

TAMAÑOS DE LÉXICO ⓘ

word?	30.358
tag	294
lempos	18.050
gender_lemma	17.389
tags	342
morphemes	17.883
lc	25.837
lemma	17.164
shorttag	11
pos	9

TIPOS DE TEXTO ⓘ

TEXT TYPE ANALYSIS

<doc> (7)	1748	▼
Domain name , doc.urldomain	14	📄
File ID , doc.id	1748	📄
File name , doc.filename	1630	📄
Folder , doc.parent_folder	14	📄
Top level domain , doc.tld	2	📄
URL , doc.url	1748	📄
Website , doc.website	14	📄
<g> (0)	108.718	▼
<s> (0)	60.977	▼
<p> (0)	37.875	▼

Figura 3. Capturas de pantalla de la estación de trabajo *Sketch Engine* con los datos estadísticos del corpus especializado compilado

FUENTE: Elaboración propia

3.1.1. Lista de frecuencias de palabras y palabras clave

La primera forma de estudiar los elementos léxicos del corpus sincrónico recopilado en *Sketch Engine* a partir de páginas web ha sido mediante las listas de frecuencias de palabras. Esta es la característica más básica proporcionada por una herramienta informática de análisis de corpus, ya que permite a los usuarios descubrir la cantidad de palabras diferentes del corpus y, lo que es más determinante, la frecuencia con la que aparece cada una. En el **Anexo VI** de este TFM se puede consultar la que hemos intitulado como **Tabla A**, donde se recogen, ordenadas de mayor a menor frecuencia absoluta, esto es, en orden descendente, todas las unidades y sintagmas terminológicos conceptualmente relevantes que se han extraído del corpus sincrónico y que se han acotado según el tipo de *n-gram* que se les ha contabilizado.

A continuación, se muestra la **Tabla B**, una lista de palabras clave sintetizada a mano a partir de la anterior para dar cuenta de las UT que poseen una frecuencia significativa y que, en nuestro trabajo, resultan también recurrentes. Las palabras clave que seleccionamos sirven para dar una buena indicación de la temática de los textos y de las unidades topicalizadas en el discurso especializado, por lo que pueden ser útiles para delimitar áreas conceptuales importantes en el ámbito de especialidad. Esto es, el estudio de las cien primeras palabras clave de un corpus, junto con el seguimiento de su uso mediante el análisis de concordancias, nos irán mostrando las áreas temáticas más

importantes y reiteradas de los textos incluidos en el corpus. Más adelante, las áreas temáticas resultantes ayudarán al terminógrafo a empezar a perfilar la macroestructura categorial del dominio de especialidad. Vayamos a cotejar todos estos datos terminológicos:

Tabla B

PALABRA CLAVE	Frecuencia absoluta
1- <i>Sofá</i>	4017
2- <i>Producto</i>	1723
3- <i>Sillón</i>	1601
4- <i>Asiento</i>	1236
5- <i>Medida</i>	1189
6- <i>Mueble</i>	951
7- <i>Cómodo</i> (adj.)	915
8- <i>Base</i>	832
9- <i>Respaldo</i>	795
10- <i>Sofás</i>	741
11- <i>Funcional</i> (adj.)	716
12- <i>Madera</i>	709
13- <i>Tela</i>	709
14- <i>Tejido</i>	683
15- <i>Tapicería</i>	602
16- <i>Módulo</i>	586
17- <i>Relax</i>	557
18- <i>Prestación</i>	488
19- <i>Comodidad</i>	485
20- <i>Cojín</i>	483
21- <i>Brazo</i>	470
22- <i>Salón</i>	450
23- <i>Piel</i>	396
24- <i>Yecla</i>	395
25- <i>Hogar</i>	370
26- <i>Catálogo</i>	364
27- <i>España</i>	360
28- <i>Butaca</i>	360
29- <i>Confort</i>	353
30- <i>Tapizados</i>	341
31- <i>Funda</i>	320
32- <i>Silla</i>	273
33- <i>Mecanismo</i>	253

34- Acabado	240
35- Motor	220
36- Fibra	213
37- Contract	209
38- Espuma	209
39- Sofá cama	207
40- Murcia	206
41- Poliuretano	203
42- Chaise Longue	195
43- Ancho total	193
44- Feria del Mueble	184
45- Almohada	178
46- Suspensión	174
47- Desenfundable (adj.)	170
48- Mobiliario	169
49- Sentada	166
50- Apertura	155
51- 2 asientos + chaiselongue	140
52- Exposición	138
53- Madera de pino	137
54- Densidad	135
55- Reclinable (adj.)	134
56- Chaiselongue	134
57- Interiorismo	133
58- Eléctrico (adj.)	130
59- Cabezal	128
60- Madera de haya	121
61- Rincón	111
62- Mueble de Yecla	103
63- Espuma de poliuretano	101
64- Consejos de limpieza	94
65- Programa modular	87
66- Sillón relax	85
67- Patas de madera	82
68- Showroom	74
69- Siesta	71
70- Tarifa de precios	70
71- Suspensión realizada con cincha elástica Nea	70
72- Reposapiés	68
73- Comercio	68
74- Tiempo estimado de entrega	66
75- Partes desenfundables	66
76- Montaje	63

77-Robot aspirador	63
78-Botonera	60
79-Madera de haya pulimentada	60
80-Pouff	58
81-Desarrollo regional	57
82-Sofá modular	55
83-Mobiliario de hogar	54
84-Sofás relax	53
85-Ignífugo (adj.)	53
86-Cojines sueltos	52
87-Estructura de madera de pino	49
88-Apoyabrazos	48
89-Hábitat	45
90-Abatible (adj.)	44
91-Inclinación	43
92-Con arcón	42
93-Patas de madera de haya pulimentada	38
94-Mueble tapizado	37
95-Pie giratorio	32
96-Sector del mueble	31
97-Deslizante carro	31
98-Power Lift	30
99-Asiento deslizante	30
100-Mobiliario contract	30

3.1.2. Candidatos a término y listado de términos mediante criba manual

La clasificación terminográfica de las distintas variedades contemporáneas del objeto material que conocemos como “sofá” ha estado, desde el principio, en el horizonte de este trabajo como objetivo principal, lo cual nos ha facilitado la criba manual de términos. Como su título indica, en el capítulo que sigue se dispone la macroestructura categorial subyacente a la lengua profesional, donde hemos ubicado conceptualmente cada uno de los candidatos a término seleccionados. Por su frecuencia absoluta en el corpus compilado, podemos afirmar que estas unidades candidatas a término son lo suficientemente representativas del dominio léxico de especialidad que estamos trabajando en este TFM.

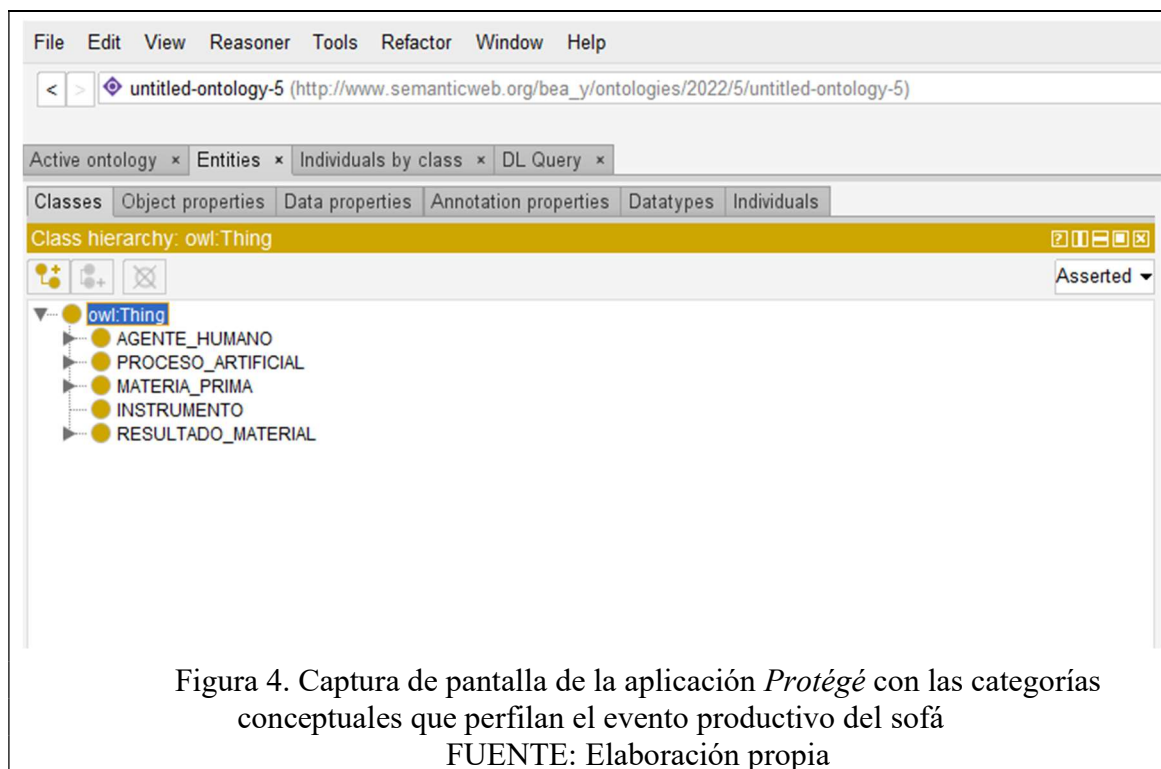
3.2. Establecimiento de la macroestructura categorial subyacente a la lengua profesional

La macroestructura categorial subyacente a una lengua profesional funciona como un conjunto deíctico de patrones léxicos en la medida en que nos permiten llegar al sistema conceptual que los sostiene configurando rigurosamente un marco prototípico de significación. La etapa de trabajo en la que la establecemos es indispensable para la elaboración terminográfica y para la posterior subsanación de casos problemáticos.

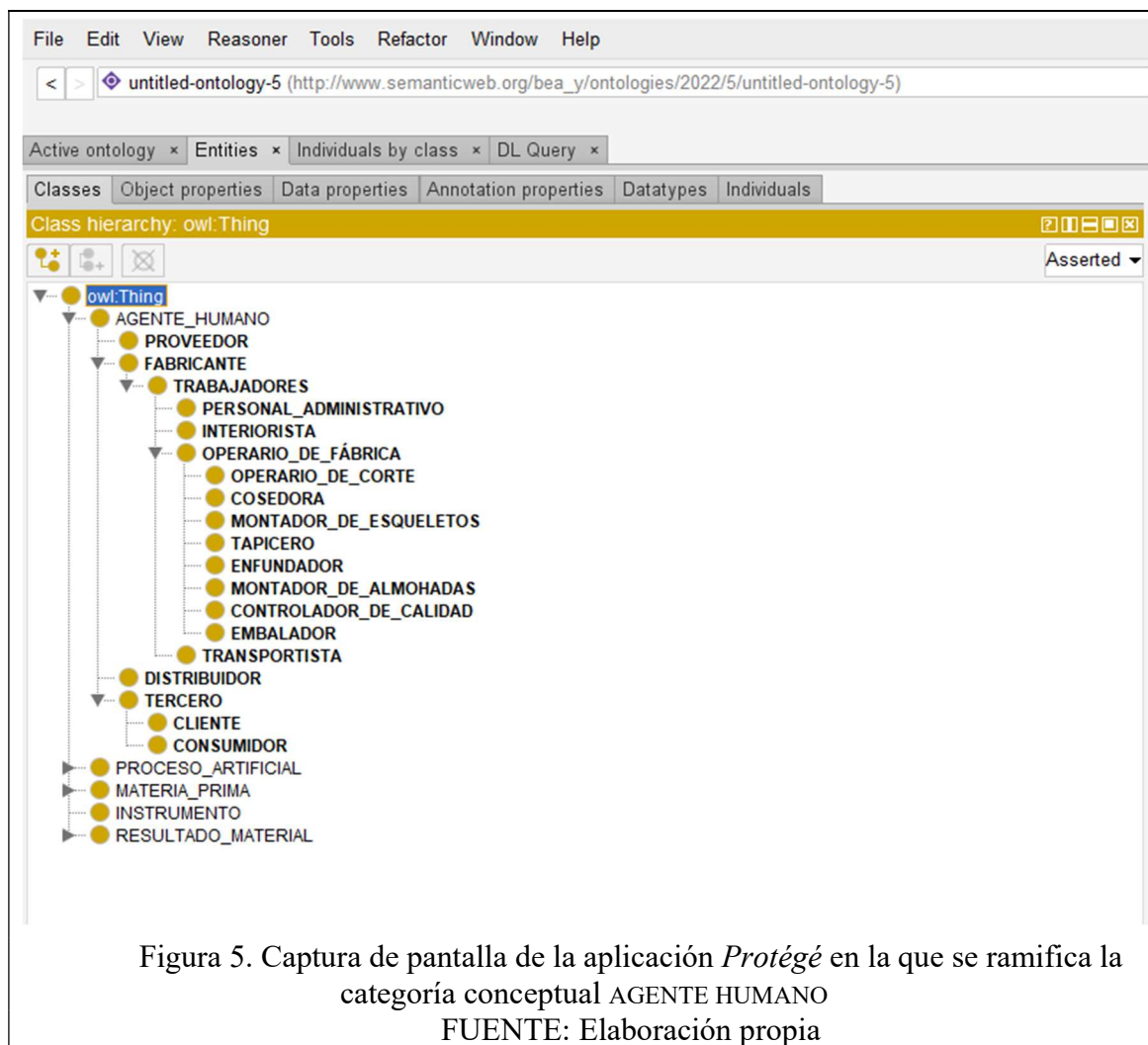
A la hora de estudiar la organización conceptual de un dominio de especialidad, la TbM parte del supuesto cognitivo de que la comprensión del mundo, incluido el conocimiento especializado, está relacionada con los conocimientos previos sobre un contexto, una situación o un tema. Este conocimiento se estructura en torno a marcos o eventos, una serie de “paquetes de información” en los que se agrupan los elementos esenciales de un contexto. Se trata de estructuras de conocimiento enciclopédico, ya que no solo contienen información semántica o conceptual relativa a un contexto, una situación o un tema, sino que también incluyen las unidades léxicas asociadas con dichos escenarios. En este sentido, tanto el tesoro online de Rodríguez Bernis como las informaciones terminológicas extraídas del corpus vertido a *Sketch Engine* y de las consultas a los expertos del sector nos han permitido conformar el esqueleto ontológico que vertebró nuestra macroestructura categorial.

Hemos materializado dicha macroestructura categorial con la plataforma *Protégé*, un editor de ontologías en abierto desarrollado por el Centro de Investigación en Informática biomédica de la Escuela de Medicina, en la Universidad de Stanford, para ayudar a distintas organizaciones a desarrollar aplicaciones para el comercio electrónico o la biomedicina; *Protégé* ofrece varias herramientas para crear, modificar y compartir modelos de dominio, ontologías múltiples y aplicaciones basadas en el conocimiento. Podemos afirmar que *Protégé* es un recurso de tecnología semántica.

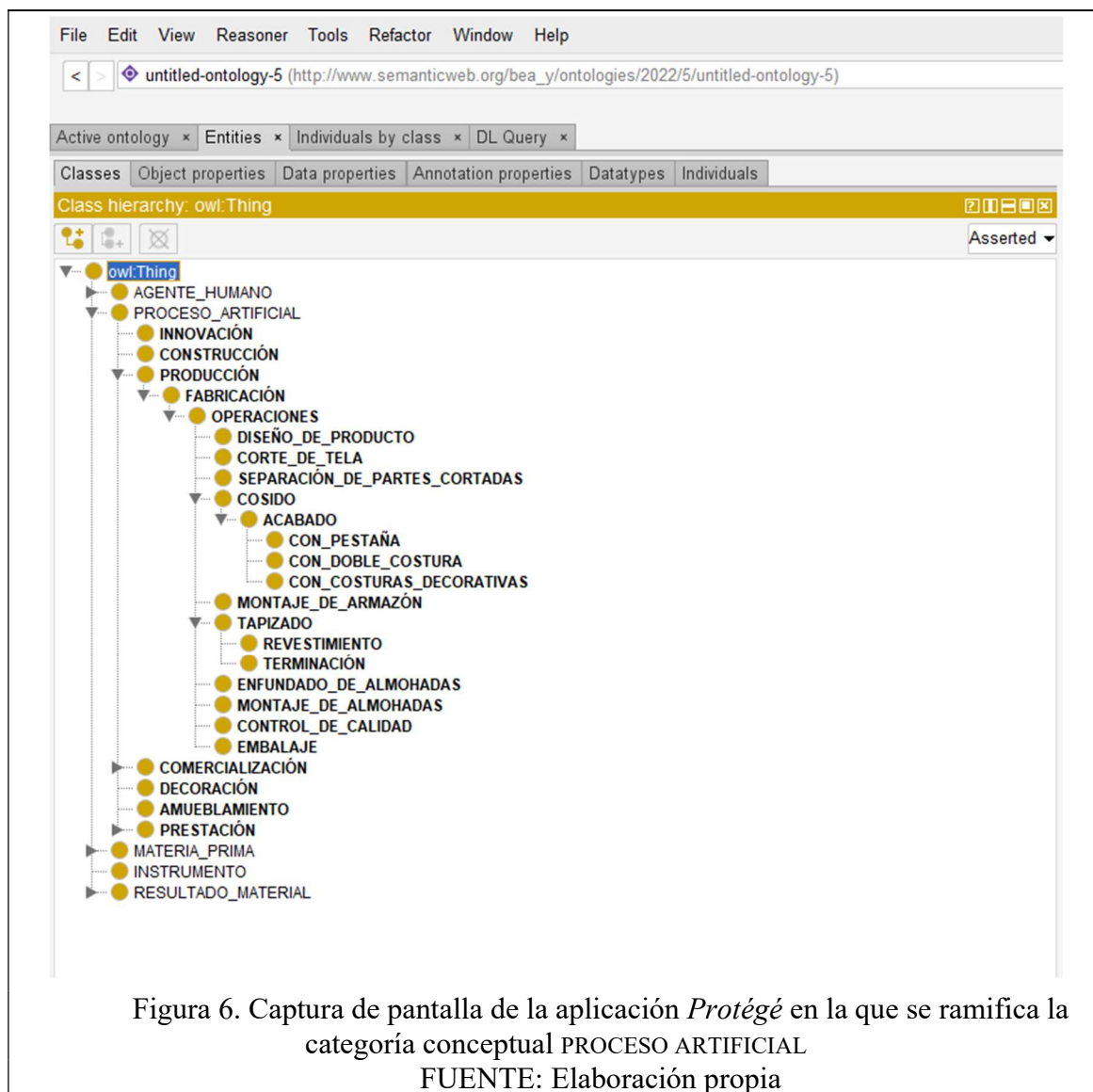
Cinco son las categorías conceptuales que hemos considerado punto de partida para el evento productivo del sofá: AGENTE HUMANO, PROCESO ARTIFICIAL, MATERIA PRIMA, INSTRUMENTO y RESULTADO MATERIAL. Se visualizan en la siguiente figura:



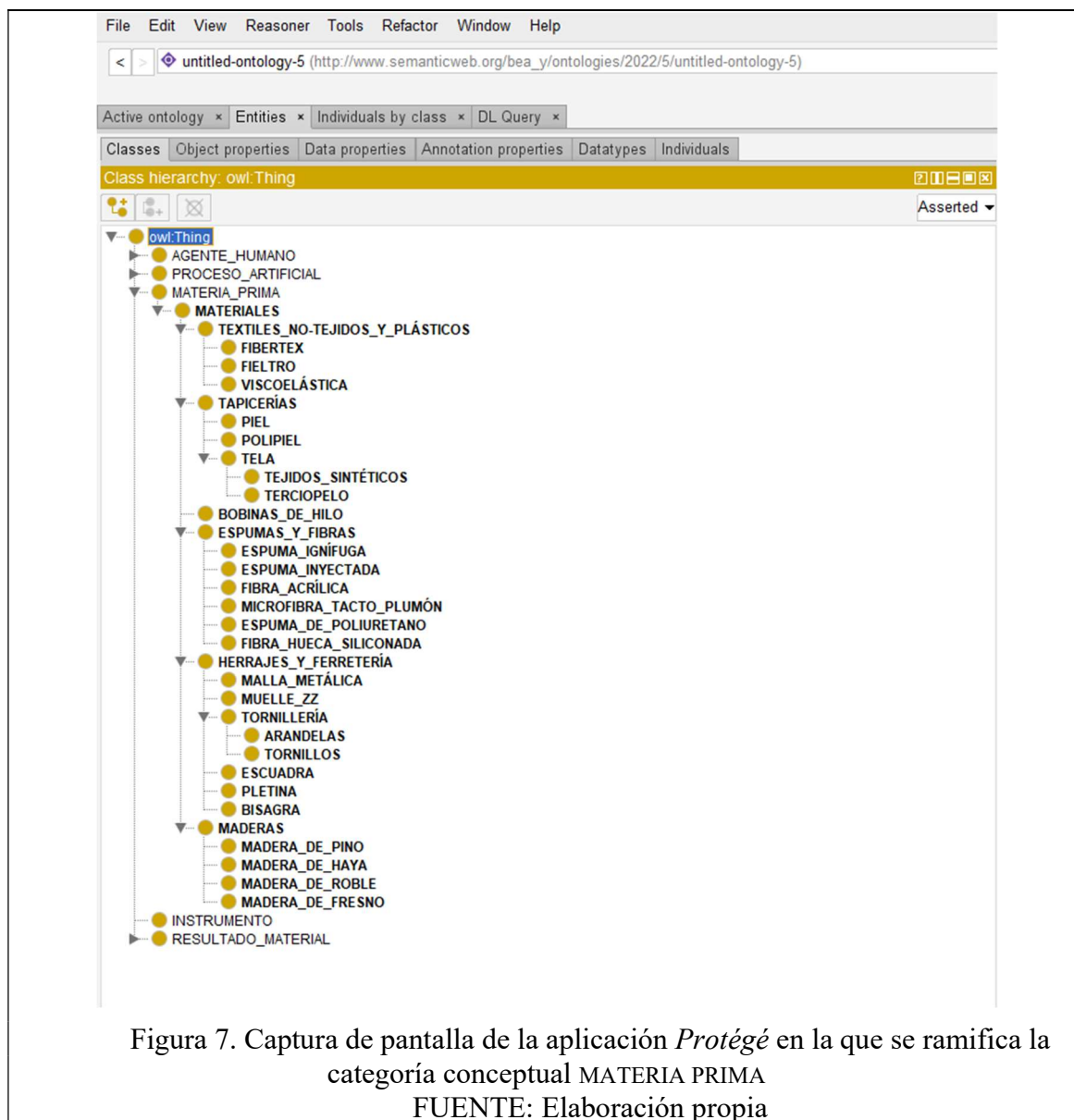
A continuación, mostramos cómo los términos cribados manualmente encajan en los diferentes espacios conceptuales que se van derivando de estos cinco nodos principales del conocimiento especializado, de modo que encontramos una taxonomía de clases (Alcina, 2020: 12) encabezada por conceptos genéricos. En la Figura 5, observamos que AGENTE HUMANO se especifica en el sector industrial del sofá de cuatro maneras: como *proveedor*, como *fabricante*, como *distribuidor* y como *tercero*. A su vez, *fabricante* contrae un nuevo nivel terminológico de concreción especializándose en el subtipo *trabajadores*, que se sobreentiende en complementaria antonimia con respecto al concepto *empresario*. De *trabajadores* se apuntan cuatro clases: *personal administrativo*, *interiorista*, *operario de fábrica* y *transportista*. Va a resultar el *operario de fábrica* el más especializado laboralmente; tanto es así que arroja hasta ocho soluciones terminológicas: *operario de corte*, *cosedora*, *montador de esqueletos*, *tapicero*, *enfundador*, *montador de almohadas*, *controlador de calidad* y *embalador*. La relación semántica que predomina desde AGENTE HUMANO hasta digamos, por ejemplo, *cosedora* es de inclusión, es decir, hiperonimia e hiponimia, y esta será la que se mantenga en el resto de categorías conceptuales.



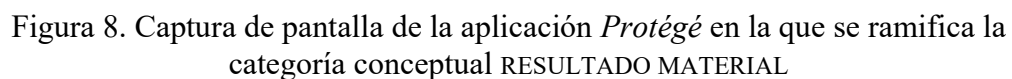
En la Figura 6, observamos que PROCESO ARTIFICIAL se concreta en siete subcategorías conceptuales: *innovación*, *construcción*, *producción*, *comercialización*, *decoración*, *amueblamiento* y *prestación*. Es *producción* también un término cuyo significado es matizado por otro término más específico, *fabricación*, que funciona como un holónimo del que se desgaja una serie de diez *operaciones* cronológicas: *diseño de producto*, *corte de tela*, *separación de partes cortadas*, *cosido*, *montaje de armazón*, *tapizado*, *enfundado de almohadas*, *montaje de almohadas*, *control de calidad* y *embalaje*. Las unidades terminológicas relacionadas con estas diez operaciones cronológicas son merónimos, es decir, mantiene una relación de denominación partitiva o parte-todo con respecto a *fabricación*.



En la Figura 7, la categoría conceptual MATERIA PRIMA funciona como un signo extenso o hiperónimo que cubre un conjunto de seis signos intensos o hipónimos que denominan *materiales* diferentes: *textiles no-tejidos y plásticos*, *tapicerías*, *bobinas de hilo*, *espumas y fibras*, *herrajes y ferretería* y, finalmente, *maderas*. Estas seis subcategorías se van concretando, a su vez, en otros signos intensos que hemos recogido en nuestra terminología del sector industrial del sofá. Así, por ejemplo, *textiles no-tejidos y plásticos* concentra mayor nivel de especificación y de especialización en los términos *fibertex*, *fieltro* y *viscoelástica*; lo propio sucede con *piel*, *polipiel* y *tela* con respecto a su hiperónimo *tapicerías*, así como con *madera de pino*, *madera de haya*, *madera de roble* y *madera de fresno* en relación a *maderas*.



En la Figura 8, la categoría conceptual RESULTADO MATERIAL se dirige en dos grandes subcategorías, que son *espacio* y *producto*. Los tipos de relación semántica que se despliegan son, en el primer caso, de secuencialidad espacial y, en el segundo, nuevamente de inclusión. *Espacio* se precisa en el término *inmueble*, cuyo significado viene acotado por los hipónimos *contract* y *hogar*. No obstante, la subcategoría que más nos va a interesar para emprender la elaboración terminográfica del capítulo cuatro es *producto*, que se especifica y especializa en *mueble*. La lista de hipónimos que se deriva de *mueble*, dentro de la cual hemos incardinado las variedades terminológicas actuales de *sofá*, la hemos obtenido del inventario que hace Rodríguez Bernis (2005) en su *Diccionario de mobiliario*.



33

3.3. Estructuración conceptual de la terminología del sofá

De acuerdo con la Gramática Cognitiva, los objetos discretos forman parte de un mundo en el que se desplazan por el ESPACIO, hay contacto físico entre ellos y participan en interacciones energéticas tal y como hacen las bolas en una partida de billar, luego juega un papel esencial el concepto de “cadena de acción” (Rice, 1989), donde el objeto inicial se llama “cabeza” y el objeto final, “apéndice”. Ambas abstracciones se proyectan respectivamente en las relaciones gramaticales de sujeto y objeto y se identifican con los papeles temáticos de AGENTE y PACIENTE, siendo este último el participante que prototípicamente sufre el cambio de estado.

Desde el punto de vista semántico-pragmático-discursivo, a la actividad especializada que encontramos en el enunciado oracional *Los operarios hacen/producen/fabrican sofás* podemos considerarla un evento transitivo prototípico (DeLancey, 1987). Esto significa que dicho enunciado oracional se sustenta en un “esquema CAUSA→EFECTO simple que puede ser analizado como una secuencia de dos eventos: un acto volitivo por parte del AGENTE, y un subsecuente y consecuente cambio de estado por parte del PACIENTE”. De esta secuencia de dos eventos partiremos más adelante para descomponer, en un esquema declarativo descriptor, el evento *industrial* polifásico que nos ocupa.

Esta noción de transitividad prototípica se apoya, sobre todo, en referentes que pertenecen al “dominio cognitivo físico”, en el que la dinámica de fuerzas implica que dos participantes altamente individualizados contraen una relación asimétrica donde uno de ellos es un AGENTE volitivo que insta a una acción que se lleva a cabo sobre un PACIENTE en el que se observa un cambio de estado. A su vez, en ese significado transitivo representado inicialmente por el enunciado oracional o, lo que es lo mismo, según el tipo de relación transitiva, Halliday (1994) observa que, en las predicaciones, pueden darse tres tipos de proceso: material, mental y relacional. Ni que decir tiene que, al disertar terminológicamente de la *fabricación de sofás*, estamos ante un PROCESO MATERIAL. En consecuencia, vamos a referirnos a la *fabricación de sofás* como a un PROCESO MATERIAL DE TRANSFERENCIA FÍSICA, la cual implica un movimiento de la ENTIDAD TRANSFERIDA desde el AGENTE hacia el RECEPTOR.

La Gramática de las Construcciones (Lakoff, 1977; Fillmore, 1988) nos enseña que, en las unidades lingüísticas, no existe separación radical entre la sintaxis y la

semántica, lo cual nos permitirá entender la situación especializada que nos ocupa en este trabajo como una extensión metafórica productivo-capitalista a partir del sentido central bitransitivo emanado prototípicamente del verbo *dar*. Así, juzgamos el predicado *alguien hace/produce/sofás [para que los disfrute otro alguien que lo ha pagado]* como una transferencia iniciada, directa y mediata, lo cual quiere decir que hay una recepción postergada a la realización de otra acción. Esto quiere decir que la transmisión en la que toma parte el objeto indirecto con rol semántico de BENEFICIARIO está postergada a la realización de la acción que el verbo expresa, o en otras palabras, se trata de un “proceso bitransitivo bifásico o transferencia bifásica” que se puede formular del siguiente modo:

Proceso bitransitivo bifásico = (i) Proceso de creación u obtención + (ii) Proceso de transferencia;

(i) *El operario [AGENTE] hizo/produjo/fabricó un sofá [ENTIDAD RESULTANTE]*

(ii) *El operario hizo/produjo/fabricó un sofá con la intención de que fuera entregado al cliente [RECEPTOR]*

Todas estas nociones nos han servido para estructurar conceptualmente la terminología del sofá en torno a tres grandes instancias: una AGENCIA DE PRODUCCIÓN, que hemos identificado con el ámbito general *Industria del Mueble de asiento tapizado*; un núcleo de sistema conceptual situado en el ámbito *Producto*, con el subámbito “Sofá” como su expresión hiponímica clave, que se correspondería con el TEMA PRODUCIDO; y en último lugar, el ámbito *Comercio*, que representaría la RECEPCIÓN DE LA PRODUCCIÓN y, a su vez, la retroalimentaría. La estructuración conceptual quedaría como sigue:

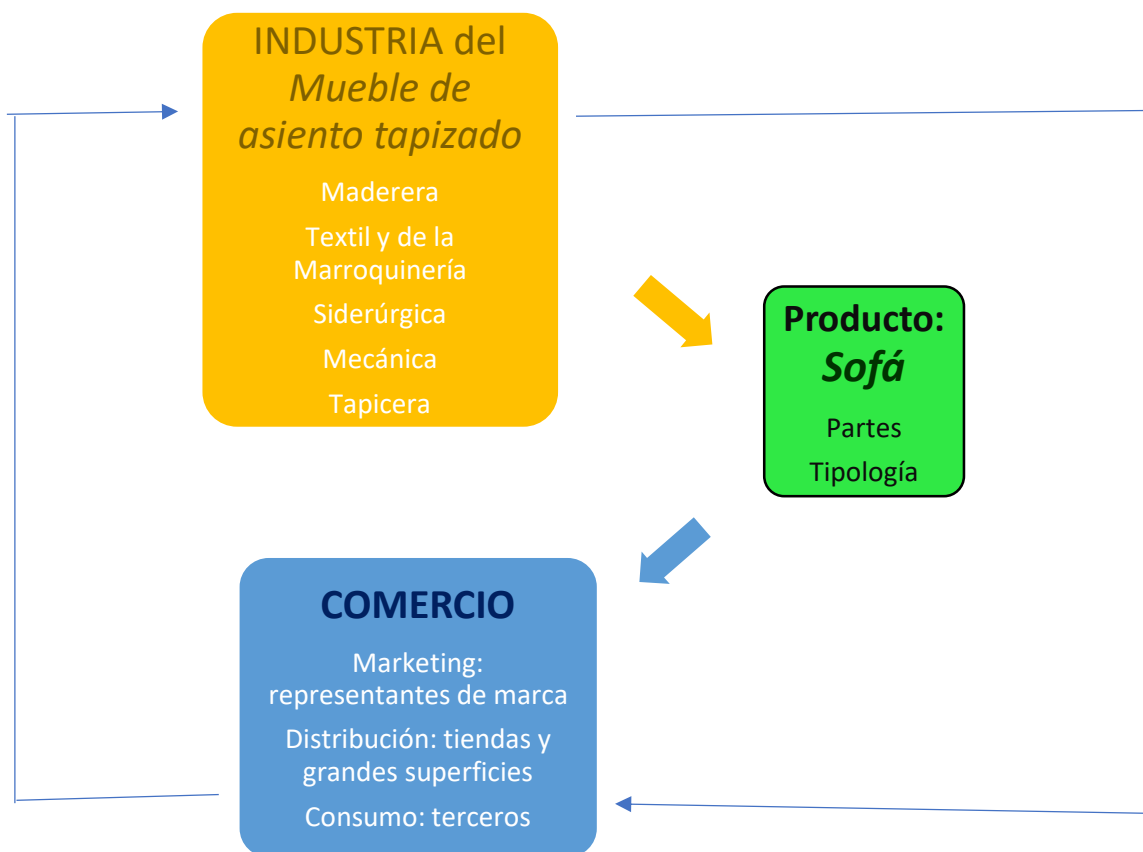


Figura 9. Áreas de conocimiento y/o acciones vinculadas con el término clave *sofá*
FUENTE: Elaboración propia

3.3.1. Jerarquía léxica del ámbito general *Industria*

El área de conocimiento especializado implicada directamente en la existencia de la clase de objetos que en nuestra macroestructura categorial denota extensionalmente el hiperónimo general *Producto* y, de un modo más específico, pasando por los términos *mueble*, *mueble de asiento*, *muebles tapizados*, *muebles de asiento tapizados de varias plazas*, su hipónimo clave *sofá* es la *Industria*, toda vez que la manufactura de dichos referentes motiva su Comercio. Vayamos a la propuesta de jerarquía léxica del ámbito principal:

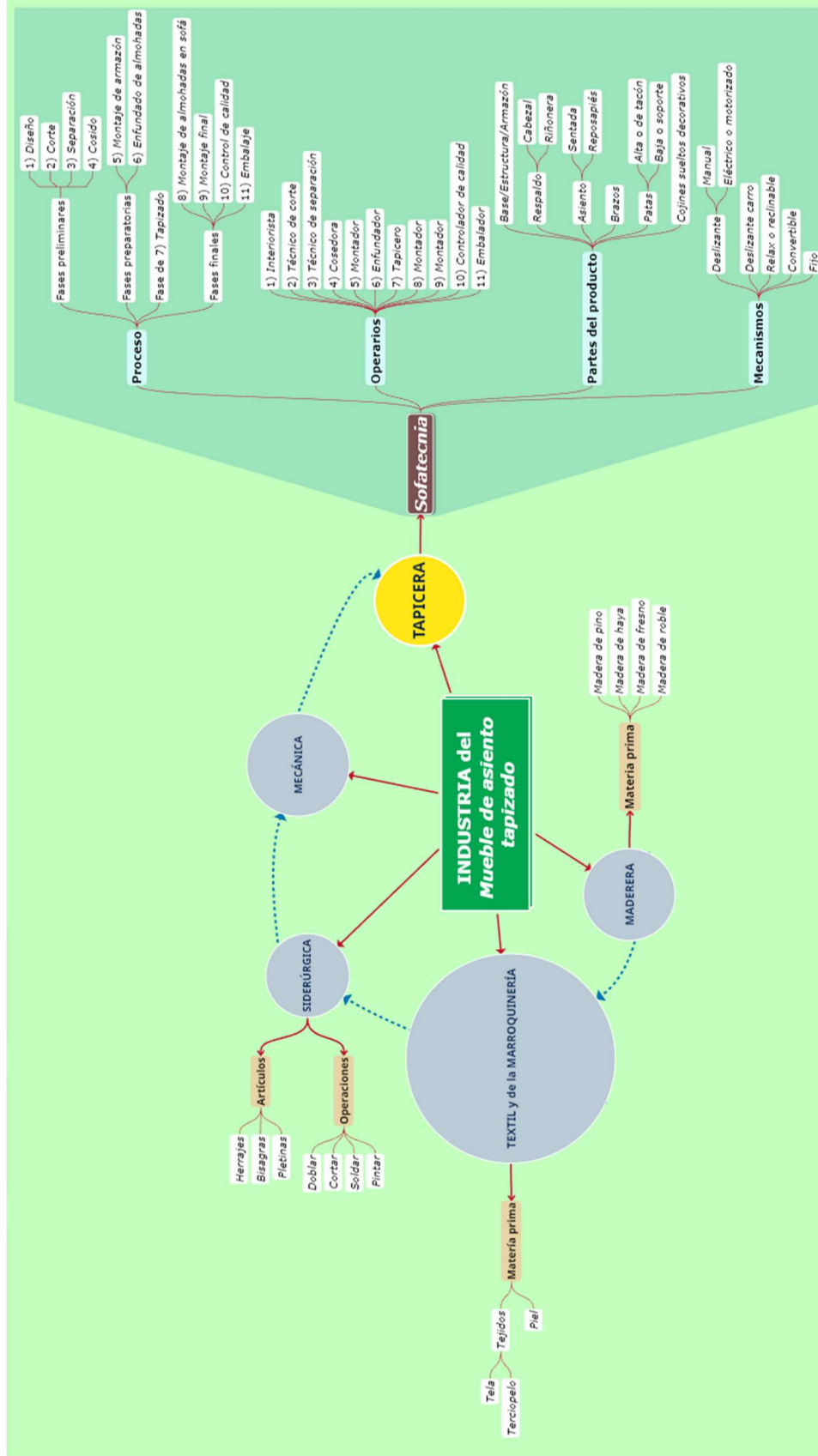
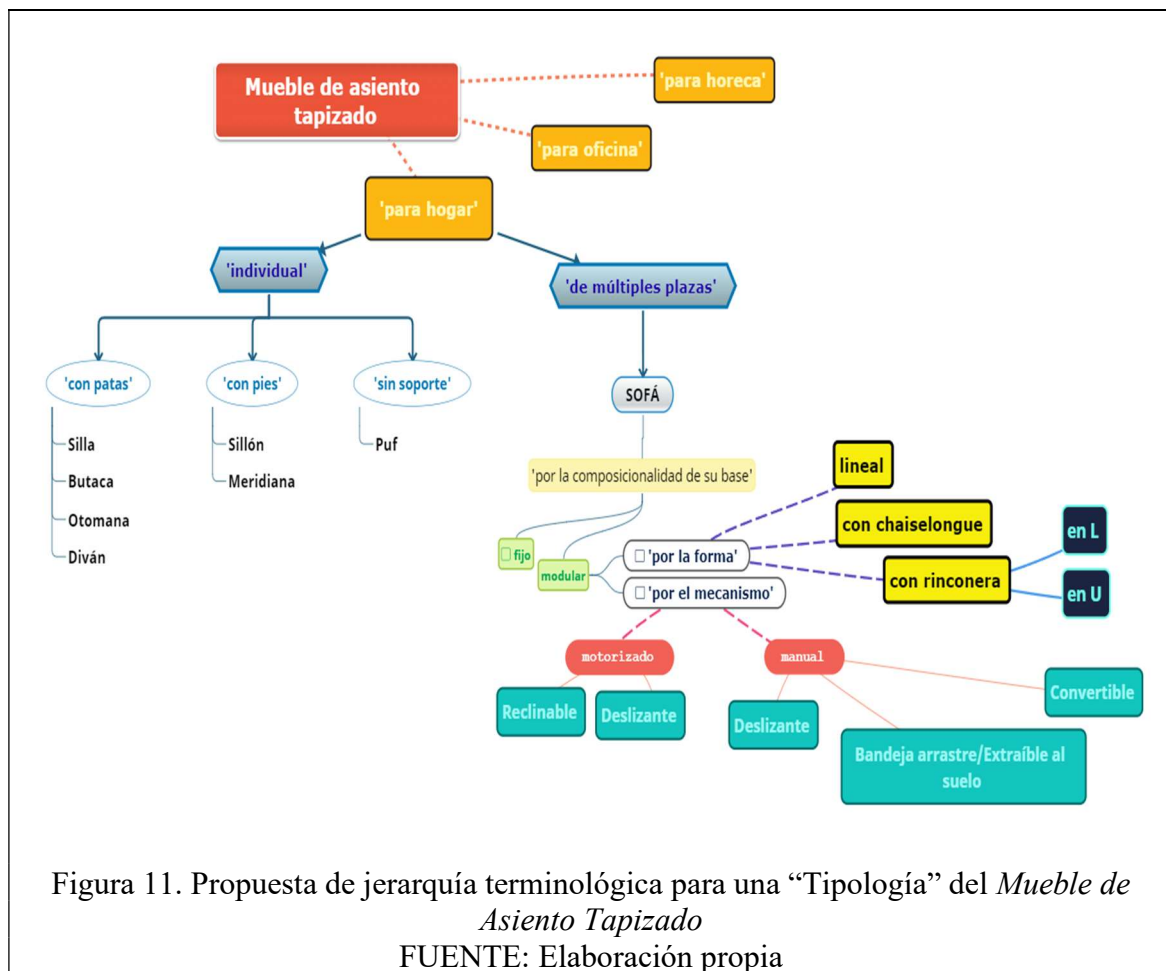


Figura 10. Jerarquía léxica del ámbito principal vinculado con *sofá*
FUENTE: Elaboración propia

En esta jerarquía léxica, debemos destacar la denominación *sofatecnia*. *Sofatecnia* es una propuesta de neotérmino que convenimos en generar para denominar la producción industrial compleja que se ha ido derivando de la artesanía local desarrollada en pequeños talleres durante el siglo pasado. Opuesto verticalmente al término general *tapicería*, *sofatecnia* designaría el procedimiento industrial específico para la fabricación de sofás y supondría una lexicalización que lo pondría en valor en el contexto del comercio nacional e internacional.

3.3.2. Jerarquía léxica del subámbito específico *Producto*



Lo más destacable de los intercambios o actos de habla en los que conviene la referencia a un sofá concreto (en producción, en reparación o servido al cliente) es la elipsis de “sofá”, mecanismo de cambio lingüístico relacionado con el contexto

repetido. Ni que decir tiene que, en un sector profesional, el objeto o producto que cohesiona las intervenciones de todos los trabajadores no varía, por lo que el elemento lingüístico elidido en una expresión determinada es siempre recuperable en el contexto. Hemos de manifestar, en este punto, que la elipsis no está basada en relaciones semánticas propiamente dichas, sino sintácticas, ya que implica contigüidad de términos en una construcción muy productiva en un contexto de habla, donde el segmento que permanece asume el significado que el elemento elidido le traslada: *sofá con rinconera* > *rinconera*, *sofá convertible* > *convertible*.

Un segundo aspecto que no puede quedarse fuera de nuestro análisis es la operación cognitiva que predomina a la hora de nombrar ese sofá concreto del que unos compañeros de trabajo están departiendo, y es que en la denominación terminológica se pone de relieve la propiedad más distintiva del artículo en cuestión. Consideremos algunos ejemplos frescos que podemos oír circulando entre los especialistas: *un dos plazas lineal fijo*, *una cheslón de tres plazas deslizante manual*, *un 3+2 extraíble al suelo*, *un 3+2 bandeja de arrastre*, *un tresillo reclinable eléctrico*, *una rinconera fija y deslizante en U...*

3.4. Formalización de relaciones conceptuales y propiedades lógicas

García Antuña (2017: 1360) explica, siguiendo a Casas Gómez (2005, 2011, 2014), que las relaciones entre los términos no son puramente “semánticas”, al no establecerse relaciones entre significados estructurables en el sentido sistemático del término, en la medida en que (Casas Gómez 2005: 20) las unidades terminológicas se definen “a partir de los objetos delimitados objetivamente, con lo que se integran en una lingüística de las cosas, que no de las lenguas”.

Si consideramos los términos como patrones léxicos que apuntan a un entramado conceptual determinado, hemos de destacar, con García Antuña (2017: 1368), la definición de *relación conceptual*⁷ propuesta por Feliú (2000, 2014), a la que sigue una

⁷ Una relación conceptual se puede definir como un vínculo semántico, esto es, una predicación entre dos o más unidades de conocimiento especializado. Esta definición puede formalizarse de la siguiente manera:

a R b, n

distinción de siete tipos de relaciones conceptuales: *similitud* o equivalencia entre dos o más términos; *inclusión* de un elemento en otro; *secuencialidad* o localización en el espacio o en el tiempo de dos o más elementos; *causa-efecto* entre los elementos implicados; *instrumento-función* entre los elementos implicados; *meronimia* o entre el todo y sus partes; *asociación* o proximidad semántica entre dos o más elementos relacionados por la temática. Como mostramos más abajo, estos siete tipos se adaptan bastante bien al léxico del sector del sofá que hemos extraído del corpus y listado en los apartados anteriores:

TIPO DE RELACIÓN	SUBTIPO	EJEMPLO DEL CORPUS
Similitud	Positiva	<i>base = armazón = estructura = esqueleto</i>
	Negativa	<i>mecanismos manuales ≠ mecanismos motorizados; muebles no-tapizados ≠ muebles tapizados</i>
Inclusión	De clase o hiponímica	<i>el cabezal y la riñonera son las dos partes que conforman el respaldo</i>
Secuencialidad	Espacial	<i>salón-hogar-inmueble</i>
Causa-efecto	Proceso-resultado (con afectación)	-
	Proceso-resultado (sin afectación)	-
Instrumento-función		
Meronimia	Componente-objeto	<i>módulo rincón-sofá modular</i>
	Material-objeto	<i>madera de pino-sofá</i>
Asociación		-

Tabla 1. Relaciones conceptuales según Feliú, Solé, Tebé y Cabré ejemplificadas con nuestro corpus

FUENTE: García Antuña (2017: 1370) + Elaboración propia

Alcina (2020: 7), tras etiquetar algunos vínculos entre conceptos como ‘es resultado de’, ‘es un tipo de’ o ‘es materia prima de’, introduce otra formalización para expresar las relaciones entre dos conceptos que constaría de tres partes: 1) el concepto

donde *R* representa la relación; *a* y *b* son las unidades de conocimiento especializado que pertenecen a una clase semántica en particular; y, considerando que algunas relaciones permiten la recursividad, *n* prevé los casos en que una relación une más de dos conceptos *a* y *b* (Feliú, Solé, Tebé y Cabré).

origen, 2) la relación conceptual y 3) el concepto meta. A continuación, la ejemplificamos con términos extraídos nuevamente de nuestro corpus:

CONCEPTO	RELACIÓN	CONCEPTO
sofá	‘es resultado de’	fabricación
cosedora	‘es un tipo de’	operario de fábrica
tela	‘es materia prima de’	muebles tapizados

Tabla 2. Ejemplos de conceptos y sus relaciones conceptuales
FUENTE: Alcina (2020: 7) + Elaboración propia

En el caso de las variedades modernas del sofá, las relaciones conceptuales que hemos obtenido se desprenden de las propiedades lógicas que les son inherentes a los términos. Así quedaría la jerarquía de propiedades del objeto *sofá*:

- **tieneLinealidad**
- **tieneComposicionalidad**
 - **tieneMecanismo**
 - ❖ **tieneMotor**
 - ❖ **esManual**

Estas propiedades las vamos a aplicar, dentro de la sección conceptual RESULTADO MATERIAL aparecida en la anterior Figura 8 de nuestra macroestructura categorial, que se especializa en *producto* y este a su vez en el término *mueble*, a *muebles de asiento tapizados de varias plazas*, donde, por ejemplo, *sofá tradicional en 1 pieza* **tieneLinealidad** oponiéndose a *sofá modular*, que **tieneComposicionalidad**. Si nos centramos en las unidades de denominación de las que se dice **tieneComposicionalidad**, podemos notar que de ellas se desprende una segunda propiedad relativa a la movilidad de su asiento y su respaldo: **tieneMecanismo**. Así, los términos *sofá convertible*, *sofá deslizante carro* y *sofá deslizante con arcón* se diferencian por sus propiedades **tieneMecanismo** y **esManual**, en tanto que los términos *sofá deslizante eléctrico* y *sofá relax eléctrico* lo hacen por la segunda de estas propiedades: **tieneMecanismo**, pero **tieneMotor**.

3.5. El dominio de especialidad industrial como evento productivo polifásico

La finalidad del esquema descriptor que aparece a continuación es dinamizar la terminología extraída del corpus de especialidad. Es por ello que podemos ir proponiendo tantos esquemas descriptores como significativos nos parezcan los diferentes escenarios o marcos que intervienen en el área temática que nos ocupa. No obstante, nos gustaría reconocer las limitaciones que pueda poner de manifiesto dicho esquema, ya que su descomposición conceptual reclama una intensa abstracción. Por tanto, no descartamos la presencia de imprecisiones ni le negamos un carácter susceptible de modificaciones o mejoras futuras.

Esquema declarativo descriptor del Evento *productivo* descompuesto en las fases de fabricación del sofá:

- 1) Una ENTIDAD-AGENTE [un *interiorista especializado en diseño de producto*] inicia un PROCESO-CREACIÓN [un *modelo de sofá*] sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTO [un *ordenador con un software específico*].
- 2) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de corte*], sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTO [la *máquina de corte con el patrón del sofá*], inicia un PROCESO-CAMBIO DE ESTADO [el *corte*] que afecta a una ENTIDAD-TEMA [un *rollo de tela*].
- 3) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de corte*] inicia un PROCESO-INTERACCIÓN [la *separación y reagrupación*] que afecta a una ENTIDAD-TEMA [las *partes cortadas*].
- 4) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de cosido o cosedor*], sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTO [la *máquina de coser*], inicia un PROCESO-CAMBIO DE ESTADO [el *cosido de fundas*] que afecta a una ENTIDAD-TEMA [cada una de las *partes cortadas*].
- 5) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de montaje de armazones o montador*], sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTOS [máquina pesada, herramientas y materiales], inicia un PROCESO-TRANSFORMACIÓN [el *ensamblaje del armazón*] que afecta a una ENTIDAD-TEMA [cada uno de los *tablones de madera que conformarán el armazón del sofá*].
- 6) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de tapizado o tapicero*], sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTOS [una *pistola neumática*, una *máquina de codo* y las

fundas cortadas y cosidas del sofá], inicia un PROCESO-TRANSFORMACIÓN [el *tapizado*] que afecta a una ENTIDAD-LOCACIÓN [el *armazón*].

- 7) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de enfundado de almohadas* o *enfundador*], sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTO [*espuma* o *fibra*], inicia un PROCESO-TRANSFORMACIÓN [el *enfundado de almohadas*] que afecta a una ENTIDAD-LOCACIÓN [las *fundas del sofá*].
- 8) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de montaje de almohadas en sofá* o *montador*] inicia un PROCESO-TRANSFORMACIÓN [el *montaje de almohadas*] que afecta a una ENTIDAD-LOCACIÓN [el *armazón tapizado*].
- 9) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de control de calidad* o *controlador de calidad*] inicia un PROCESO-INTERACCIÓN [el *control de calidad*] que afecta a una ENTIDAD-ESTÍMULO [el *sofá montado*].
- 10) Una ENTIDAD-AGENTE [un *operario de embalaje* o *embalador*], sirviéndose de una ENTIDAD-INSTRUMENTO [la *máquina embaladora*], inicia un PROCESO-CAMBIO DE ESTADO [el *embalaje*] que afecta a una ENTIDAD-ESTÍMULO [el *sofá montado y supervisado*].

4. MODELO DEFINICIONAL PARA LA TERMINOLOGÍA ACTUAL DEL SECTOR DEL SOFÁ

4.1. Parámetros y patrones de definición

Según informan Alcina y Valero (2007: 2)⁸, en 1916, Josephs, citado en Ndi-Kimbi (1994: 328), estableció la estructura de la definición terminológica mediante la siguiente fórmula:

$$[Definiendum = Genus + Differentiae]$$

Definiendum es el concepto que queremos definir; *genus* es el concepto genérico o descriptor del que el *definiendum* hereda las características; y *differentiae* son las características que lo distinguen del resto de conceptos englobados en la extensión del descriptor.

⁸ En el artículo “Análisis de las definiciones del diccionario cerámico científico-práctico. Sugerencias para la elaboración de patrones de definición”.

Alcina (2007: 9) señala que un patrón de definición está formado por el hiperónimo de un grupo de conceptos y las características esenciales que describen los conceptos de este grupo. Un ejemplo de patrón de definición para el grupo de conceptos ‘mueble de asiento tapizado para hogar’ sería:

A: mueble de asiento tapizado para hogar de forma *x* y de tamaño *y*, que está compuesto por *z* y tiene como función *q*.

Donde *A* corresponde al concepto objeto de definición y las variables *x*, *y*, *z*, *q* se sustituirían por los valores que tomarían los atributos correspondientes a forma, tamaño, composición y función.

Si aplicamos estos patrones al elaborar las definiciones terminográficas, el resultado será un sistema de definiciones que recoja las dimensiones pertinentes de cada concepto dentro del campo de especialidad, que deje entrever el sistema conceptual subyacente y en el que los términos se empleen de manera unificada. El patrón de definición habrá de incluir los siguientes cuatro elementos:

1. Un descriptor o término más amplio conceptualmente que el término que vamos a definir, esto es, un hiperónimo del mismo. Este procede de la estructuración jerárquica previa del campo de especialidad. Por ejemplo, el término *operario* será el descriptor en la definición de todos los términos englobados en la rama “operarios en el proceso de fabricación”.
2. Los nombres de las características, que son entidades de dos componentes: nombre y valor (Meyer y Skuce, 1997: 102). Cada grupo de conceptos se definirá mediante unas características determinadas a partir de un análisis conceptual previo. Por ejemplo, las características obligatorias para definir el grupo conceptual “procesos de fabricación” son “objetivo”, “instrumento”, “procedimiento”, “paciente”. La característica “objetivo” en los procesos de fabricación describe la finalidad que se persigue al llevar a cabo un determinado proceso; la característica “instrumento” describe los instrumentos utilizados para ello; y mediante el “procedimiento” se describe el modo en que se lleva a cabo ese proceso. Además, para determinados conceptos de este grupo, será necesario incluir alguna característica adicional. Esta característica aparecerá como opcional en el patrón de definiciones para dicho grupo y solo se utilizará si es necesaria, por ejemplo,

el “estado del material” sobre el que se realiza el proceso, los diferentes “métodos” de realización que un proceso puede tener o los casos en los que se aplica un determinado método, característica denominada “aplicación”.

3. Los valores de las características, que pueden ser limitados o establecidos adecuadamente. En el caso de que podamos predefinir el listado de valores posibles, el terminógrafo seleccionará uno de ellos para definir un concepto determinado.
4. Una expresión lingüística que acompaña a cada valor de las características para componer la definición. Por ejemplo, “que tiene como objetivo” o “que afecta a”.

Como resultado, obtenemos, por ejemplo, el patrón de definición para los conceptos englobados en el grupo “procesos de fabricación”. En la siguiente tabla, se muestra un ejemplo del patrón de definiciones para los procesos de fabricación en la tapicería industrial. Este patrón ha sido aplicado al concepto *montaje de armazones*; en él se describe cuál es el objetivo de este proceso, cómo y con qué instrumentos se lleva a cabo, sobre qué material se realiza el proceso y en qué estado se encuentra y, por último, cuándo se aplica este método. Los valores han sido extraídos del corpus.

CATEGORÍA CONCEPTUAL	TÉRMINO: <i>MONTAJE DE ARMAZONES</i>
DESCRIPTOR	Montaje
PROCEDIMIENTO	Medir en los tablones de madera, cortarlos y ensamblar; hacer barras, darles forma, cepillarlas y limpiarles los cantos
OBJETIVO	Fabricar el armazón del sofá y montarlo
PACIENTE	Tablones de madera de pino de tres metros de largo y diferentes anchos (20, 23, 25 cm)
ESTADO DEL MATERIAL	Rústico: sin lijar, sin cepillar y sin barnizar
INSTRUMENTO (MAQUINARIA PESADA)	Sierra de cinta, sierras circulares (troceadora, escuadradora), múltiple, moldurera, tupí
INSTRUMENTO (DE MANO)	Cinta de metro, patrón de medidas, martillo, grapadora, brocha, cola blanca

Tabla 3. Categorías conceptuales y terminología asociada en el dominio de la fase *montaje de armazones*

FUENTE: Elaboración propia

4.2. Glosario

El puente que une los diferentes conceptos que hemos reunido en la Figura 7. y los términos que arrojan las jergas profesionales son las definiciones terminográficas, las cuales se basan a su vez en las relaciones conceptuales que desprende el léxico especializado. Los ensayos terminológicos y terminográficos acerca del sector del mueble de asiento tapizado que nos han ocupado en este TFM se exponen a continuación:

1) *Sofá fijo*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar cuya base se fabrica en una sola pieza y cuyas plazas o sentadas son inamovibles.

2) *Sofá modular*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar cuya base es descomponible en módulos menores que van anclado entre sí.

3) *Sofá lineal*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar cuya estructura tiene la forma de una línea recta.

4) *Sofá con chaiselongue*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar que se compone de una parte fija o modular y de una chaiselongue que, mirando de frente, se ancla a la izquierda o a la derecha de la primera en posición vertical.

5) *Sofá con rinconera*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar que se caracteriza por incluir uno o dos módulos de rincón a continuación de los cuales se anclan otros módulos fijos o con algún mecanismo.

6) *Sofá en L*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar que se caracteriza por incluir un módulo de rincón a cuyos dos lados se ancla un módulo, fijo o con algún mecanismo, de la misma longitud. Visto desde arriba, tiene forma de L o de ángulo recto.

7) *Sofá en U*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar que se caracteriza por incluir dos módulos rincón seguidos de otros tres módulos, fijos o con algún mecanismo. Visto desde arriba, tiene forma de U.

8) *Sofá reclinable eléctrico*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar que se compone de módulos individuales motorizados que permiten, mediante botonera o mando, reclinarse el respaldo a la vez que elevar el reposapiés.

9) *Sofá deslizante eléctrico*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar cuyas sentadas se deslizan, mediante botonera o mando, hacia afuera, mientras que el respaldo cede unos centímetros hacia atrás.

10) *Sofá deslizante manual*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar cuyas sentadas se deslizan, con la fuerza del cuerpo, hacia afuera, mientras que el respaldo cede unos centímetros hacia atrás.

11) *Sofá extraíble al suelo / con bandeja de arrastre / bandeja con carro*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar cuyas sentadas constan de un carro con ruedas, o bandeja denominada de arrastre, que se alarga, con la fuerza del cuerpo, hacia afuera el doble, en tanto que el respaldo permanece fijo.

12) *Sofá convertible*

Mueble de asiento tapizado destinado al hogar que se abre manualmente, estirando hacia arriba una barra de metal situada en la zona posterior del respaldo, para extraer la estructura de una cama que incorpora un fino colchón.

5. TRATAMIENTO Y RESOLUCIÓN DE CASOS PROBLEMÁTICOS

5.1. Mueble de asiento tapizado: *propuesta de lexicalización para un hiperónimo general*

La unidad terminológica *mueble de asiento tapizado* no existe en el contexto real especializado y, por tanto, no la encontramos tampoco en el corpus compilado. Conscientes de que su inclusión es contraria a los principios básicos de la terminología, nos permitimos desde este estudio elevarla a propuesta de lexicalización para denominar, con toda su especificidad técnica, el producto concreto que comunica. Este neohiperónimo general ataja, a nuestro juicio, la ambigüedad potencial que suscita decir simplemente *mueble tapizado*, término que sí está presente en el corpus. *Mueble tapizado* podría englobar también artículos que se tapizan pero que no tendrían que estar necesariamente destinados al asiento o al reposo, del mismo modo que el término *mueble de asiento* abarcaría todo el mobiliario de asiento no distinguiendo los artículos que se tapizan de los que no. *Mueble de asiento tapizado* nos parece el término preciso definitivo para generalizar en las conversaciones especializadas sobre el conjunto de objetos que se quiere representar bajo su significante.

5.2. *Formas alternativas de los términos chaiselongue y pouf: líneas de concordancia en el corpus*

A diferencia de la evolución terminológica que hemos observado en *sofá*, el término *chaiselongue* sí que se habría incorporado a nuestro léxico en el siglo XIX con la invasión francesa, que es la datación que Lapesa (1942) había estimado para *sofá* y que nosotras hemos matizado aquí con ejemplos del *CORDE* y el *CorLexIn*. De hecho, la primera aparición de *chaiselongue* en nuestro corpus diacrónico es de 1884 y pertenece una vez más a la novela realista-naturalista:

“Cerró en seguida las maderas del balcón, tendióse en la chaise longue, y aunque devorada por la inquietud, permaneció callada media hora.” (1884)

Cabría, asimismo, repasar la definición que, de dicho término, nos propone el *Diccionario de la lengua española*: “1. f. Asiento mullido, alargado y normalmente sin brazos, que permite estirar las piernas, en ocasiones diseñado como extensión lateral de un sofá” (RAE, 2022). En el ámbito referencial del sector profesional del mueble de asiento tapizado, una *chaiselongue* se diseña, en efecto, para ser anclada al lateral de un sofá, al mismo tiempo que tiene su propio respaldo y cabezal, y es terminada por un brazo, con lo que podemos afirmar que depende de otra estructura. En este sentido, *chaiselongue* figuraría en distribución complementaria con *diván*, término que ha progresado para caracterizar al mueble suelto, a la misma pieza individual, no adherida a otros módulos de sofá, que no suele poseer respaldo y también luce una ergonomía horizontal.

En cuanto a su ortografía, Fundéu indica lo siguiente: “Si respeta su forma original debe escribirlo en cursiva: *chaise longue*. No obstante, en algunos diccionarios de uso, como el *Diccionario del español actual* (Seco, Andrés y Ramos, 1999) se incluye la adaptación *cheslón* para aludir a este tipo de sofá sin respaldos ni brazos y que también sirve para tumbarse”. Sea como fuere, los usuarios de la lengua imponen las intuiciones de su conciencia metalingüística, de modo que, si rastreamos las tiendas *online* de segunda mano, encontraremos un término ortográficamente diversificado: *chelon*, *chaiselounge*, *chaise longe*, *chaiselongue*, *cheslon*, *cherlon*, *chailonge*, *chaiselinge*, *shaiselongue*, *charleston*, *cherlom*, *chaslon*, *chaslong*, *chalongs*, *charlong*, *charlone*, *chetlon*, *chenlon*, *chelong*, *cherlong*, *cherlon*, *chenlong*, *chenlong*, *cherlongest*, *xelon*, *xeslon*, *chess long*, *chest log*, *cherlonger*, *chislong*, *chislón*...

Lo más interesante es que esta diversidad gráfica del término también ha permeado su contexto real de producción, de ahí que la hayamos registrado en el corpus. Estas son algunas de las concordancias obtenidas con dicha unidad de consulta:

Figura 12. Muestra de concordancias del término *chaiselongue*
FUENTE: Corpus sincrónico en *Sketch Engine*

En este TFM, nos hemos decantado por la opción de escribir el término como unidad monoverbal, porque su lexicalización es evidente, si no en la lengua común, sí en la jerga profesional del mueble de asiento tapizado que venimos radiografiando, donde habitualmente se utilizan además las siguientes formas alternativas: *cherlón*, *cheslón*, *cheislón*, las cuales se han podido documentar en las hojas de pedido enviadas por los clientes a fábrica. Esto demuestra, sin duda, la tendencia de la lengua española a aclimatar en su sistema interno los préstamos extranjeros como palabras llanas. Si bien en la jerarquía léxica establecida más arriba hemos documentado el término respetando la ortografía francesa, nos proponemos en este punto normalizar y estandarizar estas tres variantes castellanizantes, al objeto de evitar la devaluación diastrática o los prejuicios lingüísticos en que suelen incurrir muchos hablantes nativos.

Una situación semejante encontramos con el término monosílabo *puf*, que aparece normalizado en el *DLE* de la *RAE* con esa ortografía. Nuestro corpus recoge hasta tres soluciones de dicho término:

1	☐	① doc#161	anual o eléctrico, inclinación eléctrica o fijo "Combinalo con: Módulo lateral terminal o	pouf	.	</s><s>Descripción</s><s>MÁS DETALLES:</s><s>Es un sofá modular con grande
2	☐	① doc#161	anual o eléctrico, inclinación eléctrica o fijo "Combinalo con: Módulo lateral terminal o	pouf	.	</s><s>También te recomendamos...</s><s>Esta web utiliza cookies para mejorar s
3	☐	① doc#235	suave y agradable.</s><s>Mullido ideal para mantener una buena sentada.</s><s>El	pouf	es	perfecto tanto para descansar las piernas como para apoyar los mandos de la TV
4	☐	① doc#235	suave y agradable.</s><s>Mullido ideal para mantener una buena sentada.</s><s>El	pouf	es	perfecto tanto para descansar las piernas como para apoyar los mandos de la TV
5	☐	① doc#235	suave y agradable.</s><s>Mullido ideal para mantener una buena sentada.</s><s>El	pouf	es	perfecto tanto para descansar las piernas como para apoyar los mandos de la TV
6	☐	① doc#843	¿que, en otros observamos el uso de varias chaiselongue combinadas con pequeños	pouf	,	pero todas las combinaciones tienen el denominador común de poder tumbarse en
7	☐	① doc#1106	ofrecemos ideas para elegir el sofá.</s><s>El sillón Tortuga se complementa con un	pouf	y	una mesita Pion Petra, integrando así un confortable rincón de lectura en el mismo
8	☐	① doc#1553	</s><s>Medidas:</s><s>Gemma fauteuil</s><s>Gemma fauteuil 2pl.</s><s>Gemma	pouf	</s><s>Para	ofrecer las mejores experiencias, utilizamos tecnologías como las cooki
9	☐	① doc#1602	miques.</s><s>Le dossier avec les détails de rembourrage, le siège et le coussin de	pouf	sont	amovibles pour un meilleur entretien.</s><s>Étant un produit fabriqué à la main,
10	☐	① doc#1602	liser en termes de tissus, combinaisons, couleurs et couleurs de jambes.</s><s>Son	pouf	assorti	est un complément idéal et très amusant.</s><s>Mesures:</s><s>Gestionar e
11	☐	① doc#1606	issus, de couleurs, de combinaisons de couleurs et de couleurs de pieds.</s><s>Son	pouf	assorti	est un complément idéal et très amusant.</s><s>Mesures:</s><s>Gestionar e
12	☐	① doc#1609	le marketing similares.</s><s>Mesures:</s><s>Mona 2 pl.</s><s>Mona 3 pl.</s><s>	Pouf	Mona</s><s>Gestionar	el consentimiento de las cookies</s><s>Para ofrecer las mej
1	☐	① doc#173	botones clavados o sin botones.</s><s>La familia 1295 está formada por sofá, sillón,	pouff	y	banqueta.</s><s>Los elementos ayudan a crear áreas de conversación íntima y acc
2	☐	① doc#195	os rectos con una profundidad de 115 cm, módulos con brazos, rincón, chaise longue,	pouff	y	mesas.</s><s>Un súper sofá modular capaz de crear innumerables configuraciones
3	☐	① doc#199	za.</s><s>Título de diapositiva</s><s>Escriba su subtítulo aquí</s><s>Botón</s><s>	Pouff	1290</s><s>Design:	Carlos Soriano</s><s>Pouff 1290 contemporáneo con cerco de
4	☐	① doc#199	subtítulo aquí</s><s>Botón</s><s>Pouff 1290</s><s>Design:	Pouff	1290	contemporáneo con cerco de madera maciza de roble.</s><s>Posibilidad de tar
5	☐	① doc#201	iva</s><s>Título de diapositiva</s><s>Escriba su subtítulo aquí</s><s>Botón</s><s>	Pouff	1734</s><s>Design:	T.N.D.T</s><s>Pouff 1734 tapizado en tela o piel.</s><s>El asie
6	☐	① doc#201	iba su subtítulo aquí</s><s>Botón</s><s>Pouff 1734</s><s>Design:	Pouff	1734	tapizado en tela o piel.</s><s>El asiento se apoya sobre un cerco tapizado, crei
7	☐	① doc#204	diapositiva</s><s>Título de diapositiva</s><s>Título de diapositiva</s><s>Familia de	pouff	y	sillones.</s><s>Simplicidad y depuración formal para una familia de productos diser
8	☐	① doc#379	e en el popular concurso de Telecinco, Gran Hermano 16, con varios de sus sillones y	pouff	.	</s><s>Podemos encontrar 2 sillones MySoul con pata nordik situados en la zona de
9	☐	① doc#919	uestro nuevo concurso un fabuloso pack para que disfrutes del confort t este verano: 1	pouff	de	Mayor + 1 par de Slippers Garzon Disfrutar de una casa ordenada en armonía, ton
10	☐	① doc#925	>><s>]Y qué mejor sitio para ti y para tu familia que estar sentados sobre un sillón con	pouff	dónde	estarás tan cómodo que no querrás levantarte!</s><s>Si eres de los que les gi
11	☐	① doc#929	sofá Tesla tiene la opción de elegir entre diferentes medidas y brazos cómo brazo con	pouff	,	con baúl o con bandeja de portamandos.</s><s>Tesla Relax: Ofrezca a sus clientes
12	☐	① doc#929	</s><s>Además, se puede elegir entre diferentes medidas y brazos, como el brazo con	pouff	,	con baúl o con bandeja de portamandos.</s><s>Las composiciones con chaise long
13	☐	① doc#932	uestro nuevo concurso un fabuloso pack para que disfrutes del confort t este verano: 1	pouff	de	Mayor + 1 par de Slippers Garzon Disfrutar de una casa ordenada en armonía, ton
14	☐	① doc#936	á Tesla tiene la opción de elegir entre diferentes medidas y brazos, como el brazo con	pouff	,	con baúl o con bandeja de portamandos.</s><s>Los asientos y respaldos son deser
15	☐	① doc#943	s aporte salud y descanso?</s><s>Nosotros te proponemos una moderna butaca con	pouff	,	que también sirve como elemento decorativo por su multitud de variantes para perso
16	☐	① doc#943	llamativo diseño italiano.</s><s>Asimismo, se puede combinar con sofá, sofá-cama o	pouff	,	para crear un ambiente único en su estancia favorita.</s><s>O si prefieres optar por
17	☐	① doc#983	uestro nuevo concurso un fabuloso pack para que disfrutes del confort t este verano: 1	pouff	de	Mayor + 1 par de Slippers Garzon</s><s>Disfrutar de una casa ordenada en armo
18	☐	① doc#983	stra serie favorita en solos o en buena compañía, practicar yoga sentados en nuestro	pouff	favorito...	¿Te suena eso de que "En casa es donde mejor se está" o "Las mejores cos
19	☐	① doc#983	<s>Participa en nuestro nuevo concurso y te podrás llevar uno de nuestros fabulosos	pouff	de	diseño, pieza funcional y decorativa que aúna comodidad y estilo.</s><s>Practicar
20	☐	① doc#983	áticamente cualquier habitación y rincón de la casa es un lugar ideal para colocar un	pouff	.	</s><s>En el salón, en el dormitorio principal, en la habitación de los niños.</s><s>U

41	☐	doc#1328 oraciones, la familia Tortuga se adapta mejor a todo tipo de ecosistemas.	Los pufs	y mesitas complementan la oferta.	Créditos	Genial!	Compruet
42	☐	doc#1337 tipologías de módulos y chaises sumadas a las dos alturas de brazos, los numerosos	pufs	y los distintos terminales, dan como resultado una infinidad posibilidades que permite			
43	☐	doc#1340 Para el liviano amueblamiento de las salas, el equipo de proyectistas seleccionó los	pufs	Elephant diseñados por el estudio Nadadora para Sancel; un producto elegante, dive			
44	☐	doc#1342 nenes de los asientos de los sofás y sillones Core, Remnant así como los juguetones	pufs	Dividuals.	Cada uno de estos explora el concepto de vacío para presentar un		
45	☐	doc#1342 lizaciones erosionadas por el efecto del tiempo.	DIVIDUALS es una familia de	pufs	tapizados que consta de tres piezas: dos pufs cilíndricos de diferente diámetro y altur		
46	☐	doc#1342 DIVIDUALS es una familia de pufs tapizados que consta de tres piezas: dos	pufs	cilíndricos de diferente diámetro y altura, así como un puf curvo con forma de "C", ob			
47	☐	doc#1342 consta de tres piezas: dos pufs cilíndricos de diferente diámetro y altura, así como un	puf	curvo con forma de "C", objetos independientes, pero también complementarios.			
48	☐	doc#1347 ito modular Next Stop, la versatilidad del banco Interchange, las suaves curvas de los	pufs	Meeting Point y la geometría de las alfombras Mind the Gap.	Next Stop		
49	☐	doc#1347 'cia, el polifacético mueble tapizado Estante diseñado por Juan Ibáñez y los mimosos	pufs	Tonella de los suecos Note Design Studio, y un nuevo acabado para las aclamadas n			
50	☐	doc#1347 Estante de Juan Ibáñez	Pion Petra Sombra de Ionna Vautrin	Tonella	puf	de Note Design Studio	Y una cuidada selección de nuevos objetos para la lín
51	☐	doc#1385 !	Quiero ser distribuidor	Note Design Studio presenta una colección de	pufs	tapizados que conecta objetos formalmente complementarios.	Un "todo" form
52	☐	doc#1385 r sí solas o como parte integral de un conjunto.	Cuando la orgánica silueta del	puf	curvo acoge al pequeño puf cilíndrico, la composición queda recogida y compacta, m		
53	☐	doc#1385 ral de un conjunto.	Cuando la orgánica silueta del puf curvo acoge al pequeño	puf	cilíndrico, la composición queda recogida y compacta, mientras que al separarse cad		
54	☐	doc#1385 >.	Por ello, no es de extrañar que uno de los rasgos más característicos de los	pufs	sea su asiento invertido o "vacío" como elemento de diseño.	Combinando o	
55	☐	doc#1385 s 22 tintes de color del sutil zócalo de madera de fresno maciza, la plasticidad de los	pufs	Dividuals permite la creación de sets tan estéticos como funcionales.	Un deta		
56	☐	doc#1385 s sets tan estéticos como funcionales.	Un detalle práctico y juguetón es que el	puf	D38x60 tiene una variante giratoria, además de su versión fija.	NOTE	
57	☐	doc#1386 a hacer gala de su acertada visión para las piezas pequeñas, creando una familia de	pufs	con formas muy básicas (cuadrados y rectángulos), con la peculiaridad de que todas			
58	☐	doc#1386 idad de que todas sus esquinas han sido redondeadas.	La familia consta de 3	pufs	: uno de 45x45, otro de 90x45 y un tercero de 90x45 con bandeja de madera.		
59	☐	doc#1387 odidad, medidas muy ajustadas, artesanía y reminiscencias vintage.	Para los	pufs	, Rafa ha creado una funda opcional con un delicado acolchado.	Las almohac	
60	☐	doc#1389 los adicionales!	Quiero ser distribuidor	Meeting Point es un sistema de	pufs	con mesas creado por Luca Nichetto y representa uno de los cuatro productos indepe	
21	☐	doc#612 /s><s>Una muy buena adquisición de confort para mí y mi familia.	El sofá y el	puff	son muy cómodos, el diseño permite un uso flexible y tiene una tapicería original, ale		
22	☐	doc#612 :/s><s>Es un sofá fuerte, cálido y alegre.	Y a la vez suave.	El sofá y el	puff	son muy cómodos, el diseño permite un uso flexible y tiene una tapicería original, ale	
23	☐	doc#612 /s><s>Una muy buena adquisición de confort para mí y mi familia.	El sofá y el	puff	son muy cómodos, el diseño permite un uso flexible y tiene una tapicería original, ale		
24	☐	doc#624 islada a los diseños escandinavos de los años 50.	Cuando se combina con su	puff	, el resultado es espectacular, pero sobre todo comodísimo.	Además ofrece la	
25	☐	doc#641 a grandes dimensiones con uno o dos brazos, varias medidas, opción sin brazos, con	puff	o sin él.	Imágenes	Consejos de limpieza	En el apartado pregui
26	☐	doc#641 acostado y sentado.	Diseño bonito con buenos acabados y muy versatil con el	puff	/s><s>Muy satisfechos	/s><s>Nos encanta el sofá, es amplio, bonito y muy cómod	
27	☐	doc#641 acostado y sentado.	Diseño bonito con buenos acabados y muy versatil con el	puff	/s><s>Muy satisfechos	/s><s>Nos encanta el sofá, es amplio, bonito y muy cómod	
28	☐	doc#641 acostado y sentado.	Diseño bonito con buenos acabados y muy versatil con el	puff	/s><s>Muy satisfechos	/s><s>Nos encanta el sofá, es amplio, bonito y muy cómod	
29	☐	doc#643 l para la sentada.	Dispone de módulos individuales, puffs, módulos dobles, un	puff	doble y una increíble chaise longue doble para disfrutarlo solo o con tu pareja.		
30	☐	doc#750 diante un ingenioso sistema de sujeción.	De esta manera, la plataforma de un	puff	se puede transformar en un minuto en un módulo o un sillón, sin necesidad de tornill		
31	☐	doc#750 Estamos seguros que en este sofá tendremos muy buenos momentos.	Pacific	Puff	"PQ" Madera "Y" NATURAL, Standar (Zaragoza) Compra verificada	19 de Sej	
32	☐	doc#750 ste sofá tendremos muy buenos momentos.	Amplio y comodo.	Pacific	Puff	"PQ" Madera "Y" NATURAL, Standar (Zaragoza) Compra verificada	19 de Sej
33	☐	doc#750 Estamos seguros que en este sofá tendremos muy buenos momentos.	Pacific	Puff	"PQ" Madera "Y" NATURAL, Standar (Zaragoza) Compra verificada	19 de Sej	
34	☐	doc#751 inte un ingenioso sistema de sujeción.	De esta manera, podemos pasar de un	puff	redondo a un sillón en un abrir y cerrar de ojos, o incluso cerrarlo completamente for		
35	☐	doc#815 evadirnos de todo y disfrutar de los momentos de relax.	La base giratoria y el	puff	le aportan una gran comodidad.	La forma del puff nos permite adaptarlo al sill	
36	☐	doc#815 /s><s>La base giratoria y el puff le aportan una gran comodidad.	La forma del	puff	nos permite adaptarlo al sillón tanto frontal como lateralmente, aportando una comod		
37	☐	doc#851 /s><s>La base giratoria es de acero cromado.	Se puede complementar con el	puff	redondo del modelo Lenny.	Imágenes	Fotos de clientes
38	☐	doc#892 moderno acolchado en el respaldo y su forma decreciente, se completa con un ligero	puff	reposapiés, que en un abrir y cerrar de ojos se transforma en mesa supletoria.			
39	☐	doc#1398 nts in Shenzhen" durante la Shenzhen Creative Week.	La butaca Tortuga, los	puff	Elephant y las mesas Tab de Isaac Piñeiro son los trabajos escogidos para formar pa		
40	☐	doc#1520 perfectamente puede no tener ningún sistema, ya que lo puede complementar con un	puff	.	Donde más habita es la cocina ya que es grande, tiene una isla y mesa enor		

Figura 13. Muestra de concordancias del término *pouf*
FUENTE: Corpus sincrónico en *Sketch Engine*

6. CONCLUSIONES

Al comienzo de este trabajo, nos fijamos como objetivos la documentación del sector especializado del que nos íbamos a ocupar, la constitución de un corpus monolingüe de textos especializados en la materia acotada, el establecimiento de un listado representativo de su terminología del sector, y la representación de su macroestructura conceptual.

Una vez compilado el corpus de trabajo, para la extracción de términos hemos trabajado con la herramienta *Sketch Engine*, y para el análisis y formalización de conceptos, hemos trabajado con el programa editor de ontologías *Protégé*. Por último, hemos llevado a cabo la representación de la jerarquía léxica de esta terminología mediante el programa *Mindomo*.

Además de los objetivos anteriores, a partir de todos los datos obtenidos, hemos alcanzado el objetivo principal de diseñar un glosario de la terminología actual del sector del sofá con sus correspondientes definiciones. En futuras etapas de trabajo, nos gustaría establecer las equivalencias de este glosario de términos a la lengua inglesa, para contribuir al comercio internacional de estos productos y a la promoción internacional del sector. En esta ocasión, nos hemos centrado en establecer y definir las variedades actuales del sofá, porque las circunstancias académicas y laborales actuales no nos permitían extendernos mucho más.

Cuando podamos abordar la elaboración de un glosario multilingüe, además de recurrir a lenguas internacionales como el inglés, el alemán, el italiano o el griego, para apuntar a la inserción plena del producto en el comercio exterior, nos planteamos un estudio terminológico del sector industrial del sofá en las lenguas cooficiales de España. En este sentido, demostraríamos la disposición de otorgarles al gallego, al euskera y al catalán, desde este humilde puesto de trabajo y mando, el mismo nivel de relevancia que ostenta ya de por sí el español en todas las esferas de nuestra sociedad. No solo nos parece ideológicamente razonable contribuir a la protección de las lenguas minorizadas desde las investigaciones académicas de los estudios lingüísticos, sino que nuestra propia experiencia laboral en el departamento de exportación de una empresa del sector nos lleva a pensar la promoción de la industria local murciana entre las Comunidades Autónomas vecinas en las que se da el bilingüismo como una estrategia de marketing insuperable. La sofatecnia no ha hecho más que empezar a hacer propuestas innovadoras a los consumidores, y la terminología ha llegado hasta su ámbito para dar buena cuenta de ello.

La oportunidad de presentar este TFM nos autoriza, pues, a consignar el carácter pionero de este estudio sistemático del léxico especializado del sofá que hemos llevado a cabo en su contexto natural de uso. Hemos puesto la lingüística al servicio de la productividad española en la medida en que hemos prestado ayuda documental a un sector industrial de forma directa. Hemos impulsado, en definitiva, la transferencia de

conocimiento profesional a todos los niveles sociales: instituciones, entornos laborales, proyectos venideros, público lego; trascendiendo la probeta solitaria de la Ciencia y sus compartimentadas disciplinas.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcina Caudet, M^a Amparo y Valero Doménech, Esperanza (2008): “Análisis de las definiciones del diccionario científico-práctico de la cerámica. Hacia una metodología de generación automática de definiciones”, en *Debate Terminológico*. [\[PDF\] de ufrgs.br](#)
- Alcina, Amparo (2020): “La representación de relaciones conceptuales en una ontología”. In *Enotradulengua. Vino, lengua y traducción*, edited by Miguel Ibáñez Rodríguez, Berlín, Peter Lang.
- Buendía Castro, Miriam (2020): *La fraseología en lexicografía y terminografía. Aplicaciones a la traducción*, Granada, Comares, Colección Interlingua
- Cabré, Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida/ Empúries.
- Cabré, Teresa (1999): *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, Teresa (2002): “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”. *Estudios de Lingüística del Español*, n.º. 16. <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>
- Cabré, Teresa (2002): “Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación”, en N. Gallardo San Salvador (dir.), *Terminología desenvolvimiento e identidade nacional*, VI Simposio Ibero-Americano de Terminología, Lisboa, Colibrí, 41-60.
- Cabré, Teresa y Tebé, Carles (2005): “El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica”. *Revista española de lingüística aplicada*, vol. 1, 19-41.
- Cucco, Vanessa (2003): *Diccionario del Mueble*, Madrid, Libsa.

- Delancey, S (1987): “Transitivity in grammar and cognition”, en R. Tomlin (ed.), *Coherence and grounding in discourse*, Amsterdam, John Benjamins, 53-68.
- Faber, Pamela (2002): “Investigar en terminología”, en Faber, P. y C. Jiménez (eds.), *Investigar en Terminología*, Granada, Comares, 3-24.
- Faber, Pamela (2005): “Framing Terminology: A Process-Oriented Approach”. <https://doi.org/10.7202/019916ar>
- Faber, Pamela *et alii* (eds.) (2006): “Process-oriented Terminology Management in the Domain of Coastal Engineering”, *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 12:2, 198-213.
- Faber, Pamela y Mairal Usón, Ricardo (2007): “Lexical templates within a functional cognitive theory of meaning”. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, Volume 5, Issue 1, 137-172. <https://doi.org/10.1075/arcl.5.07mai>
- Faber, Pamela (2009): “The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation”. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, Universitat de València, 107-134.
- Faber, Pamela (2012): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Berlín/ Boston, De Gruyter.
- Faber, Pamela; Silvia, Montero Martínez, Silvia y Buendía Castro, Miriam (2008): *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada, Ediciones Tragacanto.
- Fernández Paradas, Antonio Rafael (2017): *Historia de la historia del mueble en España* (2017). Málaga: Servicio de publicaciones UMA.
- Fillmore, C. J. y Atkins, B. T (1992): “Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of Risk and Its Neighbors”. In A. Lehrer y E. F. Kittay (Eds.), *Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 75- 102.
- Fillmore, C. J. (1982): “Scenes and frame semantics”, en A. Zampolli (ed.), *Linguistic structures processing*, Amsterdam, North-Holland, 55-81.
- Filsinger Senftleben, Gustavo (2020): “Evolución diacrónica de la terminología y disciplinas en contacto”. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, nº 39. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/95964>

- García Antuña, María (2008): *Léxico específico de la piel. Presentación de un proyecto terminográfico*, Barcelona, Proceedings of the XIII EURALEX International Congress, 965-970.
- García Antuña, María (2011): *La variación especializada: Caracterización terminológica del léxico específico de la piel*. Cádiz: Tesis doctoral dirigida por Miguel Casas Gómez.
- García Antuña, María (2014): “Algunas notas sobre el léxico especializado de la piel”, en Roldán Vendrell, M. (ed.), *Terminología y comunicación científica y social*, Granada, Comares, 155-180.
- García Antuña, María (2015): “Una aproximación al tratamiento de la terminología de la marroquinería en tres obras lexicográficas de carácter general”. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25>
- García Antuña, María (2016): “Las relaciones conceptuales en terminología”. <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1359-84>
- Gaudin, François (1993): *Socioterminologie: des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Publications de l'Université de Rouen.
- Gaudin, François (dir) (1995): *Usages sociaux des termes: théories et terrains*, Meta, vol. 40, n°2, éd. Presses de l'Université de Montréal.
- Gaudin, François (2003): *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, Editions de Boeck, Duculot.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (2002): *De pragmática y semántica*, Madrid, Arco Libros.
- Halliday, M. A. K (1979): *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M. A. K (1994): *An Introduction to Functional Grammar*, London, Edward Arnold.
- Kostina, Irina (2009): *La variación conceptual de los términos en el discurso especializado*, [Tesis doctoral] Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, IULA
- Lakoff, G. (1977): “Linguistic gestalts”, Chicago Linguistic Society 13, 236-287.
- Lapesa, Rafael (1942): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Lerat, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 17.

- Montoro del Arco, Esteban T. y Roldán Vendrell, M. (2013): "Terminología, normalización y comunicación: las categorías de aceite de oliva en español, inglés y chino". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 19:1, 62-92.
- Real Academia Española (2021 [2014]): *Diccionario de la lengua española*. Vigésima tercera edición, Madrid, Espasa-Calpe.
- Rice, S. (1989): *Towards a cognitive model of transitivity*. UC-San Diego PhD Dissertation, Michigan, University Microfilms International.
- Roldán Vendrell, M. (2010): "Lingüística y terminología multilingüe: Olivaterm", en Roldán Vendrell, M (ed.). *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva*, 1-15.
- Roldán Vendrell, M. (2013): *Diccionario de términos del aceite de oliva (español-inglés-chino)*, Madrid, Arco Libros.
- Roldán Vendrell, M. (2014): "Representación del conocimiento especializado y terminología multilingüe", en Roldán Vendrell, M. (ed.), *Terminología y comunicación científica y social*, Granada, Comares, Colección Interlingua, 1-24.
- Seco, Manuel; Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana.
- Seco, Manuel (2010): "Vida de las palabras", en *Gramática esencial del español*, 4ª ed., Madrid, Espasa, 341-381.
- Soler, Victoria y M^a Amparo Alcina Caudet (2008): "Patrones léxicos para la extracción de conceptos vinculados por la relación parte-todo en español", en *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 14:1, 99-123.
- Temmerman, Rita (2000): *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Vargas-Sierra, C (2015): «Fundamentos del trabajo terminológico multilingüe en ámbitos industriales». En Roldan Vendrell (ed.) *Terminología y comunicación científica y social*, Granada, Comares, pp.83-108.

Anexo I. Concordancias de *mobilia* e *immobilia* transformándose en *cosas mouibles* y *non mouibles* durante los siglos X, XI, XII, XIII, XIV y XV

“Ego Domenga bono animo et spontanea mea voluntate trado me ipsa in domo Sancti Petri et tibi Sebastianus abba: trado in primis corpus et anima: deinde una terra et una vinea: ipsa terra est in Villa Meskina, de una pars, domno Gomiz de Sancti Laurenti; de alia pars, limitare vacuo: et ypsa vinea est in pago de Holuori, de una pars, Nuno de Sauto, et de alia Nuno de Ulascori; et molino propio, que ego edificavi, dono vice de octo in octo dies: et omnia mea **mobilia** quantum abuero in ora quod fuero migratura, trado ab omni integritate pro remedio anime mee.” (Año 962)

“Hoc est testamentum sacre legis preceptum quem feci ego Bassalloni et uxor mea Munnina in honore sancti Juliani, et abbatissa Ositia, regente ibidem monachorum caterva; tradimus in primis anima simul et corpora propria; deinde omne facultatule nostre quam abemus vel augmentare potuerimus in omni vita nostra, ganato et hereditates, terras, vineas, molinos, ortos, domosque et ornamenta omnia, vestimenta, seu **mobilia et immobilia**,” (Año 968)

“Ego Pepe et uxor mea Baza, bono animo et spontanea voluntate, pro remedio peccatorum nostrorum ut ante Deum inveniamus aliquid mercimonium, tradimus ad regula Sancti Juliani et abbatisse domna Osicia de hereditate terras, vineas, ortis, molinis, **mobilia atque immobilia**, ex omnia quam abemus donamus nostra quinta, ut sit in Sancti Juliani per secula iure quietu, et nos evadamus tormenta, et gaudeamus semper cum sanctis per secula, amen.” (Año 973)

“[...] Item statuo, ut si aliquis villanorum vestrorum, tam Clericorum, quam Laicorum, decesserit sine prole legitima: possitis omnia bona sua, **tam mobilia, quam immobilia** ocupar, et ad usus vestros retinere, excepto quod possit pro anima sua tertiam partem Morabiniti legare.” (Año 1045)

“Ego Nunu Nuniz, bono animo et libera mente, dum inter me trutinarem quanta sunt que a Domino promittuntur in celis, vilescunt omnia que abentur in terris. Proinde tamen divino Spiritu repletus, trado memetypso in domo Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, locum vocitatum Kara maximeque digna, Sisebuto abba regente ibidem fratrum Katerba. In primis trado corpus et anima propria; exinde

terciam partem de omnia mea **mobilia**, quantum potuero abere in mea vita si absque liberos venerit mea ora migratura.” (Año 1060)

“Ego domna Munia, filia Sancii Godomeri, ob remedium anime mee et parentum meorum, et quia canonici Sancte Marie in unoquoque año faciant pro me anniversarium, et in die anniversarii mei dent I morabetinos in procuracione refectorii, do totam hereditatem meam quam habeo in Carvalosa, scilicet, domos, vineas, terras, prata, et **tam mobilia quam immobilia** que pertinente ad eam.” (Año 1181)

“Statuimus etiam firmiter et mandamus, quod omnes hereditates predictorum judeorum et ómnium posterorum eorum, casas videlicet, casales, tendas, ortos, otales, campos, vineas, pecias et omnia alia **mobilia et immobilia** et se moventia, que cumque habent vel habituri sunt in villa de Oscha vel extra villam alicubi, mitatis et computetis et tailetis in omnibus peytis et pariis et irruciis et vicinitatibus vestris nec possint in aliquo de hereditatibus vel rebus suis excusare aliquo modo aliqua occasione vel causa.” (Año 1212)

“Et insuper nos predicti uenditores tenemur uobis saluare predicta uinea per nos et per omnia bona nostra **mobilia et immobilia** ab omni inquietante.” (Año 1254)

No obstante, el *CORDE* también documenta usos de *mueble* ya como sustantivo tanto con un significado concreto (‘conjunto de pertenencias que componen el espacio del hogar’) como con un significado abstracto (‘móvil de un crimen o delito’), con lo que podemos afirmar que durante el Medievo convivirían la forma patrimonial y la cultista y se irían intercambiando los significados:

“[...]Similiter ego Urraca mando et sic destino, ut si vixerit supra me isto seniore meo supra scripto in suos diez tamdiu ille fuerit, non ei partant suos filios nec ullos meos ulla causa; et habeat mea anima commendata. Et qualis quod transeat primum, unum de nobis sedeat **toto nostro habere mouile** de vasos de argento, et de pannos duas partes facto, et illa una parte sedeat ad Sancta Maria pro sua anima; et illa alia parte remaneat ad illum viuum, et post suo obitu sedeat de Sancta Maria;” (Año 1063)

“Hoc nos audiente, qualique indigni parva intellegente, preuidimus inter nos ut contributorum, sicut et tribuimus, Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, locum

vocitatum Kara maximeque digna domno Sebastiani abba ibidem fratrum regentem katerba; trademus in primis corpus simul et proprias nostras animas; deinde ex facultates proprias quantum Dominus est magna voluptas, id est, donamus in Ozeta divisa cum proprias nostras casas, cum homines populos vel pro populare, cum terras, pumares, **mobilia et immobilia**, quantum honore hominis sunt prestantis, exitus et regressus, montes et in fontes, ab omni integritate, quantum domna Oneka fuit pertinentis ab omni integritate sit traditum Sancti Petri et domno Sebastiani abbati. Et in Sancti Tirsi de Tutanka ab omni integritate casas atque homines populos et per populare, terras atque pumares, seu in montes et in fontes, exitus et regressus, **mobile et immobile**, cum omnibus ad eum pertinentibus.” (Año 1085)

“Ego domina Tota Facio cartam Sancti Joannis ad obitum mortis meae; Facio pro anima mea. Relinquo illi, timendo penas inferni, ad opus ipsius Sancti Joannis vel seniorum ibi Deo seruientium, mediam partem quam mihi contingit **ex omni meo mouile**, id est, papis et vini, equos vel mulos, sive baccas et oues, et equas; et ex omnibus pannis, lanios vel palios, totam medietatem meam et captiuis similiter,” (Año 1086)

“Delos donaçios que los padres asus fijos fizieren enlas bodas: Qvando los padres asus fijos o asus fijas bodas fizieren, tod aquello que les dieren firme sea, si todos los otros hermanos de tanto pudieren ser entregados. Ca quando aparticion uinieren, igual mientras deuen auer aquellas cosas que de sus padres defuntos fueron. Si por auentura, enel dia dela particion los otros hermanos, que aun no auien tomado, no ouieren onde puedan ser entregados, traya aparticion quanto tomo demas de sus hermanos del derecho quel caye de su padre, si ouiere onde, sacado la rayz et el **mueble** de su muger. Esso mismo del marido por assi que puedan seer agualados, enpero todas las debdas ante pagadas, segund que dicho es.” (Año 1218)

“De eodem: Si la muiller o otro por eilla en el tienpo de sus bodas diere dineros o algún **mueble** al su marido, la quoa cosa es dita aixouar en romantz, luego que el matrimonio fuere feito, luego ha el marido la mittad | ganada d’aqueillos dineros o d’aqueilla cosa **mouible**, assí como de cosa ganada, onde, si quiere que el marido o la muiller muera sin creatura, por esta razón non sacarán rendende njn se tornará ren d’aqueillo al padre o a la madre, qui aqueillos dineros e **mueble** dieron ad aqueilla muiller o al uarón por razón de la muiller o a la muiller por razón de marido en el tiempo de las bodas, mas assí es del todo común de ambos

a dos assí como ganantia que fuesse feita comunalment del marido et de la muiller, nin los fillos d'eill et d'eilla podrán ren demandar en aqueillas cosas, si non assí como en las ganantias que son feitas del marido et de la muiller en común. Empero, si alguna cosa non **mouible** o la muiller o el padre o la madre u otro por eilla diere al marido en tiempo de las bodas, si aqueilla muiller fuere mverta sin ser partidas oltra aqueilla su part, quar aqueillas cosas que non son en aqueillos bienes ni el pretio d'eillas non deue recibir oltra la su part” (Año 1250)

“Empero, si assí ordenadament non passó en el su testament, mas primero pusso aqueillo que a postremas deuía poner o passó en otra guisa en su testament no ordenadament, por esto non será reuocado aqueill testament, mas si alguno non leixó heredero o herederos et partió todos sus bienes, mandando leixas, otrosí uale aqueill testament, et aqueillas leixas de dineros | deuen ser pagadas en las **cosas mouibles** en todo, si tanto **mueble** ha en la su heredat, o por partida, si en todo no abasta aqueill **mueble**, | et las otras leixas, que del mueble non pueden ser pagadas, deuen pagar aqueillos qui ouieron las leixas de las **cosas non mouibles**, por sueldo et por liura. Enpero, si tantas son las leixas en dineros que todas las **cosas mouibles** prengan, et ad aqueillos qui recibieron las leixas de las **cosas non mouibles** el testament se torna no aproueitable, pueden aqueillos leguatarios, es assaber aqueillos qui recibieron las **cosas non mouibles**, ante que reciban aqueillas leixas o entren en eillas, quereillar se al alcalde, et l'alcalde que ponga conseillo en aqueillo que tanto amingoe a cada I de los legatarios de las leixas de dineros, por sueldo et por liura, entroa que aqueillos legatarios de las **cosas non mouibles** sean igoalados por mitad a los legatarios de dineros, quar no es semeillable a uerdat que el testador ouiesse tal uoluntad que aqueillos que hondró” (Año 1250)

“Delos dineros que nos dieremos por merçed o en don o pan o otra **cosa mueble**, que paguen de cada çiento apresçiado de pan o el **mueble** en dineros de queles nos fazemos merçed, de cada çiento, cinco[...] Testimonio delas merçedes de villa o de castillo o de aldea o de otras heredades e delas merçedes a dones delas **cosas muebles**.[...]Sy fiziere merçed o don de pan o de otra **cosa mueble**, pague segund que fuere apresciado, de cada çiento, çinco” (Año 1371)

“Si nos hizieremos merçed a alguna persona de cualquier cossa, **mueble** pan o vino o ganados o sal o otra cossa que sea apreçiado a dineros, todo lo que montare dé por la carta al sello tres marauedis de cada çiento.” (Año 1476)

“Declaro por mis bienes [...] otros arreos de casa como son sillas, bufetes, cores, baúles, arcas y camas y cosas al respecto de **mueble de casa**, que baldrá trescientos y sinquenta pesos.” (Año 1623)

Anexo II. Concordancias de *dote mueble* en textos notariales del siglo XVII

“Y renunció que no pueda alegar que fue engañado en ninguna cantidad, y confesó que resçiuíó los dicho vienes de los dichos Alonso Coronado y Ana Hidalga, sus suegros, de que se dio por contento, pagado y entregado a su boluntad, y, en razón de no parezer el entrego de presente, renunció las leyes del entrego, prueba, y paga y engaño, y se obligó de no los bender ni enajenar ni obligar, callada ni espresamente, a ninguna deuda, çibil ni criminal, y cada y quanto y luego quel dicho matrimonio fuere disuelto o separado por cualquier causa, él, y quien dél la tubiere, dará y pagará a la dicha Catalina Coronada, su mujer, y a sus herederos y susçesores los dichos quinze mill y seisçientos y diez y seis maravedís, de la dicha su dote, sin ninguna dilación ni retençión, aunque de Derecho se le conçede ausilio y fabor para retener la **dote mueble** vn año, lo qual ruenunció y, así mismo se obligó de pagar todas las costas y daños que se le siguieren y recrecieren. E para lo así cunplir y pagar y aber por firme, obligó su persona y **vienes, muebles y rayzes, auidos y por aber**, e para su execución dio poder cunplido a todas e qualesquier justicias y jueces del rey,” (Año 1625)

“De la dicha doña Ana María de Açoca, mi esposa y me obligo a los tener siempre en pie y bien reparados y no los diçipar ni obligar a mis deudas zybiles ny criminales y a que cada bez y quando se ofresca cualquier de las caussas porque las dotes se deben boludi los bolber de restituir a la dicha doña Ana María de Açoca o a sus herederos luego que se me pidan sin más término para lo cual remmmo el prebilegio de la retençión de la **dote mueble** y otro cualquier derecho que me sea favorable.” (Año 1628)

“Los dichos mil ochoçientos y ochenta y cinco reales sin ninguna dilación, aunque se me conceda [...] para retener la **dote mueble**, el qual renunció para no me aprouechar dél en manera alguna. Y para que lo cumplire, obligo mi persona y **vienes muebles y rahíces auidos y por auer** y a la exécution y cumplimiento de lo que dicho es doy mi poder cumplido a las justiçias e jueces de su magestad de

qualesquier partes que sean para que a ello me apremien como por sentencia passada en cossa jugada.” (Año 1640)

“Y por ellos quiere y consiente se le pueda executar y execute con costas luego que lo tal suçeda, sin embargo de las leyes que disponen que la **dote mueble** se pueda retener un año, las quales renuncia y las demás que sobre este caso ablan.” (Año 1650)

“Dexó vn aniversario fundado sobre el çercado questá de media obrada, frontero de la dicha casa y, por ser el dicho çercado gananciales, la mandó por la cláusula del dicho testamento para que se ygualase en lo que ella quisiere, de rayz o **mueble**, la yço pago en la otra media cassa quel dicho difunto dexó juntamente con su corral y güerto questá xunto a ella, y esto se pone por acuerdo.” (Año 1655)

“De la dicha doña Margarita de Mirantes o a quien [...] nombre lo aia de auer cada y quando que este matrimonio sea [...] o separado por muerto diborzio u otro qualesquiera [...] den a los tales matrimonios se suelen disoluer o separar en cualquier manera, y renunzio la ley que me da vn año para retener en sí la **dote mueble**,” (Año 1658)

“Luego que [...] sin me ayudar ni faborezer de la ley y ausilio que conzede vn año para retener en mi poder la **dote mueble**, por quanto la dicha ley y las demás que sean mi fabor las renunzio y aparto de mí para que no me balgan.” (Año 1661)

“Luego, sin dilasió alguna, ni atender a la del año que el Derecho me concede para retener la **docte mueble** porque este derecho lo renunsio y quiero que gosen del beneficio de las demás doctes y prebilegios de ellas,” (Año 1666)

“Dispone bolberé y pagaré a la dicha mi esposa, o a quien fuere parte por ella, toda la dicha cantidad, luego que se me mande, no enbargante el año y día que el Derecho dispone para retener en mí la **dote mueble** que, en tal caso, renunsio.” (Año 1672)

“Y luego que lo tal subzeda, no obstante la ley que dice que la **dote mueble** pueda retenerse un año después de disuelto el matrimonio,” (1679)

Anexo III. Concordancias de las colocaciones decimonónicas que tienen *sofá* como base

“Hacia mí el paso lánguido y airoso / encamina, brindándome halagüeña / el reposo a gustar al lado suyo / en **sofá tan mullido** y delicioso” (Juan Bautista de Arriaza, 1790-1823)

“Calla, gime, y cerrando la vidriera / con ímpetu violento, / de sus miembros el pasmo se apodera, / y con gran sobrealiento / en un **sofá mullido** toma asiento.” (Conde de Noroña, 1799-1815)

“Sobre un **sofá mullido**, / envidia del monarca de Turquía, / su fatigado cuerpo recostaba / con lánguido abandono, / y echada como estaba, / quejóse al aire así con triste tono” (Conde de Noroña, 1799-1815)

“La señora se desmaya y cae redonda... en un **mullido sofá**.” (*Escenas matritenses*, Ramón de Mesonero Romanos, 1837)

“Esta huyendo del festejo aborrecido / busca su gabinete, y recostada / sobre un **sofá mullido**, / de Elvira acompañada, / sollozando lamenta de esta suerte / su enlace más terrible que la muerte.” (*La sílfida del acueducto: poema romántico en diferentes cuadros*, Juan Arolas, 1837)

“La literatura mercantil se desarrolla, en fin, entre nosotros, y estamos ya muy lejos de aquellos tiempos en que se decía que solo la poesía es buena hecha a moco de candil. Hoy nuestros vates necesitan para sus doradas inspiraciones tintero de plata y bujías de esperma, papel satinado y **mullido sofá**”. (*Escenas y tipos matritenses*, Ramón de Mesonero Romanos, 1842-1851)

“Hacer sábado (¡capricho de las lenguas!) significa hacer en dicho día lo que pudiera hacerse en cualquier otro; esto es, una limpieza general de todo el menaje de casa desde el estrado a la cocina; una revista de inspección y policía a que todo mueble está sujeto; una especie de residencia a que comparecen, con derogación de todo fuero, lo mismo los plebeyos trastos del fogón, de la espetera, y aun otros más ignobles todavía, que la aristocrática consola, el primoroso tocador, el **muelle sofá** y los exóticos floreros con sus frágiles y transparentes fanales;” (*Opúsculos en prosa*, Manuel Bretón de los Herreros, 1843-1844)

“Apeóse muy despacio y echando descuidadamente la brida sobre la silla, dejó en plena libertad a la cabalgadura, como quien sabía que la pobre bestia no

había de moverse de aquel sitio, tal iba de cansada. No debía de estarlo menos el jinete, pues luego que entró a la portería, se sentó, o por mejor decir, se dejó caer en el poyo, **sofá nada mullido** de los pordioseros, que iban casi todos los días a recibir las sobras del refectorio de la comunidad.” (Año 1867)

“San Martín salió. Yo me eché en el suelo, como en un **mullido sofá**.” (Año 1870)

“Tuvo lugar asimismo, a fines de mayo (el día 27) un tiroteo de cañón durante el cual la peripecia más señalada fue la de que un diestro artillero del Angamos puso dentro de la cámara del Chalaco, en los momentos en que sus oficiales almorzaban, una bomba que llenó el lujoso salón del buque de astillas, cayéndole (así dice una relación del suceso) algunas de aquellas en la boca al guardiamarina Portal y otras “en las patillas” al comandante La Barrera, que se hallaba **recostado muellemente en un sofá**, cociendo probablemente su digestión, mientras el guardiamarina comenzaba la suya.” (Año 1881)

“¡Ah, no! -contestó Areba **reclinándose muellemente en el sofá**. Es un secreto que usted ha de permitirse reserve por ahora, como un arma desconocida que solo debe usarse en la hora del conflicto.” (Año 1886)

“En la mañana de un bello día del mes de junio, y en el salón de la quinta de don Fernando Alonzo, dos jóvenes de peregrina belleza, **muellemente reclinadas en un rico sofá**, se entretenían en oír el dulce y triste canto de los enjaulados pajaritos, enfermos de nostalgia, y en platicar alegremente.” (Año 1893)

“Durante unas semanas, Montparnasse lloró la ausencia de Joaquinito, quien pronto -y ya sin interrupciones- no supo de otro placer que el del **muelle sofá** en la casa de Hamburgo.” (Año 1958)

Anexo IV. Concordancias de *sofá* como término simple asentado en textos literarios decimonónicos

“Ocupaba, pues, el centro de un **sofá** entre dos elegantes amigas, también enlutadas, que la tenían cogida entrambas manos, formando un frente capaz de inspirar una elegía al mismo Tíbulo. [...] A uno y otro lado del **sofá** alternaban interpolados diversas damas y caballeros (todos de este siglo), que en voz misteriosa entablaban apartes, sin duda en alabanza del finado.” (Año 1837)

“Y haciendo cortesías y respondiendo con ellas á largos y pesados cumplimientos, lo conducen al estrado, y lo sientan en el **sofá**, citando él desea hacerlo á la mesa.” (Año 1839)

“Doña Serafina y doña Beatriz, sus únicas amigas, llenaban un canapé o **sofá** que formaba juego con el sillón, adornadas también con lo más selecto de sus guardarropas.” (Año 1842)

“La noche anterior a mi prisión estuve en su casa. Su hermana y yo estábamos en un **sofá**, mientras que él se paseaba a lo largo de la sala con muestras visibles de descontento.” (Año 1845)

“Entre tanto, los generales Riego y Ballesteros, distraído el primero, y arrellanado en un **sofá** y como adormilado el segundo, ninguna parte tomaban en tan rara conferencia.” (Año 1847)

“La condesa, medio recostada en un **sofá**, se quejaba de una fuerte jaqueca, que, sin embargo, no le impedía estar alegre y risueña.” (Año 1849)

“Encerróse en su cuarto, y dejándose caer sobre un **sofá**, quedóse abismado en tétricas reflexiones.” (Año 1850)

“De ese mismo modo lo introdujo a la sala, y puso, por fin, sobre un **sofá** a aquel hombre a quien había salvado y protegido tanto en aquella noche de sangre;” (Año 1851)

“Al leer esta humillante, inconcebible y chabacana carta, dura e incisiva como el acero aguzado, un espantoso temblor se apoderó de Clemencia; sus oídos zumbaban, sus arterias latían, y cayó exánime sobre su **sofá**.” (Año 1852)

“En un salón lujosamente adornado entraron ambas jóvenes. Eugenia se dejó caer sobre el **sofá** sin invitar a María a que se sentara.” (Año 1855)

“Me encontraba sentada en el **sofá** del salón entre Leocadia y Bernardo, que ocupaban dos sillones situados uno frente al otro en el estrado.” (Año 1858)

“El señor X... se llegó a mí conmovido y con los ojos empañados por las lágrimas. Después de estrecharme la mano en silencio, señaló a su mujer que lloraba en un ángulo del **sofá**.” (Año 1861)

“Al ver enrojecerse el semblante de don Dámaso bajo la furiosa presión de mis dedos en su garganta y espantado por la sofocación de su voz, le solté arrojándole contra un **sofá**, y salí desesperado de la casa.” (Año 1862)

“Ella balbucía alguna disculpa cuando tropezando en el **sofá** mi mano con la suya, se la retuve por un movimiento ajeno de mi voluntad.” (Año 1867)

“Y los introdujo en el pequeño y fresco salón, en donde se hallaban reclinadas en un **sofá** una señora de cuarenta años y la joven que antes se cubría el rostro con un velo, y que mostraba ahora el más lindo semblante que hubiera podido soñar un poeta musulmán.” (Año 1869)

“Martín pudo entonces mejor que antes observar la bella actitud de aquel cuerpo perezoso que se extendía sobre el **sofá**, sofocado por el calor y libre ya del abrigo que le cubría.” (Año 1871)

“El padre viejo se sentó en el **sofá** y el joven, teniendo miedo a los resortes, descansó en una silla, se puso la bandeja sobre las rodillas y estiró los brazos que traía entumecidos.” (Año 1871)

“Salido que hubieron de la sala el corregidor y el tío Lucas, sentóse de nuevo la corregidora en el **sofá**, colocó a su lado a la señá Frasquita, y, dirigiéndose a los domésticos y ministriles que obstruían la puerta, les dijo con afable sencillez:” (Año 1874)

“Gordón la siguió y bien pronto prima y primo se sentaban en un mismo **sofá**. Viendo el semblante de uno y otro no se podía asegurar cuál de los dos estaba más herido.” (Año 1876)

“Florentina, para alejarle del **sofá**, se dirigió hacia el balcón, y recogiendo algunos trozos de tela, sentóse en ademán de ponerse a trabajar.” (Año 1878)

Anexo V. Concordancias del nominal *sofá* usado en sintagmas terminológicos en textos literarios de los siglos XIX y XX

“Así es que al verla reclinada sobre un magnífico **sofá forrado en brocatel celeste**, al mirar reproducida su imagen en un lindo espejo al estilo de la Edad Media, y al observar su pie, de un pequeñez admirable, rozarse descuidado sobre una

alfombra finísima, el mismo observador habría admirado la prodigalidad de la naturaleza en tal feliz acuerdo con los favores del destino.” (Año 1862)

“Ofrecí a Emigdio asiento en el saloncito; y como eligiese un **sofá de resortes**, el pobre sintiendo que se hundía, procuró a todo trance buscar algo a qué asirse en el aire; mas, perdida toda esperanza, se rehízo como pudo, y una vez en pie dijo:” (Año 1867)

“Pasaron a un patio y del patio a una casa humildísima. Caifás, después de encender luz, guio a su amigo por estrecho carrejo a una pieza no pequeña donde había varios muebles, descollando entre ellos un inválido **sofá de paja de Vitoria**. Una puerta comunicaba la tal pieza con otra que debía ser alcoba, porque Caifás señalándola, dijo:” (Año 1876)

“Confuso, volvió Pablo su rostro hacia aquel lado. Tomando la visual recta vio al doctor junto al **sofá de paja**, cubierto de mantas.” (Año 1878)

“Completaban el adorno del salón un **sofá de caoba con rojos almohadones sobrepuestos**, las sillas correspondientes, una consola de floreros, candelabros, un estuche de lujo con incrustaciones doradas, y una gran bandeja, en los sitios de rigor;” (Año 1879)

“Sola no se hacía cargo de nada. Estaba pálida y con los labios secos, muy secos. No se dio cuenta de que él se sentó en un **sofá de paja**, que era el principal adorno de la salita;” (Año 1879)

“¿Quién no hace una reverencia a aquel **paleográfico sofá, interesantísimo, pintado que fue de rojo y oro, con patas curvas y dos respaldos tiesos con cojincillos de tela encarnada**, pieza de tal forma, que el que se apoyara sin estudio en cualquiera de sus costados, corría peligro de romperse un codo?” (Año 1883)

“Sí; ella había entrado allí algunas veces siendo pequeña, cuando recorría con Luisa toda la casa para hacer más entretenido el jugar al escondite. Reconoció el **sofá grande rameado de verde y blanco**,” (Año 1884)

“Doña Paula había vuelto a entrar en el despacho de su hijo. Registró la alcoba. Vio la cama levantada, tiesa, muda, fresca, sin un pliegue; salió de la alcoba; en el despacho reparó en el **sofá de reps azul**, las butacas, las correctas filas de libros amontonados sobre sillas y tablas por todas partes;” (Año 1884)

“¡Sí, sucumbir!, gritó todo dentro de ella; y desvanecida, buscó a tientas el **sofá de damasco** y sobre él, tendida, medio desnuda, lloró, lloró sin saber cuánto tiempo.” (Año 1884)

“En la salita de Agonde tomaron asiento, dejando respectivamente a D. Victoriano el **sofá de reps grosella**, y formando en torno suyo un semicírculo de sillas y butacas.” (Año 1885)

“El **sofá de Vitoria** era uno de los muebles más alarmantes que se pueden imaginar. No había más que verle para comprender que no respondía de la seguridad de quien en él se sentase.” (Año 1885)

“Lucía el Casino entre su maltratado mueblaje un caduco **sofá de gutapercha**, gala del gabinete de lectura: sofá que pudiera llamarse tribuna de los maledicientes, pues allí se reunían tres de las más afiladas tijeras que han cortado sayos en el mundo.” (Año 1886)

“La claridad que bañó la habitación una vez abiertas las maderas de la ventana, permitió a Nucha distinguir al fin el **sofá de repis azul**, los dos sillones haciendo juego, el velador de caoba, la alfombra tendida a los pies del sofá y que representaba un ferocísimo tigre de Bengala, color de canela fina.” (Año 1886)

“El menaje de la sala, típico del lugar, estaba compuesto de **dos escaños sofá forrados en hule negro, claveteados con tachuelas amarillas de cabeza redonda;**” (Año 1889)

“Al anunciar que se iba, se sentó en el **sofá-diván**, obligando a la señora a sentarse también. Esta notaba una turbación que ya no se parecía a la pseudocólera de antes, y, por lo bajo, murmuraba:” (Año 1889)

“Una abuela sentada en un **gran sofá, capaz de alojar cómodamente diez personas, con su respaldo recto, tieso, enchapado de caoba, con dos rollos de almohadones en los cantos**, es la imagen viva de tres cuartos de siglo, con los ribetes del lujo macizo y severo de la época colonial. Forma parte integrante de los hábitos, de los gustos, de los recuerdos y del apego que tienen los viejos a las cosas de su tiempo.” (Año 1889)

“Sobre un **sofá de rica badana japonesa**, hundido todo y despellejado, había en lugar preferente, una gran fotografía del príncipe Alfonso,” (Año 1891)

“Mi amigo lo conoció, y alargándome un platito de vegueros, se levantó de la mesa. Seguíle, y entramos en su despacho; y sentándonos mano a mano en un **sofá de tafilete oscuro**, me dijo:” (Año 1895)

“De seguro que no hubiera consentido esa señora rimeros de libracos viejos y apolillados sobre el **sofá de damasco rojo** ni un banco de roble tallado entre dos sillas de reps verde, ni dos pedruscos célticos y una escombrera de cascotes romanos encima del banco de roble y de la consola de nogal,” (Año 1895)

“Aunque pequemos de entrometidos, acerquémonos al **sofá del boudoir** en que ambos están sentados y oigamos algo de lo que dicen.” (Año 1897)

“En la capilla, frente a la hermosa imagen de la Purísima, sentábase en el largo sofá de cerda negra el padre Fernando, capellán de Palermo, a oír en confesión las arrepentidas que se arrodillaban a sus pies.” (1903)

“En aquel terrible año XL, que todo lo coloreó, cuando bajara de la escuadra francesa el vicealmirante Mackau a visitarle, en circunstancias que en un mismo **sofá de crin negra sobre caoba** conversaban ambos, salía el general Guido del salón de gobierno, exclamando con admiración:” (Año 1903)

“Virginia, después de mostrar el chiquillo a Teresa, dormido ya, y de dársele a besar, le acostó en la cuna. En un **sofá de Vitoria con colchoneta de percal encarnado**, se sentaron las dos.” (Año 1904)

“Como la mañana estaba fresca, hízole retirar el balcón, acomodándole en el **sofá de Vitoria con blanda colchoneta**, donde pasaba las lentas horas.” (Año 1905)

“Otras muchachas subían cuesta arriba las grandes cestas de racimos cortados para depositarlos en los lagares, y pasaban en continuo rosario ante el señorito, que, tumbado en el **sofá de enea**, sonreía protectoramente pensando en la hermosura del trabajo y en la perversidad de la canalla, que pretendía trastornar un mundo tan sabiamente organizado.” (Año 1905)

“Por vacaciones de verano me iba con mi familia a una casa de campo que mi abuela tenía en Deusto, cerca de Bilbao. El día de la marcha era un día de júbilo íntimo. Cambiábamos una casa por otra casa conocido las sillas de la casa de Bilbao por las robustas y anchas sillas de la casa de Deusto; allí estaba aquel cuadro del

Ecce Homo lleno de sangre, allí aquel **fresco sofá de rejilla**, y allí, sobre todo, la huerta con sus parras y sus naranjas.” (Año 1908)

“Vino un familiar; recibió su mandato; fue al huerto, dándoles de comer a las palomas, y ya el prelado sentóse en un **sofá de baldaquino**, atendiendo definitivamente al párroco.” (Año 1921)

“Estaban en la habitación que tenía vistas a la calle: sala, comedor y despacho, alternativamente. La mesa camilla, dos butacas y un **sofá recubierto de yute**, una cómoda de castaño, un espejo que hacía unas caras cortadas y torcidas,” (Año 1922)

“Aquel propio día en la noche, luego de vestirme con más cuidados que nunca y luego de saludar a mi novio, mientras me sentaba junto a él como acostumbro, en el **sofá de damasco azul oscuro**, le dije rebosante de austera y señorial distinción:” (Año 1924)

“La Marquesa Carolina, esta noche, como otras noches, mimaba la comedia del frágil melindre nervioso, recostada en el **gran sofá de góndola**, entre tules y encajes, rubia pintada, casi desvanecida en la penumbra del salón retumbante de curvas y faralaes,” (1927)

“Y el llamado así, un personaje semiamorfo, todo él bello, nariz y nuez, entró, sombrero en mano, resuelto y genuflexivo. Después, un cambio de saludos, con sinceridad más o menos campechana, un fuerte apretón de manos y un leve crujido, causado por el arrellanamiento de dos cuerpos sobre un **muelle sofá de cerdas y platerescas talladuras**.” (1928)

“Había un **sofá grande adentro, relleno con lana y forrado con carpeta negra** para que se sentaran allí los que deseaban hablar con el Comandante o con el Gobernador,” (1929)

“Los muebles de la alcoba estaban esmaltados de un rojo ardiente; la colcha era de damasco negro con tornasoles lívidos, y del mismo tono los cortinajes, las pantallas de las lámparas y los grandes borlones que caían -¿de dónde caían? ¡ah, sí!- de las llaves de los armarios, del tocador y del **sofá turco**. Los espejos reflejaban hasta el infinito el enorme lecho, que tenía igual alzada que un perro pekinés.” (1929)

“El Ministro de la Guerra salió que saludos que se hacía -por poco se le cae la espada-, mientras el Presidente tomaba asiento en un **sofá de mimbre**, ofreciendo a Cara de Ángel el sillón más próximo.” (1933)

“Y en el lado opuesto, enfrente, un **sofá de tres cuerpos**, amplísimo,” (1939)

“El sofá, dentro del mueble actual, ha resultado triunfante del diván y del sillón, precisamente porque reúne las cualidades de ambos y tiene, además, dos o tres ventajas primordiales.” (Año 1939)

“En la sala, en este instante de rememoración intensa, pasados tantos y tantos años, solo vemos unos sillones, un **sofá de negra y brillante gutapercha** y unas litografías colocadas en las paredes;” (Año 1944)

“Yo me asomo en la noche al despacho de mi padre para ver si sigue navegando con sus retratos y con su **sofá forrado de gutapercha**, o si lo ha hundido la muerte de mi madre.” (Año 1948)

“Después se volvió a ella y se sentó a su lado en un **sofá largo, forrado de terciopelo.**” (Año 1951)

“2ª Derecha: casa de Lola Casarín y Augusto Soberón. El piano vertical ocupa casi el cuarto; un deshilachado **sofá estilo Luis XV** y una mesita decorada con flores de papel.” (Año 1951)

“Apelotonados detrás del **sofá de rejilla**, cuando la vieron entrar cogieron los almohadones y se taparon las cabezas.” (Año 1955)

“Agustín estaba blando como un guiñapo, recostado en el **sofá de lona**, llorando sin recato.” (Año 1955)

“La jovencita rubia y delgada, de perfiles afilados y quebradizos, de pelo lacio y dientes disparejos, se sienta sobre el **sofá de brocado rosa.**” (Año 1958)

“Robles, con un gemido, se sentó en el **sofá de cuero**. Su piel amarilla se había dibujado, como un mármol viejo, de placas amoratadas.” (Año 1958)

“Tana se volvió a sentar lánguidamente, ahora en el **sofá isabelino** que hacía juego con las butaquitas.” (Año 1962)

“Ella colgó y lo miró a él y esperó. Caminó hacia el **sofá de bordados** y lo acarició y volvió a mirar al hombre.” (Año 1962)

“Había un **sofá de paja manila tejida**, complicado y una butaca de cuero marrón y un sillón Viena, y también un secreter de maderas preciosas y creo que una espineta o un piano barroco.” (1964)

“Despliega el diario. Se mueve un poco en el asiento para evitar que un resorte suelto del **sofá de peluche azul** se le incruste en una nalga.” (Año 1966)

“Unos descoloridos clisés de la época reproducían la imagen de un joven con bigote y perilla, atormentado y apuesto, que leía a Keyserling con aire sombrío recostado en los cojines de un **sofá otomana**.” (1966)

“Descalzo y en camiseta, los brazos desnudos, el pecho sin un solo pelo, en que la media gordura y la media vejez se mostraban en el abultamiento a ojos vistas blandengue de los músculos que rodeaban sus tetillas, Chaucato, dormitaba despatarrado en un **sofá forrado en nylon**.” (1969)

“Eran las once de la mañana, hora para Susan de instalarse en un **sofá orientalizado de cojines**, donde esperaba la llegada de Daniel con la tacita de café hirviendo,” (Año 1970)

“La casa es sencilla como no puede serlo más, en absoluta contradicción con su obra. Un **sofá verde, de molesquine**, como decíamos antes.” (Año 1971)

Anexo VI. Tabla de frecuencias absolutas halladas con *Sketch Engine* en el corpus sincrónico y distribuidas según su número de gramas

Tabla A

Unidades	Frecuencia absoluta
UNIGRAMA	
<i>Usuario</i>	4739
<i>Sofá</i>	4017
<i>Servicio</i>	2771
<i>Producto</i>	1723
<i>Sillón</i>	1601
<i>Diseño</i>	1473
<i>Medida</i>	1189
<i>Tercero</i>	1169
<i>Asiento</i>	1236
<i>Almacenamiento</i>	1091
<i>Color</i>	1048
<i>Modelo</i>	978

<i>Mueble</i>	951
<i>Cómodo (adj)</i>	915
<i>Forma</i>	895
<i>Base</i>	832
<i>Pata</i>	827
<i>Espacio</i>	797
<i>Respaldo</i>	795
<i>Sofás</i>	741
<i>Parte</i>	726
<i>Funcional (adj)</i>	716
<i>Madera</i>	709
<i>Tela</i>	709
<i>Colección</i>	704
<i>Tejido</i>	683
<i>Tecnología</i>	635
<i>Configuración</i>	627
<i>Español (adj)</i>	620
<i>Calidad</i>	616
<i>Opción</i>	605
<i>Tapicería</i>	602
<i>Alto (adj)</i>	601
<i>Módulo</i>	586
<i>Distribuidor</i>	574
<i>Relax</i>	557
<i>Cliente</i>	540
<i>Altura</i>	525
<i>Orgánico (adj)</i>	502
<i>Prestación</i>	488
<i>Comodidad</i>	485
<i>Cojín</i>	483
<i>Medición</i>	472
<i>Brazo</i>	470
<i>Característica</i>	464
<i>Feria</i>	452
<i>Salón</i>	450
<i>Tienda</i>	438
<i>Limpieza</i>	435
<i>Función</i>	435
<i>Pieza</i>	409
<i>Lavado</i>	405
<i>Piel</i>	396
<i>Yecla</i>	395
<i>Amplio (adj)</i>	390
<i>Fondo</i>	383
<i>Hogar</i>	370
<i>Modelos</i>	369
<i>Brazos</i>	365
<i>Catálogo</i>	364

<i>España</i>	360
<i>Butaca</i>	360
<i>Medidas</i>	353
<i>Confort</i>	348
<i>Tapizados</i>	341
<i>Estructura</i>	332
<i>Funda</i>	320
<i>Composición</i>	303
<i>Módulos</i>	287
<i>Garantía</i>	283
<i>Mancha</i>	275
<i>Croquis</i>	274
<i>Silla</i>	273
<i>Instalación</i>	271
<i>Combinación</i>	268
<i>Tapizado</i>	263
<i>Ancho</i>	256
<i>Mecanismo</i>	253
<i>Material</i>	247
<i>Fabricación</i>	245
<i>Decoración</i>	244
<i>Acabado</i>	240
<i>Modular (adj)</i>	239
<i>Asientos</i>	237
<i>Fijo (adj)</i>	237
<i>Elemento</i>	232
<i>Suave (adj)</i>	228
<i>Pie</i>	225
<i>Asientos</i>	225
<i>Motor</i>	220
<i>Estilo</i>	219
<i>Confortable (adj)</i>	216
<i>Fibra</i>	213
<i>Contract</i>	209
<i>Mano</i>	209
<i>Espuma</i>	209
<i>Ambiente</i>	207
<i>Murcia</i>	206
<i>Equipamiento</i>	206
<i>Europeo (adj)</i>	204
<i>Poliuretano</i>	203
<i>Proceso</i>	202
<i>Detalle</i>	201
<i>Giratorio (adj)</i>	194
<i>Patas</i>	191
<i>Textura</i>	186
<i>Almohada</i>	178
<i>Armazón</i>	178

<i>Confortable (adj)</i>	178
<i>Envío</i>	175
<i>Entrega</i>	175
<i>Suspensión</i>	174
<i>Proveedor</i>	174
<i>Fabricante</i>	173
<i>Sector</i>	173
<i>Metálico (adj)</i>	171
<i>Descanso</i>	171
<i>Desenfundable (adj)</i>	170
<i>Mobiliario</i>	169
<i>Sentada</i>	166
<i>Textil (adj)</i>	163
<i>Algodón</i>	162
<i>Cara</i>	161
<i>Muebles</i>	159
<i>Lado</i>	157
<i>Apertura</i>	155
<i>Metal</i>	154
<i>Goma</i>	153
<i>Colecciones</i>	149
<i>Negro (adj)</i>	147
<i>Desenfundables (adj)</i>	145
<i>Opciones</i>	142
<i>Estampado</i>	141
<i>Estancia</i>	139
<i>Manta</i>	138
<i>Mercado</i>	138
<i>Exposición</i>	138
<i>Complemento</i>	138
<i>Pino</i>	137
<i>Densidad</i>	135
<i>Reclinable (adj)</i>	134
<i>Chaiselongue</i>	134
<i>Interiorismo</i>	133
<i>Centro</i>	131
<i>Botón</i>	130
<i>Eléctrico (adj)</i>	130
<i>Plaza</i>	129
<i>Variedad</i>	129
<i>Cabezal</i>	128
<i>Cremallera</i>	127
<i>Lacado (adj)</i>	126
<i>Tapizado (adj)</i>	125
<i>Relleno</i>	124
<i>Robot</i>	123
<i>Movimiento</i>	123
<i>Estética</i>	123

<i>Concepto</i>	123
<i>Funcionalidad</i>	118
<i>Rincón</i>	111
<i>Hotel</i>	106
<i>Folletos</i>	105
<i>Tonalidad</i>	105
<i>Cincha</i>	104
<i>Aceptación</i>	103
<i>Terciopelo</i>	103
<i>Velcro</i>	103
<i>Gama</i>	100
<i>Roble</i>	100
<i>Medioambiente</i>	99
<i>Producción</i>	98
<i>Reclinación</i>	98
<i>Arcón</i>	98
<i>Innovación</i>	97
<i>Deslizante</i>	94
<i>Nogal</i>	93
<i>Fábrica</i>	92
<i>Nogal</i>	92
<i>Comfort</i>	90
<i>Regional (adj)</i>	89
<i>Manual (adj)</i>	87
<i>Interiorista</i>	84
<i>Elegancia</i>	82
<i>Chenilla</i>	81
<i>Industria</i>	80
<i>Lino</i>	80
<i>Comedor</i>	80
<i>Tono</i>	79
<i>Durabilidad</i>	78
<i>Versatilidad</i>	77
<i>Moda</i>	76
<i>Trabajador</i>	75
<i>Telas</i>	75
<i>Productos</i>	74
<i>Showroom</i>	74
<i>Dimensiones</i>	73
<i>Modulación</i>	71
<i>Siesta</i>	71
<i>Tipología</i>	71
<i>Materiales</i>	70
<i>Reposapiés</i>	68
<i>Comercio</i>	68
<i>Montaje</i>	63
<i>Muelle</i>	61
<i>Balancín (adj)</i>	61

<i>Mando</i>	60
<i>Bienestar</i>	60
<i>Botonera</i>	60
<i>Categoría</i>	59
<i>Rueda</i>	58
<i>Público</i>	58
<i>Espalda</i>	58
<i>Pouff</i>	58
<i>Volumen</i>	56
<i>Conjunto</i>	56
<i>Transporte</i>	56
<i>Tablero</i>	56
<i>Peso</i>	56
<i>Reciclaje</i>	55
<i>Colchón</i>	55
<i>Ignífugo (adj)</i>	53
<i>Vivienda</i>	51
<i>Fresno</i>	51
<i>Canapé</i>	50
<i>Cuerpo</i>	49
<i>Almohadón</i>	49
<i>Apoyabrazos</i>	48
<i>Haya</i>	47
<i>Sueño</i>	46
<i>Hr</i>	46
<i>Confortables (adj)</i>	45
<i>Confección</i>	45
<i>Hábitat</i>	45
<i>Abatible (adj)</i>	44
<i>Fijos (adj)</i>	43
<i>Antracita</i>	43
<i>Inclinación</i>	43
<i>Europa</i>	42
<i>Componente</i>	42
<i>Orejero (adj)</i>	41
<i>Elevación</i>	41
<i>Cromo</i>	41
<i>Cabecera</i>	41
<i>Cabezales</i>	41
<i>Residencia</i>	40
<i>Localidad</i>	40
<i>Perfección</i>	40
<i>Ergonomía</i>	40
<i>Cojines</i>	39
<i>Postura</i>	39
<i>Deslizantes</i>	39
<i>Distribución</i>	38
<i>Textil (adj)</i>	37

<i>Clásico (adj)</i>	37
<i>Rinconera</i>	37
<i>Reposapiernas</i>	37
<i>Lateral</i>	36
<i>Profundidad</i>	36
<i>Costura</i>	36
<i>Sillas</i>	36
<i>Ergonómico</i>	36
<i>Tapicerías</i>	35
<i>Pouffs</i>	35
<i>Aluminio</i>	34
<i>Batería</i>	33
<i>Contraste</i>	33
<i>Amplitud</i>	33
<i>Wengué (adj)</i>	33
<i>Esquina</i>	32
<i>Tirada</i>	32
<i>Tarifa</i>	32
<i>Zócalo</i>	31
<i>Ángulo</i>	31
<i>Proporción</i>	31
<i>Poliéster</i>	31
<i>Sostenibilidad</i>	31
<i>Montador</i>	31
<i>Sillones</i>	31
<i>Movilidad</i>	30
<i>Personalización</i>	30
<i>Accesorio</i>	30
<i>USB</i>	30
<i>Núcleo</i>	30
<i>Capitoné</i>	30
<i>Embalaje</i>	29
<i>Amueblamiento</i>	28
<i>Mecanismos</i>	28
<i>Certificación</i>	27
<i>Respaldos</i>	27
<i>Desmontable (adj)</i>	26
<i>Corte</i>	26
<i>Acolchado</i>	26
<i>Sofá-cama</i>	26
<i>Terminal</i>	26
<i>Ajustable (adj)</i>	24
<i>Aquaclean</i>	24
<i>Stock</i>	24
<i>Sofás-camas</i>	24
<i>Living</i>	24
<i>Microfibra</i>	24
<i>Composiciones</i>	24

<i>Modularidad</i>	24
<i>Intercambiable (adj)</i>	22
<i>Prototipo</i>	22
<i>Riñonera</i>	22
<i>Express</i>	22
<i>Reposabrazos</i>	22
<i>Reversible (adj)</i>	21
<i>Soporte</i>	21
<i>Reposacabezas</i>	21
<i>Tapizado</i>	21
<i>Nórdico (adj)</i>	20
<i>Sección</i>	20
<i>Complementos</i>	20
<i>Promoción</i>	20
<i>Sofás-cama</i>	20
<i>Bastidor</i>	20
<i>Geriátrico (adj)</i>	19
<i>Bandeja</i>	19
<i>Cuero</i>	19
<i>Cosido</i>	19
<i>Dinamismo</i>	19
<i>Lámpara</i>	19
<i>Antimanchas</i>	19
<i>Esqueleto</i>	19
<i>Murciano (adj)</i>	18
<i>Viscoelástica</i>	18
<i>Categoría</i>	18
<i>Hostelería</i>	18
<i>Filtro</i>	18
<i>Cubrebrazos</i>	18
<i>Cerezo (adj)</i>	18
<i>Comodísimo</i>	17
<i>Pouf</i>	17
<i>Confortabilidad</i>	16
<i>Polipiel</i>	16
<i>Mueble-feria</i>	15
<i>Relajación</i>	15
<i>Solidez</i>	15
<i>Puffs</i>	15
<i>Características</i>	15
<i>Lavable</i>	15
<i>Fonoabsorbente (adj)</i>	15
<i>Longitud</i>	14
<i>Transformador</i>	14
<i>Viscoelástico (adj)</i>	14
<i>Minimalismo</i>	14
<i>Freno</i>	13
<i>Barnizado</i>	13

<i>Ruedas</i>	13
<i>Arruga</i>	13
<i>Cubrecaabeza</i>	13
<i>Pestaña</i>	13
<i>Exportación</i>	13
<i>Butacas</i>	13
<i>Transpirable</i>	13
<i>Palanca</i>	12
<i>Expo</i>	12
<i>Hamaca</i>	12
<i>Accionamiento</i>	12
<i>Ribete</i>	12
<i>Pastel</i>	12
<i>Dossier</i>	12
<i>Anchura</i>	12
<i>Expositor</i>	12
<i>Desplazamiento</i>	12
<i>Tirador</i>	11
<i>Implantación</i>	11
<i>Diván</i>	11
<i>Calidad-precio</i>	11
<i>Consumidor</i>	11
<i>Canto</i>	11
<i>Oreja</i>	11
<i>Cardiosaludable (adj)</i>	11
<i>Muestrario</i>	10
<i>Gramaje</i>	10
<i>Chaiselongues</i>	10
<i>Trama</i>	10
<i>Anti-hilos (adj)</i>	10
<i>Multifuncional (adj)</i>	9
<i>Revestimiento</i>	9
<i>Comercialización</i>	9
<i>Piecero</i>	9
<i>Urdimbre</i>	9
<i>Polígono</i>	8
<i>Mecedora</i>	8
<i>Terminación</i>	8
<i>Tarifas</i>	8
<i>Hospitality</i>	8
<i>Multiposición</i>	7
<i>Sensor</i>	7
<i>Abrasión</i>	7
<i>Tapicero</i>	7
<i>Horeca</i>	7
<i>Levantapersonas</i>	6
<i>Cabecero</i>	6
<i>Multifunción</i>	6

<i>Transportista</i>	6
<i>Operario</i>	5
<i>Showrooms</i>	5
<i>Portamandos</i>	5
<i>Poufs</i>	5
<i>Compartimento</i>	5
<i>Cabezada</i>	5
<i>Cantos</i>	5
<i>Sobrebrazos</i>	5
<i>Polivalencia</i>	4
<i>Productividad</i>	4
<i>Proveedores</i>	4
<i>Compacto</i>	4
<i>Levanta-personas</i>	4
<i>Deslizamiento</i>	4
<i>Manufactura</i>	4
<i>Martindale</i>	4
<i>Motorización</i>	4
<i>Domótica</i>	4
<i>Amortiguador</i>	4
<i>Subproducto</i>	3
<i>Herraje</i>	3
<i>Cinta</i>	3
<i>Post-venta</i>	3
<i>Bisagra</i>	3
<i>Trabajadores</i>	3
<i>Apoyacabezas</i>	3
<i>Cojines-respaldo</i>	3
<i>Eclecticismo</i>	3
<i>Engranaje</i>	3
<i>Equipación</i>	3
<i>Dormitorio</i>	3
<i>Basculante</i>	3
<i>Fabricados</i>	2
<i>Accesorios</i>	2
<i>Almohadas</i>	2
<i>Recibidor</i>	2
<i>Geriatría</i>	2
<i>Espesor</i>	1
<i>Antialérgico</i>	1
<i>Anti-ácaros</i>	1

BIGRAMA

<i>Productos propios</i>	465
<i>Sofá cama</i>	207
<i>Chaise Longue</i>	195
<i>Ancho total</i>	193
<i>Sofás cama</i>	114
<i>Folletos descriptivos</i>	105

<i>Documentación técnica</i>	105
<i>Ficha técnica</i>	105
<i>Programa modular</i>	87
<i>Almohadas respaldo</i>	86
<i>Sillón relax</i>	85
<i>Madera maciza</i>	80
<i>Manchas puntuales</i>	77
<i>Tejidos sintéticos</i>	72
<i>Almohada respaldo</i>	72
<i>Haya pulimentada</i>	66
<i>Partes desenfundables</i>	66
<i>Robot aspirador</i>	63
<i>Tapicerías exclusivas</i>	62
<i>Cinchas elásticas</i>	58
<i>Desarrollo regional</i>	57
<i>Sofá modular</i>	55
<i>Altura asiento</i>	55
<i>Sofás relax</i>	53
<i>Fabricación sostenible</i>	52
<i>Cojines sueltos</i>	52
<i>Croquis técnico</i>	50
<i>Con arcón</i>	42
<i>Con cable</i>	42
<i>Mueble tapizado</i>	37
<i>Sillones relax</i>	36
<i>Características técnicas</i>	35
<i>Misión comercial</i>	34
<i>Pie giratorio</i>	32
<i>Patas madera</i>	31
<i>Deslizante carro</i>	31
<i>Asiento continuo</i>	30
<i>Power Lift</i>	30
<i>Mobiliario contract</i>	30
<i>Sofá relax</i>	30
<i>Asiento deslizante</i>	30
<i>Sofás deslizantes</i>	29
<i>Características generales</i>	25
<i>Chaise longue</i>	25
<i>Reclinable eléctrico</i>	24
<i>Fondo piezas</i>	24
<i>Altura piezas</i>	24
<i>Apertura motorizada</i>	22
<i>Módulos relax</i>	22
<i>Altura brazo</i>	22
<i>Patas metálicas</i>	21
<i>Parte trasera</i>	21
<i>Brazo módulo</i>	21
<i>Base giratoria</i>	20

<i>Movilidad reducida</i>	20
<i>Complementos decorativos</i>	20
<i>Muebles tapizados</i>	20
<i>Mecanismo deslizante</i>	20
<i>Fondo pieza</i>	20
<i>Altura pieza</i>	20
<i>Con motor</i>	19
<i>Respaldo reclinable</i>	19
<i>Sillón orejero</i>	19
<i>Sillón cama</i>	19
<i>Sillón reclinable</i>	19
<i>Tacto medio</i>	18
<i>Tacto soft</i>	18
<i>Acero cromado</i>	18
<i>Brazos montados</i>	18
<i>Brazos desmontados</i>	18
<i>Sillón fijo</i>	17
<i>Acero inoxidable</i>	17
<i>Proceso productivo</i>	17
<i>Acabado natural</i>	16
<i>Almohadas asiento</i>	16
<i>Almohadas brazo</i>	16
<i>Datos técnicos</i>	16
<i>Muebles tapizados</i>	16
<i>Módulos fijos</i>	16
<i>Epoxi negro</i>	16
<i>Asiento desenfundable</i>	16
<i>Espuma inyectada</i>	16
<i>Procesos productivos</i>	16
<i>Asientos deslizantes</i>	16
<i>Respaldo desenfundable</i>	16
<i>Respaldo reclinable</i>	15
<i>Sofá fijo</i>	15
<i>Canal contract</i>	15
<i>Cabezales abatibles</i>	15
<i>Asiento desenfundable</i>	15
<i>Por defecto</i>	15
<i>Mecanismo relax</i>	15
<i>Ancho brazo</i>	15
<i>Productos relacionados</i>	15
<i>Mecanismo italiano</i>	14
<i>Bolsillos laterales</i>	14
<i>Respaldos desenfundables</i>	13
<i>Asientos desenfundables</i>	13
<i>Estructura metálica</i>	13
<i>Madera natural</i>	12
<i>Asientos deslizantes</i>	12
<i>Con movilidad</i>	12

<i>Respaldo desenfundable</i>	12
<i>Cojines decorativos</i>	12
<i>Ciclos Martindale</i>	12
<i>Espacios reducidos</i>	11
<i>Medidas disponibles</i>	11
<i>Brazo chaise</i>	11
<i>Pared cero</i>	11
<i>Sistema italiano</i>	11
<i>Con chaiselongue</i>	11
<i>Respaldo reclinable</i>	11
<i>Sofás fijos</i>	11
<i>Pata metálica</i>	11
<i>Cliente final</i>	11
<i>Módulo rincón</i>	11
<i>Sistema italiano</i>	11
<i>Con botonera</i>	11
<i>Sillones cama</i>	10
<i>Sentada suave</i>	10
<i>Sillones cama</i>	10
<i>Espuma ignífuga</i>	10
<i>Placa anti-hilos</i>	10
<i>Programas modulares</i>	10
<i>Posición cardiosaludable</i>	10
<i>Reclinación manual</i>	10
<i>Roble blanqueado</i>	10
<i>Altura asiento</i>	10
<i>Complemento decorativo</i>	10
<i>Economía Circular</i>	10
<i>Relax manual</i>	10
<i>Cincha elástica</i>	10
<i>Pared 0</i>	10
<i>Botonera oculta</i>	10
<i>Patas desmontadas</i>	10
<i>Batería Kit</i>	9
<i>Mercado nacional</i>	9
<i>Modelos relax</i>	9
<i>Módulos reversibles</i>	9
<i>Objetos decorativos</i>	9
<i>Pieza decorativa</i>	9
<i>Piezas auxiliares</i>	9
<i>Base tapizada</i>	9
<i>Doble piecero</i>	9
<i>Productos relacionados</i>	9
<i>Sillón relax</i>	9
<i>Chaise Longue</i>	9
<i>Con capitoné</i>	9
<i>Fibra laminada</i>	9
<i>Sistema relax</i>	9

<i>Color wengué</i>	9
<i>Sin motor</i>	9
<i>100% poliéster</i>	9
<i>Mecanismo deslizante</i>	8
<i>Medidas reducidas</i>	8
<i>Mobiliario tapizado</i>	8
<i>Módulos independientes</i>	8
<i>Respaldo entretelado</i>	8
<i>Con relax</i>	8
<i>Fondo reducido</i>	8
<i>Doble piecero</i>	8
<i>Sofá deslizante</i>	8
<i>Reposacabezas abatibles</i>	7
<i>Proyectos contract</i>	7
<i>Acero laminado</i>	7
<i>Madera haya</i>	7
<i>Mobiliario geriátrico</i>	7
<i>Módulos fijos</i>	7
<i>Núcleo intercambiable</i>	7
<i>Brazos reversibles</i>	7
<i>Opción patas</i>	7
<i>Pata madera</i>	7
<i>Producción nacional</i>	7
<i>Brazos intercambiables</i>	7
<i>Cabezal regulable</i>	7
<i>Sistema giratorio</i>	7
<i>Equipo terminal</i>	7
<i>Sofás modulares</i>	7
<i>Sillón reclinable</i>	7
<i>Con botonera</i>	7
<i>Elementos decorativos</i>	7
<i>Sofás modulares</i>	7
<i>Proyectos contract</i>	7
<i>Pata estándar</i>	7
<i>Módulo desenfundable</i>	7
<i>Diseño funcional</i>	7
<i>Patas montadas</i>	7
<i>Almohadas desenfundables</i>	6
<i>Módulo desenfundable</i>	6
<i>Módulos centrales</i>	6
<i>Módulo deslizante</i>	6
<i>Módulos disponibles</i>	6
<i>Módulos individuales</i>	6
<i>Módulos sueltos</i>	6
<i>Opción mando</i>	6
<i>Asiento cinchado</i>	6
<i>Pie balancín</i>	6
<i>Pie metálico</i>	6

<i>Propiedades fonoabsorbentes</i>	6
<i>Características generales</i>	6
<i>Características técnicas</i>	6
<i>Sillón giratorio</i>	6
<i>Sistema reclinable</i>	6
<i>Equipo comercial</i>	6
<i>HR ignífuga</i>	6
<i>Color natural</i>	6
<i>Color wengué</i>	6
<i>Con pouff</i>	6
<i>Con relax</i>	6
<i>Fundas protectoras</i>	6
<i>Chaiselongue arcón</i>	6
<i>Con zócalo</i>	6
<i>Brazos deslizantes</i>	6
<i>Mecanismo hidráulico</i>	5
<i>Acabado barnizado</i>	5
<i>Madera fresno</i>	5
<i>Máximo descanso</i>	5
<i>Módulo rincón</i>	5
<i>Módulos motorizados</i>	5
<i>Oferta comercial</i>	5
<i>Opción desenfundable</i>	5
<i>Pata angular</i>	5
<i>Pata giratoria</i>	5
<i>Pie metalizado</i>	5
<i>Patas metálicas</i>	5
<i>Plato metálico</i>	5
<i>Plato madera</i>	5
<i>Brazos extraíbles</i>	5
<i>Puf curvo</i>	5
<i>Cabezal ajustable</i>	5
<i>Reclinable manual</i>	5
<i>Reclinable eléctrico</i>	5
<i>Relax motorizado</i>	5
<i>Canal contract</i>	5
<i>Sofá Relax</i>	5
<i>Composiciones modulares</i>	5
<i>Versión sofá</i>	5
<i>Versión sillón</i>	5
<i>Con zócalo</i>	5
<i>Haya lacada</i>	5
<i>Crecimiento económico</i>	5
<i>Amueblamiento contract</i>	5
<i>Brazos extraíbles</i>	5
<i>Patas cromadas</i>	5
<i>Servicio postventa</i>	5
<i>Respaldo fijo</i>	4

<i>Sillón balancín</i>	4
<i>Sofá reclinable</i>	4
<i>Chaiselongue rinconera</i>	4
<i>Sofás tapizados</i>	4
<i>Sillones tapizados</i>	4
<i>Sillones orejeros</i>	4
<i>Sillones motorizados</i>	4
<i>Asiento fijo</i>	4
<i>Asiento chaise</i>	4
<i>Asientos reclinables</i>	4
<i>Tratamientos Antimanchas</i>	4
<i>Cabezal abatible</i>	4
<i>Módulos deslizantes</i>	4
<i>Anchura asiento</i>	4
<i>Altura cama</i>	4
<i>Altura pouff</i>	4
<i>Cojín decorativo</i>	4
<i>Cojín incorporado</i>	3
<i>Cojín puesto</i>	3
<i>Sin botonera</i>	3
<i>Módulos intercambiables</i>	3
<i>Mecanismo motorizado</i>	3
<i>Mecanismo eléctrico</i>	3
<i>Pufs tapizados</i>	3
<i>Detalles técnicos</i>	3
<i>Función balancín</i>	3
<i>Mueble modular</i>	3
<i>Muebles polivalentes</i>	3
<i>Mueble auxiliar</i>	3
<i>Apoyabrazos desenfundables</i>	3
<i>Sofá convencional</i>	3
<i>Sofá rinconera</i>	3
<i>Sofás abatibles</i>	3
<i>Sofás desenfundables</i>	3
<i>Puff redondo</i>	3
<i>Patas metalizadas</i>	3
<i>Sin incremento</i>	3
<i>Cojines sueltos</i>	3
<i>Cojines cuadrados</i>	3
<i>Cojines desenfundables</i>	3
<i>Cojines apoyacabezas</i>	3
<i>Módulo terminal</i>	3
<i>Asiento frontal</i>	3
<i>Mecanismo abatible</i>	3
<i>Composiciones lineales</i>	3
<i>Pouf rectangular</i>	2
<i>Expertos tapiceros</i>	2
<i>Asientos fijos</i>	2

<i>Colección Antimanchas</i>	2
<i>Butaca inyectada</i>	2
<i>Dobles costuras</i>	2
<i>Doble costura</i>	2
<i>Cojín riñonera</i>	2
<i>Almohada asiento</i>	2
<i>Programación modular</i>	2
<i>Medida especial</i>	2
<i>Tornillería anodizada</i>	1
<i>Butacas fijas</i>	1
<i>Sillones reducidos</i>	1
<i>Sillones plus</i>	1
<i>Sillones manuales</i>	1
<i>Sillones eléctricos</i>	1
<i>Sillones elevadores</i>	1
<i>Pouff redondo</i>	1
<i>Pouff dado</i>	1
<i>Pouf cuadrado</i>	1
<i>Pouf hexagonal</i>	1
<i>Sofá desmontable</i>	1
<i>Naves industriales</i>	1
<i>Sofás extraíbles</i>	1
<i>Reposacabezas articulados</i>	1
<i>Chaiselonge abatible</i>	1
<i>Chaise-longue fija</i>	1
<i>Pata madera</i>	1
<i>Cabezales desenfundables</i>	1
<i>Cuerpo sofá</i>	1
<i>Cosido decorativo</i>	1
<i>Costuras decorativas</i>	1
<i>Tabla reposapié</i>	1
<i>Cojines extra</i>	1
<i>Cojín cabezal</i>	1
<i>Cojines respaldo</i>	1
<i>Altura pata</i>	1
<i>Brazos “tobogán”</i>	1
<i>Brazo deslizante</i>	1
<i>Brazos desmontables</i>	1
<i>Cincha 80mm</i>	1
<i>Cincha 60mm</i>	1
<i>Acabado miel</i>	1
<i>Elem S/br</i>	1
<i>Elemento terminal</i>	1
<i>25% incremento</i>	1
<i>Resistencia rotura</i>	1
<i>Deslizamiento costura</i>	1
<i>Plumón sintético</i>	1

TRIGRAMA

<i>Feria del Mueble</i>	184
<i>Madera de pino</i>	137
<i>Madera de haya</i>	121
<i>Mueble de Yecla</i>	103
<i>Espuma de poliuretano</i>	101
<i>Consejos de limpieza</i>	94
<i>Patas de madera</i>	82
<i>Cincha elástica NEA</i>	79
<i>Colecciones de tejidos</i>	75
<i>Tarifa de precios</i>	70
<i>Garantía de calidad</i>	70
<i>Estructura de madera</i>	66
<i>Mobiliario de hogar</i>	54
<i>Patas en madera</i>	41
<i>Sector del mueble</i>	31
<i>Sistema de reclinación</i>	29
<i>Madera de fresno</i>	27
<i>Pata de madera</i>	26
<i>Mando con cable</i>	25
<i>Fibra hueca siliconada</i>	25
<i>Goma de poliuretano</i>	21
<i>Madera de roble</i>	20
<i>Puntos de venta</i>	20
<i>Almohadas del respaldo</i>	19
<i>En 1 pieza</i>	18
<i>Brazo chaise longue</i>	18
<i>Con puerto USB</i>	18
<i>Patas de madera</i>	17
<i>Relleno de espuma</i>	17
<i>Módulo suelto fijo</i>	17
<i>Desmontable sin herramientas</i>	17
<i>Ancho de asiento</i>	16
<i>Diseño de producto</i>	15
<i>Colecciones de telas</i>	15
<i>Programa modular relax</i>	15
<i>Procesos de fabricación</i>	15
<i>Familia de asientos</i>	15
<i>Elemento Chaise longue</i>	15
<i>Opciones de mecanismo</i>	14
<i>Industria del mueble</i>	14
<i>En una pieza</i>	14
<i>Instrucciones de lavado</i>	14
<i>Almohada de asiento</i>	13
<i>Almohadas de respaldo</i>	13
<i>Base de madera</i>	13
<i>Cojines de decoración</i>	12
<i>Cojines de adorno</i>	12
<i>Sentada de muelles</i>	12

<i>Muebles de descanso</i>	12
<i>Base del sofá</i>	12
<i>En color cromado</i>	12
<i>Cosido con pestaña</i>	12
<i>Mando a distancia</i>	12
<i>Sofá de piel</i>	11
<i>Brazo chaise longue</i>	11
<i>Piezas de mobiliario</i>	11
<i>Respaldo de fibra</i>	11
<i>Mobiliario de descanso</i>	11
<i>Opciones de brazo</i>	11
<i>Almohadas de asiento</i>	11
<i>Dormir la siesta</i>	11
<i>Cojines de bolas</i>	10
<i>Carta de lacados</i>	10
<i>Set de productos</i>	10
<i>Opción de espuma</i>	10
<i>Opciones de mecanismos</i>	10
<i>Chasis de acero</i>	10
<i>Repelente al agua</i>	10
<i>Profundidad sentada útil</i>	10
<i>En 2 piezas</i>	9
<i>Procesos de producción</i>	9
<i>Posición cardiosaludable perfecta</i>	9
<i>Mecanismos relax motorizados</i>	9
<i>Acabado color wengué</i>	9
<i>Mecanismo relax articulable</i>	9
<i>Apoyabrazos de fibra</i>	8
<i>Módulos relax motorizados</i>	8
<i>Ajustable en inclinación</i>	8
<i>Composición del sofá</i>	8
<i>Cincha elástica Nea</i>	8
<i>Patas de metal</i>	8
<i>Plazo de entrega</i>	8
<i>Centímetros de viscoelástica</i>	8
<i>Instrucciones de limpieza</i>	8
<i>Lamas de madera</i>	7
<i>De acero laminado</i>	7
<i>Muebles de diseño</i>	7
<i>Armazón de madera</i>	7
<i>Defectos de fabricación</i>	7
<i>Módulos del sofá</i>	7
<i>Dureza del asiento</i>	7
<i>Respaldo de goma</i>	7
<i>Respaldo de fibra</i>	7
<i>En metal cromado</i>	7
<i>Con cabezal manual</i>	7
<i>Acolchado en espuma</i>	7

<i>Con núcleo intercambiable</i>	7
<i>Fabricación de mobiliario</i>	7
<i>Proceso productivo completo</i>	7
<i>Posiciones de inclinación</i>	7
<i>Goma del asiento</i>	7
<i>Tapizado en tela</i>	7
<i>Sillón relax motorizado</i>	7
<i>Apertura del mecanismo</i>	7
<i>Apoyabrazos de fibra</i>	7
<i>Láminas de fibra</i>	6
<i>Patas en metal</i>	6
<i>Patas de acero</i>	6
<i>Colección de tapicerías</i>	6
<i>Butaca de diseño</i>	6
<i>Rincón de lectura</i>	6
<i>Regulable en inclinación</i>	6
<i>Con muelle metálico</i>	6
<i>Pufs Meeting Point</i>	6
<i>Generación de sillones</i>	6
<i>Personal de tienda</i>	6
<i>Pared cero total</i>	6
<i>Proyectos de interiorismo</i>	6
<i>Estructura de acero</i>	6
<i>Plazas de asiento</i>	6
<i>Elevar las piernas</i>	6
<i>Proceso de apertura</i>	6
<i>Patas metálicas cromadas</i>	6
<i>Resistencia al pilling</i>	6
<i>Plazo de fabricación</i>	5
<i>Producto en promoción</i>	5
<i>Línea de cojines</i>	5
<i>Opción asiento deslizante</i>	5
<i>Asiento con muelle</i>	5
<i>Zócalo en madera</i>	5
<i>Tienda de confianza</i>	5
<i>Estructura del sillón</i>	5
<i>Desplegar la cama</i>	5
<i>Chaiselongues con arcón</i>	5
<i>Sillón relax giratorio</i>	5
<i>Patas metálicas negras</i>	5
<i>Pouffs a juego</i>	5
<i>Una sola pieza</i>	5
<i>Sillón RX manual</i>	5
<i>Sillón RX motor</i>	5
<i>Profundidad del asiento</i>	5
<i>Profundidad de asiento</i>	4
<i>Sector del Contract</i>	4
<i>Sofá relax eléctrico</i>	4

<i>Tapizado en terciopelo</i>	4
<i>Tapizado en piel</i>	4
<i>Patas de plástico</i>	4
<i>Espuma HR ignífuga</i>	4
<i>Resistencia al desgarro</i>	3
<i>Composiciones con chaiselongue</i>	3
<i>Amueblar nuestro hogar</i>	3
<i>Sillones relax XL</i>	3
<i>Pie balancín XL</i>	3
<i>Módulo chaise longue</i>	3
<i>Chaiselongue rinconera fija</i>	3
<i>Chaiselongue con arcón</i>	3
<i>Brazo con pouff</i>	3
<i>Brazo con baúl</i>	3
<i>Sobrebrazos en goma</i>	3
<i>Acabado níquel oscuro</i>	3
<i>Cambiar las patas</i>	3
<i>Una única pieza</i>	3
<i>Con muelle zz</i>	3
<i>Arcón de serie</i>	3
<i>Módulo chaiselongue 3 Pl.</i>	3
<i>Módulo chaiselongue 2 Pl.</i>	3
<i>Sector del hábitat</i>	2
<i>Fábrica de tapizados</i>	2
<i>Sofás para hoteles</i>	2
<i>Mecanismo relax eléctrico</i>	2
<i>Anchos de brazo</i>	2
<i>Rulo de espuma</i>	2
<i>Resistencia al estallido</i>	2
<i>Resistencia al lavado</i>	2
<i>Visto de frente</i>	2
<i>Patas madera miel</i>	2
<i>Patas madera natural</i>	2
<i>Patas madera wengué</i>	2
<i>Equipos de descanso</i>	1
<i>Sofás cama gemelares</i>	1
<i>Pie de cama</i>	1
<i>Sofá modular clásico</i>	1
<i>Estructura del sofá</i>	1
<i>Un tres plazas</i>	1
<i>Sofás relax motorizados</i>	1
<i>Aliviar el cansancio</i>	1
<i>Sofá totalmente ergonómico</i>	1
<i>Composiciones con chaise</i>	1
<i>Módulo chaiselongue fija</i>	1
<i>Módulo chaiselongue arcón</i>	1
<i>Módulo con rincón</i>	1
<i>De frente partido</i>	1

<i>Apertura del relax</i>	1
<i>Riñoneras no desenfundables</i>	1
<i>Abrir el mecanismo</i>	1
<i>Abrir el relax</i>	1
<i>Brazo no desmontable</i>	1
<i>Brazo del chaiselongue</i>	1
<i>Apoyar la espalda</i>	1
<i>Sin costuras decorativas</i>	1
<i>Pata de plástico</i>	1
<i>Chaiselongue terminal fija</i>	1
<i>Incrementar la comodidad</i>	1
<i>Pata metálica antracita</i>	1
<i>Profundidad de sentada</i>	1
<i>Sillón asiento deslizante</i>	1
<i>Elem. c/br a.deslizante</i>	1
<i>Cinchas elásticas NEA</i>	1
<i>Goma super suave</i>	1
<i>Goma de 28kg</i>	1
<i>Espuma HR 30kg/m3</i>	1
<i>Espuma HRD 30kg/m3</i>	1
<i>Brazo de serie</i>	1
<i>Muelle metálico ZZ</i>	1
<i>Modelos de pouff</i>	1
<i>Peso metraje lineal</i>	1
<i>Resistencia al frisado</i>	1
<i>Acabado patchwork aleatorio</i>	1
<i>Suplemento de viscoelástica</i>	1

TETRAGRAMA

<i>2 asientos + chaiselongue</i>	140
<i>Tiempo estimado de entrega</i>	66
<i>Madera de haya pulimentada</i>	60
<i>Madera de pino macizo</i>	21
<i>Sistema eléctrico de inclinación</i>	20
<i>Módulo fijo 1 brazo</i>	17
<i>Apertura motorizada Power Lift</i>	16
<i>Botonera con puerto USB</i>	16
<i>Recubrimiento de la estructura</i>	16
<i>Deslizante carro con motor</i>	16
<i>Pegado a la pared</i>	15
<i>Sofá con 2 asientos</i>	15
<i>Sofá de dos plazas</i>	14
<i>Pino y tablero MDF</i>	14
<i>Espuma de poliuretano 35 kg</i>	14
<i>Sistema de inclinación eléctrico</i>	12
<i>Trata de fundas textiles</i>	12
<i>Funda textil de fieltro</i>	12
<i>Espuma de poliuretano inyectada</i>	12
<i>Módulo suelto relax motorizado</i>	11

<i>3PL – 2 asientos – fijo</i>	10
<i>Sistema de inclinación manual</i>	10
<i>Opción de espuma ignífuga</i>	10
<i>Altura de la pata</i>	10
<i>Personas con movilidad reducida</i>	10
<i>Acero pintado en epoxi</i>	10
<i>Resistencia a la deformación</i>	10
<i>Resistencia a la abrasión</i>	10
<i>Madera de pino macizo</i>	9
<i>Modelos de estilo nórdico</i>	9
<i>Posibilidad de asiento deslizante</i>	9
<i>Madera de fresno maciza</i>	9
<i>Mecanismo de apertura italiano</i>	9
<i>Sofá con 3 asientos</i>	9
<i>3PL – 2 asientos – 2RX motor</i>	9
<i>2PL – 2 asientos – fijo</i>	8
<i>Solidez al frote seco</i>	8
<i>Solidez al frote húmedo</i>	8
<i>Solidez a la luz</i>	8
<i>Espuma ignífuga de poliuretano</i>	8
<i>Personas de movilidad reducida</i>	8
<i>Pata metal con tirada</i>	8
<i>Módulos con relax motorizados</i>	8
<i>2PL – 2 asientos – 2RX motor</i>	7
<i>Modelos de sofá cama</i>	7
<i>Tejido de pelo artificial</i>	7
<i>Opción de dos motores</i>	7
<i>Acero laminado en frío</i>	7
<i>Mundo de los sofás</i>	7
<i>Módulo fijo con almohada</i>	7
<i>Respaldo de fibra reciclada</i>	7
<i>Patas en metal cromado</i>	7
<i>Asiento chaise longue fijo</i>	7
<i>Espuma inyectada en molde</i>	6
<i>Lavado de las tapicerías</i>	6
<i>Patas en metal cromado</i>	6
<i>Patas de haya maciza</i>	6
<i>Capital española del mueble</i>	6
<i>Suspensión con cincha elástica</i>	6
<i>Fabricación de mobiliario geriátrico</i>	6
<i>Elementos de la tapicería</i>	6
<i>Modelo compacto, sin almohadas</i>	6
<i>Fabricación de muebles tapizados</i>	5
<i>Madera de haya lacada</i>	5
<i>Servicio express de entrega</i>	5
<i>Plazo de 10 días</i>	5
<i>Patas de acero inoxidable</i>	5
<i>Relax de pared 0</i>	5

<i>Brazo con bandeja portamandos</i>	5
<i>Catálogo de servicio express</i>	4
<i>Capa de fibra laminada</i>	4
<i>Fibra de poliéster siliconada</i>	4
<i>Madera de haya vaporizada</i>	4
<i>Patas de varilla metálica</i>	3
<i>Brazos de acero inoxidable</i>	3
<i>Opción brazo con baúl</i>	3
<i>Asiento de la chaiselongue</i>	3
<i>Microfibra tacto plumón (microgel)</i>	3
<i>3PL – 3 asientos – 2RX motor</i>	3
<i>Elemento 3PL c/brazo</i>	3
<i>Elemento 1,5PL c/brazo</i>	2
<i>Elemento 1,5PL s/brazo</i>	2
<i>Elemento 2PL c/brazo</i>	2
<i>Estructura de madera maciza</i>	2
<i>Estructura interior totalmente tapizada</i>	2
<i>Patas varilla cromadas brillo</i>	2
<i>Bastidor de acero inoxidable</i>	2
<i>Módulo rincón con cabezales</i>	2
<i>Módulo chaiselongue rinconera fija</i>	2
<i>Patas de madera wengué</i>	2
<i>Patas de madera nogal</i>	2
<i>Patas de metal cromado</i>	2
<i>Barras metálicas de unión</i>	2
<i>Asiento terminal con arcón</i>	2
<i>Asiento terminal rincón fijo</i>	2
<i>Mecanismo punto a punto</i>	2
<i>Opción brazo con arcón</i>	2
<i>Mejor producto calidad-precio</i>	2
<i>Acero con recubrimiento epoxi</i>	2
<i>Brazo (de) chaiselongue con arcón</i>	2
<i>Industria mueblística de Yecla</i>	1
<i>Fondo y ancho reducido</i>	1
<i>Brazos de madera contrachapada</i>	1
<i>Equipo cama sistema italiano</i>	1
<i>Suavizar la presión arterial</i>	1
<i>Materiales de alta calidad</i>	1
<i>Madera de pino maciza</i>	1
<i>Módulo rincón sin cabezales</i>	1
<i>Módulo relax del sofá</i>	1
<i>Módulos con chaiselongue fija</i>	1
<i>Módulo chaiselongue terminal fija</i>	1
<i>Patas de madera maciza</i>	1
<i>Pata metálica color antracita</i>	1
<i>Relax con talonera escondida</i>	1
<i>Grado máximo de confort</i>	1
<i>Cosido con doble costura</i>	1

<i>Opción sin costuras decorativas</i>	1
<i>Patas metálicas color antracita</i>	1
<i>Módulo chaiselongue 3 Pl. Arcón</i>	1
<i>Módulo chaiselongue 2 Pl. Arcón</i>	1
<i>Incremento unitario por brazo</i>	1
<i>2 plazas + pouf</i>	1
<i>Bastidor de muelles ZZ</i>	1
<i>Pata tacón níquel negro</i>	1
<i>Variedad en la modulación</i>	1
<i>Cabezal abatible varias posiciones</i>	1
<i>Escuadra en madera wengué</i>	1
<i>Elemento 1PL sin brazo</i>	1
<i>Elemento 2PL s/brazo</i>	1
<i>Elemento 3PL s/brazo</i>	1
<i>Madera de pino combinada</i>	1
<i>Brazo básico chaise longue</i>	1
<i>Asiento abatible con arcón</i>	1
<i>Respaldo fijo con botones</i>	1
<i>Mecanismo abatible con arcón</i>	1
<i>Patas en metal epoxy</i>	1
<i>85% poliéster 15% CO</i>	1
<i>Resistencia a la tracción</i>	1
<i>Chaise Longue con arcón</i>	1
<i>Fibra siliconada de 300gr</i>	1
<i>Fibra hueca siliconada (microgel)</i>	1
<i>Sistema de apertura motorizado</i>	1

PENTAGRAMA

<i>Estructura de madera de pino</i>	49
<i>Cinchas elásticas de alta durabilidad</i>	42
<i>Patas de madera de haya</i>	28
<i>Armazón de madera de pino</i>	26
<i>Sofá con 2 módulos fijos</i>	16
<i>Patas en madera de haya</i>	13
<i>Asiento de espuma de poliuretano</i>	12
<i>Espuma de poliuretano de 20kg/m3</i>	12
<i>Elem. 3PL c/brazo – asientos deslizantes</i>	12
<i>3PL – 2 asientos – asientos deslizantes</i>	11
<i>Posiciones reguladas punto a punto</i>	11
<i>Sofá con 2 relax motorizados</i>	11
<i>Módulo relax motorizado 1 brazo</i>	11
<i>Sofá con 3 módulos fijos</i>	11
<i>Rellenos con espuma de poliuretano</i>	10
<i>Respaldo reclinable con mecanismo italiano</i>	10
<i>Tablero de partículas y DM</i>	10
<i>Patas madera de haya pulimentada</i>	9
<i>Fabricado en madera de haya</i>	8
<i>Sistema de construcción y montaje</i>	7
<i>Sofá con 3 relax motorizados</i>	7

<i>Opción brazo con bandeja portamandos</i>	7
<i>Elemento 1,5PL c/brazo relax motor</i>	7
<i>Elemento 1,5PL s/brazo relax motor</i>	7
<i>Sentada de muelles extra confort</i>	6
<i>Suspensión con cincha elástica NEA</i>	6
<i>Madera de fresno maciza tintada</i>	6
<i>Asiento cinchado y respaldo entretelado</i>	6
<i>Opción patas en metal cromado</i>	6
<i>Acolchado en goma de poliuretano</i>	5
<i>Estructura de madera de pino</i>	5
<i>Exposiciones de decoración e interiorismo</i>	5
<i>Concepto de producto muy polivalente</i>	5
<i>Pie metalizado en cinco colores</i>	5
<i>Asiento deslizante con muelle metálico</i>	5
<i>Sofás relax de pared 0</i>	5
<i>Elemento 1PL c/brazo fijo</i>	5
<i>Elemento 1PL c/brazo relax motor</i>	5
<i>Elemento 1PL s/brazo relax motor</i>	5
<i>Elem. 3PL c/brazo + Chaise longue</i>	5
<i>Asiento chaise longue con arcón</i>	4
<i>Fibra de poliéster 100% siliconada</i>	4
<i>2PL – 2 asientos – asientos deslizantes</i>	4
<i>Elem. 2PL c/brazo – asientos deslizantes</i>	4
<i>Opción sin mando a distancia</i>	3
<i>Opción br. Chaiselongue con baúl</i>	3
<i>Elemento 2PL c/brazo fijo</i>	3
<i>Elemento 1,5PL s/brazo fijo</i>	3
<i>Elemento 1PL sin brazo fijo</i>	3
<i>Espuma de poliuretano de 18 kg/m3</i>	3
<i>Elem. 1PL c/brazo – asientos deslizantes</i>	3
<i>2 cojines cuadrados pequeños decorativos</i>	3
<i>Vivos en todo el sofá</i>	2
<i>Sillón RX motor POWER LIFT</i>	2
<i>Cabezales abatibles cromados multipunto 100°</i>	2
<i>Cabezales abatibles cromados reclinables 105°</i>	2
<i>Altura ideal para robot limpiador</i>	2
<i>No incluyen cojines de adorno</i>	2
<i>Patas de madera roble natural</i>	2
<i>Opción con mando a distancia</i>	2
<i>Cosido con pestaña en tela</i>	2
<i>Patas y frontal brazo cromados</i>	2
<i>Elemento 3PL c/brazo fijo</i>	2
<i>Elem. 1,5PL c/brazo – asientos deslizantes</i>	2
<i>Fabricación de muebles tapizados contemporáneos</i>	1
<i>Fabricantes de muebles y tapizados</i>	1
<i>Mercado del mueble y decoración</i>	1
<i>Botones para accionar el relax</i>	1
<i>Sofá chaise longue relax eléctrico</i>	1

<i>Opciones de cojines y pouffs</i>	1
<i>Relajación de los músculos lumbares</i>	1
<i>Pies por encima del corazón</i>	1
<i>Botonera oculta en módulos sueltos</i>	1
<i>Cabezales reclinables con varias posiciones</i>	1
<i>Patas de madera maciza pulimentada</i>	1
<i>Módulo chaiselongue – rinconera fija</i>	1
<i>Módulos con chaiselongue rinconera fija</i>	1
<i>Botoneras ocultas entre los asientos</i>	1
<i>Brazo con bandeja de portamandos</i>	1
<i>Sofás cama con mecanismo italiano</i>	1
<i>Almohada de asiento con muelles</i>	1
<i>Elevación cabezal neumático con gas</i>	1
<i>Cojines de adorno con rulo</i>	1
<i>Respaldos y asientos desenfundables</i>	1
<i>Cosidos decorativos de doble costura</i>	1
<i>Opción asiento chaise longue deslizante</i>	1
<i>Opción brazo deslizante sin arcón</i>	1
<i>Opción brazo fijo sin arcón</i>	1
<i>Elemento 3PL s/brazo fijo</i>	1
<i>Elemento 2PL s/brazo fijo</i>	1
<i>Cojín cuadrado fibra + pluma</i>	1
<i>Cojín redondón fibra + pluma</i>	1
<i>Espuma de poliuretano de 24 kg/m3</i>	1
<i>Amplio rango de opciones modulares</i>	1
<i>Elem. 2PL c/brazo + Chaise longue</i>	1
<i>3PL – 2 asientos – partido – as.deslizantes</i>	1
<i>2PL – 2 asientos – asientos deslizantes</i>	1
<i>Microfibra siliconada suave de 320 gr/m2</i>	1
<i>Brazo módulo fijo con almohada</i>	1
<i>Respaldo reclinable con mecanismo italiano</i>	1
<i>Patas en madera con zócalo</i>	1
<i>Resistencia desplazamiento de la costura</i>	1
<i>Superficies huecas atamboradas con rafia</i>	1
<i>Sistema de apertura tipo italiana</i>	1
<i>Goma super suave de 25kg</i>	1
<i>Espuma de poliuretano 20 kg suave</i>	1
<i>Patas metálicas cromadas de 12 cm</i>	1
<i>Capa de 4 cm de viscoelástica</i>	1

HEXAGRAMA

<i>Suspensión realizada con cincha elástica Nea</i>	70
<i>Patas de madera de haya pulimentada</i>	38
<i>Espuma de poliuretano de alta densidad</i>	11
<i>Botonera con puerto USB de serie</i>	11
<i>Asiento de espuma de poliuretano inyectada</i>	10
<i>Espuma de poliuretano inyectada en molde</i>	10
<i>Pata metal con tirada muy pronunciada</i>	8
<i>Misión comercial directa del canal contract</i>	8

<i>Cama con mecanismo de apertura italiano</i>	8
<i>Goma de poliuretano de varias densidades</i>	8
<i>Fibra con una capa molecular invisible</i>	7
<i>Opción asiento deslizante con muelle metálico</i>	7
<i>Espuma de poliuretano de 30 kg suave</i>	7
<i>No se incluyen cojines de adorno</i>	6
<i>Instrucciones de lavado de las tapicerías</i>	6
<i>Módulos de diferentes medidas y formas</i>	6
<i>Asiento relleno de goma de poliuretano</i>	6
<i>Opción mando con cable e imán</i>	6
<i>Goma de poliuretano de alta densidad</i>	6
<i>Suspensión de asiento con muelle ZZ</i>	6
<i>Opción asiento deslizante con muelle metálico</i>	5
<i>Módulos de diferentes medidas de ancho</i>	5
<i>Capitoné de rombos en el respaldo</i>	5
<i>Estructura de pino y tablero MDF</i>	5
<i>Tubo de acero laminado en frío</i>	5
<i>Opción asiento con cincha elástica NEA</i>	5
<i>Espuma de poliuretano 25 kg suave</i>	4
<i>Sector del mueble y la decoración</i>	3
<i>Relax de frente completo sin partir</i>	3
<i>Rinconera 2 asientos + 1 asiento</i>	2
<i>Patas metálicas negro níquel de 12 cm</i>	1
<i>Brazos recubiertos de espuma de poliuretano</i>	1
<i>Mejorar salud y calidad de vida</i>	1
<i>Aliviar la hinchazón de pies y piernas</i>	1
<i>Asientos de alta resiliencia y densidad</i>	1
<i>Espuma de poliuretano de 45 kg "HIPERFLEX"</i>	1
<i>Composiciones con mód. rincón + terminal</i>	1
<i>Botonera USB en módulos con brazos</i>	1
<i>Combinar módulos fijos con módulos relax</i>	1
<i>Cabezales abatibles reclinables en varias posiciones</i>	1
<i>Costuras decorativas en cabezales y sobrebrazos</i>	1
<i>Cabezales abatibles cromados con múltiples posiciones</i>	1
<i>Elemento 3PL c/brazo fijo + chaise</i>	1
<i>Opción brazo módulo fijo con almohada</i>	1
<i>2 cojines rectangulares con botones decorativos</i>	1
<i>Opción asiento chaise longue con arcón</i>	1
<i>Opción brazo módulo deslizante sin arcón</i>	1
<i>Fibra virgen de poliéster 100% siliconada</i>	1
<i>Color wengué con una tira cromada</i>	1
<i>Totalmente forrado con gomaespuma de 15mm</i>	1
<i>Barras canto romo de madera maciza</i>	1
<i>Goma viscoelástica HR42 HIPERFLEX 42 kg/m3 supertranspirable</i>	1

HEPTAGRAMA

<i>Sofá con 2 mód. fijos + chaiselongue-arcón</i>	13
<i>Cincha elástica de alta resistencia y densidad</i>	10

<i>Espuma de poliuretano de 25 kg super suave</i>	10
<i>Espuma de poliuretano 30 kg recubierta de poliéster</i>	7
<i>Sofá con 2 relax motorizados + chaiselongue-arcón</i>	6
<i>Mecanismo deslizante con motor controlado con botonera</i>	4
<i>Espuma de poliuretano 30 kg suave con bloque de muelle ensacado</i>	3
<i>2 asientos + rincón + 1 asiento</i>	2
<i>Opción asiento relax con motor con botonera</i>	2
<i>Modelo con vivos y botones en asiento</i>	1
<i>Bastidor atamorado c/DM de 5cmm en asiento</i>	1
<i>Equipo pintado eposi con lamas de madera</i>	1
<i>Opción mecanismo deslizante con motor sin arcón</i>	1
<i>Sentada suave con 4 centímetros de viscoelástica</i>	1
<i>Sofá con 2 relax motorizados + chaiselongue-arcón</i>	1
<i>Botoneras del relax ocultas entre los asientos</i>	1

OCHO O MÁS GRAMAS

<i>Dos pouffs en brazo corto de sofá ancho</i>	7
<i>Dos pouffs y bandeja portamandos en brazo corto de sofá ancho</i>	7
<i>Bloque de espuma de 30 kg/m3, suave, recubierta con fibra acrílica de 300 gr/m2</i>	7
<i>Apertura de chaiselongue-arcón con bombines hidráulicos de gas</i>	6
<i>Sofá con 2 mód. fijos + chaise. – rinconera fija</i>	6
<i>Bastidor deslizante con cincha de alta resistencia y elasticidad</i>	5
<i>Bloque de espuma de 20 kg/m3 suave, cubierta con fibra acrílica de 300 gr/m2</i>	5
<i>Combinado de bloque espuma de 35 kg/m3, suave, cubierta de fibra acrílica de 450 gr/m2</i>	4
<i>Mecanismo de acero con malla electrosoldada y cinchas elásticas</i>	4
<i>Mecanismo de un único movimiento con apertura frontal mediante rotación del respaldo</i>	4
<i>Fibra de poliéster de gran suavidad y de fácil recuperación</i>	4
<i>Sofá con 2 relax motorizados + chaise. – rinconera fija</i>	4
<i>Sofá con 2 mód. fijos + chaiselongue-terminal fija</i>	3
<i>Sofá con 2 mód. fijos + chaise longue fija</i>	3
<i>Sofá con 2 mód. fijos + rincón + terminal</i>	3
<i>Bloque de espuma de 35 kg/m3, suave, recubierta con fibra acrílica de 300 gr/m2</i>	3
<i>Combinado de bloque espuma de 35 kg/m3, suave, cubierta de fibra acrílica de 450 gr/m2</i>	3
<i>Combinado de bloque espuma de 24 kg/m3, suave, cubierta de fibra acrílica de 450 gr/m2</i>	2
<i>Espuma de poliuretano de 20 kg/m3 suave y cubierta con fibra acrílica de 380 gr/m2</i>	2
<i>Espuma de poliuretano de 35 kg/m3 suave y cubierta con fibra acrílica de 380 gr/m2</i>	2
<i>Bloque de espuma de 24 kg/m3 suave, recubierta con fibra acrílica de 450 gr/m3</i>	2
<i>Botoneras de los relax ocultas entre los asientos</i>	2
<i>Cosido con doble costura en piel y polipiel</i>	2
<i>Mecanismo deslizante con motor controlado con mando a distancia</i>	2
<i>Sofá con 2 relax motorizados + chaise-terminal fija</i>	2

<i>Sofá con 2 relax motorizados + rincón + terminal</i>	2
<i>Sofá con 2 relax motorizados + chaise longue fija</i>	2
<i>Microfibra de poliéster muy suave y de fácil recuperación</i>	2
<i>Opción USB + lámpara LED en módulo rincón</i>	2
<i>Bloque de espuma de 20 kg/m3 suave, recubierta con fibra acrílica de 400 gr/m2</i>	2
<i>Espuma de poliuretano de 40 kg/m3 suave recubierto con napa de 200 gr/m2</i>	1
<i>Mecanismo impulsado por motor eléctrico de extensión pared 0</i>	1
<i>Gomas forradas con dacrón pegado y envuelto en gasa de protección</i>	1
<i>Respaldos con compartimentos separados en funda de loneta perchada de algodón con interior fibra hueca siliconada</i>	1
<i>Barras de refuerzo del bastidor de asiento defondeadas anterior y posterior</i>	1
<i>Madera de pino maciza con escuadras de refuerzo horizontales y verticales</i>	1
<i>Base en aspa giratoria elevable con sistema de aire comprimido</i>	1
<i>Opción mecanismo deslizante posiciones reguladas punto a punto</i>	1
<i>Asiento chaiselongue (con mecanismo) deslizante con motor controlado con botonera</i>	1
<i>Asiento chaiselongue (con mecanismo) deslizante con motor controlado con mando a distancia</i>	1
<i>Brazo chaise longue con almohada y función PICNIK (1 mesa + 2 pouffs)</i>	1
<i>Mezcla de espumas de poliuretano de 35 kg/m3 dura, 20 kg/m3 muy suave y 25 kg/m3 dura, cubierta con fibra acrílica de 300 gr/m2</i>	1
<i>Módulo con rincón a juego de forma recta en "L"</i>	1
<i>Espuma de poliuretano 35 kg + capa de 5 cm super suave</i>	1
<i>Bloque de espuma de 30 kg/m3, suave, recubierta con fibra acrílica de 200 gr/m2</i>	1
<i>Espuma de poliuretano de 30 kg/m3 dura, cubierta con fibra acrílica de 200 gr/m2</i>	1
<i>Espuma de poliuretano de 30 kg/m3 suave, cubierta con fibra acrílica de 200 gr/m2</i>	1
<i>Bloque de muelle ensacado, recubierto de espuma de poliuretano 35 kg</i>	1
<i>Bloque de espuma de 35 kg/m3, suave, recubierta con fibra acrílica de 200 gr/m3</i>	1
<i>Bloque de espuma de 35 kg/m3, dura, recubierta con fibra acrílica de 400 gr/m2</i>	1
<i>Bloque de espuma de 24 kg/m3, suave, recubierta con fibra acrílica de 200 gr/m3</i>	1